

感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律

Act on the Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases

(平成十年十月二日法律第百十四号)

(Act No. 114 of October 2, 1998)

目次

Table of Contents

前文

Preamble

第一章 総則（第一条—第八条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 8)

第二章 基本指針等（第九条—第十一条）

Chapter II Basic Guidelines (Articles 9 to 11)

第三章 感染症に関する情報の収集及び公表（第十二条—第十六条の二）

Chapter III Gathering and Publication of Information on Infectious Diseases
(Articles 12 to 16-2)

第四章 就業制限その他の措置（第十六条の三—第二十六条の二）

Chapter IV Restrictions on Work Attendance and Other Measures (Articles 16-3 to 26-2)

第五章 消毒その他の措置（第二十六条の三—第三十六条）

Chapter V Disinfection and Other Measures (Articles 26-3 to 36)

第六章 医療（第三十七条—第四十四条）

Chapter VI Medical Care (Articles 37 to 44)

第七章 新型インフルエンザ等感染症（第四十四条の二—第四十四条の五）

Chapter VII Novel Influenza Infection (Articles 44-2 to 44-5)

第八章 新感染症（第四十四条の六—第五十三条）

Chapter VIII New Infectious Diseases (Articles 44-6 to 53)

第九章 結核（第五十三条の二—第五十三条の十五）

Chapter IX Tuberculosis (Articles 53-2 to 53-15)

第十章 感染症の病原体を媒介するおそれのある動物の輸入に関する措置（第五十四条—第五十六条の二）

Chapter X Measures on Importing Animals Likely to Transmit Pathogens of Infectious Diseases (Articles 54 to 56-2)

第十一章 特定病原体等

Chapter XI Specified Pathogens

第一節 一種病原体等（第五十六条の三—第五十六条の五）

Section 1 Class I Pathogens (Articles 56-3 to 56-5)

第二節 二種病原体等（第五十六条の六一第五十六条の十五）

Section 2 Class II Pathogens (Articles 56-6 to 56-15)

第三節 三種病原体等（第五十六条の十六・第五十六条の十七）

Section 3 Class III Pathogens (Articles 56-16 to 56-17)

第四節 所持者等の義務（第五十六条の十八―第五十六条の二十九）

Section 4 Duties of Holders (Articles 56-18 to 56-29)

第五節 監督（第五十六条の三十一―第五十六条の三十八）

Section 5 Supervision (Articles 56-30 to 56-38)

第十二章 費用負担（第五十七条―第六十三条）

Chapter XII Payment of Expenses (Articles 57 to 63)

第十三章 雑則（第六十三条の二―第六十六条）

Chapter XIII Miscellaneous Provisions (Articles 63-2 to 66)

第十四章 罰則（第六十七条―第八十一条）

Chapter XIV Penal Provisions (Articles 67 to 81)

附 則

Supplementary Provisions

人類は、これまで、疾病、とりわけ感染症により、多大の苦難を経験してきた。ペスト、痘そう、コレラ等の感染症の流行は、時には文明を存亡の危機に追いやり、感染症を根絶することは、正に人類の悲願と言えるものである。

Mankind has over time experienced hardship due to various diseases, including infectious diseases. The spread of plagues, smallpox, cholera and other infectious diseases has often plunged human civilization into a state of crisis. The eradication of infectious diseases has in particular been a long-sought after goal of mankind.

医学医療の進歩や衛生水準の著しい向上により、多くの感染症が克服されてきたが、新たな感染症の出現や既知の感染症の再興により、また、国際交流の進展等に伴い、感染症は、新たな形で、今なお人類に脅威を与えている。

Advances in medical science and medical care and considerable improvement of sanitation have enabled people to overcome a variety of infectious diseases. However, infectious diseases still remain a threat to humankind in new forms, through the emergence of undiscovered infectious diseases, through the resurgence of known infectious diseases, or with the development of international interpersonal exchanges.

一方、我が国においては、過去にハンセン病、後天性免疫不全症候群等の感染症の患者等に対するいわれのない差別や偏見が存在したという事実を重く受け止め、これを教訓として今後に生かすことが必要である。

Meanwhile, in the past in Japan there was groundless discrimination or prejudice against patients suffering from leprosy, acquired immunodeficiency

syndrome (AIDS), and other infectious diseases, and those suffering from similar illness. The Japanese public must take these facts seriously and apply them as a moral lesson for the future.

このような感染症をめぐる状況の変化や感染症の患者等が置かれてきた状況を踏まえ、感染症の患者等の人権を尊重しつつ、これらの者に対する良質かつ適切な医療の提供を確保し、感染症に迅速かつ適確に対応することが求められている。

In light of such changing circumstances surrounding infectious diseases and the situation surrounding patients of infectious diseases and other persons placed in similar situations, it is desirable to ensure high-quality and appropriate medical care for such persons and to promptly and appropriately address infectious diseases, while respecting their human rights.

ここに、このような視点に立って、これまでの感染症の予防に関する施策を抜本的に見直し、感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する総合的な施策の推進を図るため、この法律を制定する。

From this standpoint, this Act is established to fundamentally overhaul conventional measures concerning the prevention of infectious diseases and to promote integrated measures concerning the prevention of infectious diseases and medical care for patients with infectious diseases.

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関し必要な措置を定めることにより、感染症の発生を予防し、及びそのまん延の防止を図り、もって公衆衛生の向上及び増進を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to provide for necessary measures concerning the prevention of infectious diseases and medical care for patients with infectious diseases in order to prevent outbreaks and the spreading of infectious diseases, and thereby to improve and promote public health.

(基本理念)

(Basic Principles)

第二条 感染症の発生の予防及びそのまん延の防止を目的として国及び地方公共団体が講ずる施策は、これらを目的とする施策に関する国際的動向を踏まえつつ、保健医療を取り巻く環境の変化、国際交流の進展等に即応し、新感染症その他の感染症に迅速かつ適確に対応することができるよう、感染症の患者等が置かれている状況を深く認識し、これらの者の人権を尊重しつつ、総合的かつ計画的に推進されることを基本理

念とする。

Article 2 Measures implemented by the national and local governments for the purpose of preventing the outbreak or spread of any infectious diseases are to be promoted in an integrated and systematic manner through gaining an in-depth understanding of the circumstances surrounding patients with infectious diseases and other persons in a similar situation, and giving full respect to the human rights of those persons, so that those governments can address new infectious diseases or other infectious diseases promptly and adequately by instantly coping with changing circumstances surrounding health and medical care and the development of international exchange, while taking into account international trends in relation to measures implemented for the same purpose.

(国及び地方公共団体の責務)

(Responsibilities of National and Local Governments)

第三条 国及び地方公共団体は、教育活動、広報活動等を通じた感染症に関する正しい知識の普及、感染症に関する情報の収集、整理、分析及び提供、感染症に関する研究の推進、病原体等の検査能力の向上並びに感染症の予防に係る人材の養成及び資質の向上を図るとともに、社会福祉等の関連施策との有機的な連携に配慮しつつ感染症の患者が良質かつ適切な医療を受けられるように必要な措置を講ずるよう努めなければならない。この場合において、国及び地方公共団体は、感染症の患者等の人権を尊重しなければならない。

Article 3 (1) The national and local governments must disseminate correct knowledge about infectious diseases through educational, publicity-related and other similar activities, and must gather, organize, analyze and provide information on infectious diseases, promote research on infectious diseases, enhance the capability of examination of pathogens, etc., and educate personnel engaged in the prevention of infectious diseases and improve their professional qualities, while endeavoring to implement necessary measures to enable patients with infectious diseases to receive high-quality and appropriate medical care, while giving due regard to coordinated liaison with social welfare and other related measures. In this regard, the national and local governments must respect the human rights of patients with infectious diseases and other persons placed in similar circumstances.

2 国及び地方公共団体は、地域の特性に配慮しつつ、感染症の予防に関する施策が総合的かつ迅速に実施されるよう、相互に連携を図らなければならない。

(2) The national and local governments must mutually coordinate and pay due regard to regional characteristics in order that measures to prevent Infectious Diseases are implemented in an integrated and timely manner.

3 国は、感染症及び病原体等に関する情報の収集及び研究並びに感染症に係る医療のための医薬品の研究開発の推進、病原体等の検査の実施等を図るための体制を整備し、国際的な連携を確保するよう努めるとともに、地方公共団体に対し前二項の責務が十

分に果たされるように必要な技術的及び財政的援助を与えることに努めなければならない。

- (3) The national government must endeavor to establish systems for gathering and studying information on infectious diseases and pathogens, etc. and to promote research and development of medicines and facilitate the examination of pathogens, etc. for medical care for infectious diseases, and to ensure international coordination, while endeavoring to offer necessary technical and financial assistance to local governments to encourage them to adequately fulfill the responsibilities referred to in the preceding two paragraphs.

(国民の責務)

(Responsibilities of the Public)

第四条 国民は、感染症に関する正しい知識を持ち、その予防に必要な注意を払うよう努めるとともに、感染症の患者等の人権が損なわれないようにしなければならない。

Article 4 The public must endeavor to acquire accurate knowledge on infectious diseases and to exercise vigilance in order to prevent infectious diseases, and must give due regard so as not to infringe on the human rights of patients with infectious diseases and other persons placed in similar circumstances.

(医師等の責務)

(Responsibilities of Physicians)

第五条 医師その他の医療関係者は、感染症の予防に関し国及び地方公共団体が講ずる施策に協力し、その予防に寄与するよう努めるとともに、感染症の患者等が置かれている状況を深く認識し、良質かつ適切な医療を行うとともに、当該医療について適切な説明を行い、当該患者等の理解を得るよう努めなければならない。

Article 5 (1) Physicians and other medical personnel must cooperate in the measures implemented by the national and local governments for the prevention of infectious diseases and endeavor to contribute to the prevention of infectious diseases, while endeavoring to provide high-quality and appropriate medical care based on an in-depth understanding of circumstances surrounding patients with infectious diseases and other persons placed in similar circumstances, and obtaining their consent by providing appropriate explanations about the medical care.

2 病院、診療所、病原体等の検査を行っている機関、老人福祉施設等の施設の開設者及び管理者は、当該施設において感染症が発生し、又はまん延しないように必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

(2) Establishers and administrators of hospitals, clinics, organizations engaged in the examination of pathogens, etc., welfare facilities for the elderly, or other similar facilities must implement necessary measures to prevent any outbreak or spreading of infectious diseases in their facilities.

(獣医師等の責務)

(Responsibilities of Veterinarians)

第五条の二 獣医師その他の獣医療関係者は、感染症の予防に関し国及び地方公共団体が講ずる施策に協力するとともに、その予防に寄与するよう努めなければならない。

Article 5-2 (1) Veterinarians and other personnel engaged in veterinary practice must cooperate in the measures implemented by the national and local governments for the prevention of infectious diseases and endeavor to contribute to the prevention of infectious diseases.

2 動物等取扱業者（動物又はその死体の輸入、保管、貸出し、販売又は遊園地、動物園、博覧会の会場その他不特定かつ多数の者が入場する施設若しくは場所における展示を業として行う者をいう。）は、その輸入し、保管し、貸出しを行い、販売し、又は展示する動物又はその死体が感染症を人に感染させることがないように、感染症の予防に関する知識及び技術の習得、動物又はその死体の適切な管理その他の必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

(2) Operators of businesses handling animals or the like (meaning persons engaged in the business of importing, storing, leasing or selling animals or animal corpses or displaying them at amusement parks, zoos, exhibitions, or other facilities or places where a large, non-specific group of persons visit) must endeavor to acquire the knowledge and skills for the prevention of infectious diseases, appropriately handle animals or animal corpses, and implement other necessary measures so as not to transmit infectious diseases from the animals or animal corpses imported, stored, leased, sold, or displayed to people.

(定義等)

(Definitions)

第六条 この法律において「感染症」とは、一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症、五類感染症、新型インフルエンザ等感染症、指定感染症及び新感染症をいう。

Article 6 (1) The term "Infectious Disease" as used in this Act means a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease, a Class V Infectious Disease, a Novel Influenza Infection, etc., a Designated Infectious Disease, or a New Infectious Disease.

2 この法律において「一類感染症」とは、次に掲げる感染性の疾病をいう。

(2) The term "Class I Infectious Disease" as used in this Act means any of the following Infectious Diseases:

一 エボラ出血熱

(i) Ebola haemorrhagic fever;

二 クリミア・コンゴ出血熱

(ii) Crimean-Congo haemorrhagic fever;

三 痘そう

(iii) smallpox;

四 南米出血熱

(iv) South American haemorrhagic fever;

五 ペスト

(v) plague;

六 マールブルグ病

(vi) Marburg virus disease;

七 ラッサ熱

(vii) Lassa fever.

3 この法律において「二類感染症」とは、次に掲げる感染性の疾病をいう。

(3) The term "Class II Infectious Disease" as used in this Act means any of the following Infectious Diseases:

一 急性灰白髄炎

(i) acute poliomyelitis;

二 結核

(ii) tuberculosis;

三 ジフテリア

(iii) diphtheria;

四 重症急性呼吸器症候群（病原体がベータコロナウイルス属SARSコロナウイルスであるものに限る。）

(iv) severe acute respiratory syndrome (limited to the one involving SARS coronavirus within the genus Betacoronavirus as a pathogen);

五 中東呼吸器症候群（病原体がベータコロナウイルス属MERSコロナウイルスであるものに限る。）

(v) Middle East respiratory syndrome (limited to the one involving MERS coronavirus within the genus Betacoronavirus as a pathogen);

六 鳥インフルエンザ（病原体がインフルエンザウイルスA属インフルエンザAウイルスであってその血清亜型が新型インフルエンザ等感染症の病原体に変異するおそれが高いものの血清亜型として政令で定めるものであるものに限る。第五項第七号において「特定鳥インフルエンザ」という。）

(vi) avian influenza (limited to the one involving any influenza A virus within the genus Influenzavirus A as a pathogen and involving a serosubtype which is specified by Cabinet Order as being highly likely to mutate into a pathogen of a Novel Influenza Infection, etc. (hereinafter referred to as "specified avian influenza" in paragraph (5), item (vii))).

4 この法律において「三類感染症」とは、次に掲げる感染性の疾病をいう。

(4) The term "Class III Infectious Disease" as used in this Act means any of the following Infectious Diseases:

一 コレラ

(i) cholera;

二 細菌性赤痢

(ii) shigellosis;

三 腸管出血性大腸菌感染症

(iii) enterohaemorrhagic *Escherichia coli* infection;

四 腸チフス

(iv) typhoid fever;

五 パラチフス

(v) paratyphoid fever.

5 この法律において「四類感染症」とは、次に掲げる感染性の疾病をいう

(5) The term "Class IV Infectious Disease" as used in this Act means any of the following Infectious Diseases:

一 E型肝炎

(i) hepatitis E;

二 A型肝炎

(ii) hepatitis A;

三 黄熱

(iii) yellow fever;

四 Q熱

(iv) Q fever;

五 狂犬病

(v) rabies;

六 炭疽

(vi) anthrax;

七 鳥インフルエンザ（特定鳥インフルエンザを除く。）

(vii) avian influenza (excluding specified avian influenza);

八 ボツリヌス症

(viii) botulism;

九 マラリア

(ix) malaria;

十 野兎病

(x) tularaemia;

十一 前各号に掲げるもののほか、既に知られている感染性の疾病であつて、動物又はその死体、飲食物、衣類、寝具その他の物件を介して人に感染し、前各号に掲げるものと同程度に国民の健康に影響を与えるおそれがあるものとして政令で定めるもの

(xi) beyond what is set forth in the preceding items, any known Infectious Diseases specified by Cabinet Order as a disease which is transmissible to human beings through animals or animal corpses, food or drink, clothing, bedding, or other physical items and which are likely to affect the health of citizens as seriously as the diseases set forth in the preceding items.

6 この法律において「五類感染症」とは、次に掲げる感染性の疾病をいう。

(6) The term "Class V Infectious Disease" as used in this Act means any of the following Infectious Diseases:

一 インフルエンザ（鳥インフルエンザ及び新型インフルエンザ等感染症を除く。）

(i) influenza (excluding avian influenza and a Novel Influenza Infection, etc.);

二 ウイルス性肝炎（E型肝炎及びA型肝炎を除く。）

(ii) viral hepatitis (excluding hepatitis E and hepatitis A);

三 クリプトスポリジウム症

(iii) cryptosporidiosis;

四 後天性免疫不全症候群

(iv) acquired immunodeficiency syndrome (AIDS);

五 性器クラミジア感染症

(v) genital chlamydia infection;

六 梅毒

(vi) syphilis;

七 麻疹

(vii) measles;

八 メチシリン耐性黄色ブドウ球菌感染症

(viii) methicillin-resistant *Staphylococcus aureus* infection;

九 前各号に掲げるもののほか、既に知られている感染性の疾病（四類感染症を除く。）であって、前各号に掲げるものと同程度に国民の健康に影響を与えるおそれがあるものとして厚生労働省令で定めるもの

(ix) beyond what is set forth in the preceding items, any known Infectious Disease (excluding Class IV Infectious Diseases) specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as a disease which is likely to affect the health of citizens as seriously as the diseases set forth in the preceding items.

7 この法律において「新型インフルエンザ等感染症」とは、次に掲げる感染性の疾病をいう。

(7) The term "Novel Influenza Infection, etc." as used in this Act means either of the following Infectious Diseases:

一 新型インフルエンザ（新たに人から人に伝染する能力を有することとなったウイルスを病原体とするインフルエンザであって、一般に国民が当該感染症に対する免疫を獲得していないことから、当該感染症の全国的かつ急速なまん延により国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認められるものをいう。）

(i) novel influenza (meaning a type of influenza which involves a virus newly becoming transmissible from person to person as a pathogen and which is deemed to be likely to seriously affect the lives and health of the public in the event of its rapid spread across the country because the public are not immunized against this Infectious Disease in general);

二 再興型インフルエンザ（かつて世界的規模で流行したインフルエンザであってその後流行することなく長期間が経過しているものとして厚生労働大臣が定めるもの

が再興したものであって、一般に現在の国民の大部分が当該感染症に対する免疫を獲得していないことから、当該感染症の全国的かつ急速なまん延により国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認められるものをいう。)

(ii) reemerging influenza (meaning a type of influenza specified by the Minister of Health, Labour and Welfare as that which once caused a global pandemic but for which a long period of time has passed since the most recent global pandemic, and which is deemed to be likely to seriously affect the lives and health of the public in the event of its rapid spread across the country because a large majority of the existing public are not immunized against this Infectious Disease in general).

8 この法律において「指定感染症」とは、既に知られている感染性の疾病（一類感染症、二類感染症、三類感染症及び新型インフルエンザ等感染症を除く。）であって、第三章から第七章までの規定の全部又は一部を準用しなければ、当該疾病のまん延により国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあるものとして政令で定めるものをいう。

(8) The term "Designated Infectious Disease" as used in this Act means an already-known Infectious Disease (excluding Class I Infectious Diseases, Class II Infectious Diseases, Class III Infectious Diseases, and Novel Influenza Infection, etc.) specified by Cabinet Order as a disease which would be likely to seriously affect the health of the public in the event of its spread if the provisions of Chapters III to VII, in whole or in part, did not apply *mutatis mutandis*.

9 この法律において「新感染症」とは、人から人に伝染すると認められる疾病であって、既に知られている感染性の疾病とその病状又は治療の結果が明らかに異なるもので、当該疾病にかかった場合の病状の程度が重篤であり、かつ、当該疾病のまん延により国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認められるものをいう。

(9) The term "New Infectious Disease" as used in this Act means a disease which is deemed to be transmittable from person to person, which involves pathological conditions or therapeutic outcomes apparently different from those of any already known Infectious Disease, and which could cause a serious condition if developing the disease, and which is deemed to be likely to seriously affect the lives and health of the public in the event of the spread of the disease.

10 この法律において「疑似症患者」とは、感染症の疑似症を呈している者をいう。

(10) The term "Suspected Disease Carrier" as used in this Act means a person who is suspected to have contracted an Infectious Disease in light of their pathological condition.

11 この法律において「無症状病原体保有者」とは、感染症の病原体を保有している者であって当該感染症の症状を呈していないものをいう。

(11) The term "Asymptomatic Carrier" as used in this Act means a person who carries any pathogen capable of causing an Infectious Disease and who exhibits

no symptoms of the Infectious Disease.

1 2 この法律において「感染症指定医療機関」とは、特定感染症指定医療機関、第一種感染症指定医療機関、第二種感染症指定医療機関及び結核指定医療機関をいう。

(12) The term "Designated Medical Institution for Infectious Diseases" as used in this Act means a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases, or a Designated Medical Institution for Tuberculosis.

1 3 この法律において「特定感染症指定医療機関」とは、新感染症の所見がある者又は一類感染症、二類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者の入院を担当させる医療機関として厚生労働大臣が指定した病院をいう。

(13) The term "Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases" as used in this Act means a hospital designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as a medical institution in charge of hospitalization of a person with symptoms of a New Infectious Disease or patients of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc.

1 4 この法律において「第一種感染症指定医療機関」とは、一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の患者の入院を担当させる医療機関として都道府県知事が指定した病院をいう。

(14) The term "Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases" as used in this Act means a hospital designated by a prefectural governor as a medical institution in charge of hospitalization of patients of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc.

1 5 この法律において「第二種感染症指定医療機関」とは、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の患者の入院を担当させる医療機関として都道府県知事が指定した病院をいう。

(15) The term "Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases" as used in this Act means a hospital designated by a prefectural governor as a medical institution in charge of hospitalization of patients with a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc.

1 6 この法律において「結核指定医療機関」とは、結核患者に対する適正な医療を担当させる医療機関として都道府県知事が指定した病院若しくは診療所（これらに準ずるものとして政令で定めるものを含む。）又は薬局をいう。

(16) The term "Designated Medical Institution for Tuberculosis" as used in this Act means a hospital or clinic (including other facilities specified by Cabinet Order as being equivalent to the foregoing) or a pharmacy designated by a prefectural governor as a medical institution in charge of proper medical care for patients with tuberculosis.

1 7 この法律において「病原体等」とは、感染症の病原体及び毒素をいう。

(17) The term "Pathogens, etc." as used in this Act means a pathogen or Toxin of any Infectious Disease.

18 この法律において「毒素」とは、感染症の病原体によって産生される物質であつて、人の生体内に入った場合に人を発病させ、又は死亡させるもの（人工的に合成された物質で、その構造式がいずれかの毒素の構造式と同一であるもの（以下「人工合成毒素」という。）を含む。）をいう。

(18) The term "Toxin" as used in this Act means a substance which is produced by a pathogen of an Infectious Disease and which is capable of causing the onset of disease or death if entering the human body, including substances such as those artificially synthesized and representing a structural formula identical to that of a certain natural toxin (hereinafter referred to as a "Synthetic Toxin").

19 この法律において「特定病原体等」とは、一種病原体等、二種病原体等、三種病原体等及び四種病原体等をいう。

(19) The term "Specified Pathogens, etc." as used in this Act means Class I Pathogens, etc., Class II Pathogens, etc., Class III Pathogens, etc., and Class IV Pathogens, etc.

20 この法律において「一種病原体等」とは、次に掲げる病原体等（医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律（昭和三十五年法律第百四十五号）第十四条第一項、第二十三条の二の五第一項若しくは第二十三条の二十五第一項の規定による承認又は同法第二十三条の二の二十三第一項の規定による認証を受けた医薬品又は再生医療等製品に含有されるものその他これに準ずる病原体等（以下「医薬品等」という。）であつて、人を発病させるおそれがほとんどないものとして厚生労働大臣が指定するものを除く。）をいう。

(20) The term "Class I Pathogens, etc." as used in this Act means the Pathogens, etc. set forth below (excluding Pathogens, etc. contained in the medicines or regenerative medical products approved under the provisions of Article 14, paragraph (1), Article 23-2-5, paragraph (1), or Article 23-25, paragraph (1) of the Act on Securing Quality, Efficacy and Safety of Pharmaceuticals, Medical Devices, Regenerative and Cellular Therapy Products, Gene Therapy Products, and Cosmetics (Act No. 145 of 1960) or certified under the provisions of Article 23-2-23, paragraph (1) of the same Act or other Pathogens, etc. equivalent thereto (hereinafter referred to as "Medicines or Other Substances") which are designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as substances highly unlikely to cause the development of a disease in humans):

一 アレナウイルス属ガナリトウイルス、サビアウイルス、フニンウイルス、マチュポウイルス及びラッサウイルス

(i) Guaranito virus, Sabia virus, Junin virus, Machupo virus, and Lassa virus, within the genus Arenavirus;

二 エボラウイルス属アイボリーコーストエボラウイルス、ザイールウイルス、スーダンエボラウイルス及びレストンエボラウイルス

(ii) Ivory Coast ebolavirus, Zair ebolavirus, Sudan ebolavirus, and Reston ebolavirus, within the genus Ebolavirus;

三 オルソポックスウイルス属バリオラウイルス（別名痘そうウイルス）

(iii) variola virus (also known as smallpox virus), within the genus Orthopoxvirus;

四 ナイロウイルス属クリミア・コンゴヘモラジックフィーバーウイルス（別名クリミア・コンゴ出血熱ウイルス）

(iv) Crimean-Congo haemorrhagic fever virus, within the genus Nairovirus;

五 マールブルグウイルス属レイクビクトリアマールブルグウイルス

(v) Lake Victoria marburgvirus, within the genus Marburgvirus;

六 前各号に掲げるもののほか、前各号に掲げるものと同程度に病原性を有し、国民の生命及び健康に極めて重大な影響を与えるおそれがある病原体等として政令で定めるもの

(vi) beyond what is set forth in the preceding items, the Pathogens, etc. specified by Cabinet Order as being pathogenic to the same degree as the substances set forth in the preceding items and being likely to have extremely serious effects on the lives and health of the public.

21 この法律において「二種病原体等」とは、次に掲げる病原体等（医薬品等であつて、人を発病させるおそれがほとんどないものとして厚生労働大臣が指定するものを除く。）をいう。

(21) The term "Class II Pathogens, etc." as used in this Act means the Pathogens, etc. set forth below (excluding the Medicines or Other Substances designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as substances highly unlikely to cause the development of a disease in humans):

一 エルシニア属ペスティス（別名ペスト菌）

(i) *Y. pestis* (also known as plague bacillus), within the genus *Yersinia*;

二 クロストリジウム属ボツリヌム（別名ボツリヌス菌）

(ii) *C. botulinum* (also known as *Bacillus botulinus*), within the genus *Clostridium*;

三 ベータコロナウイルス属SARSコロナウイルス

(iii) SARS coronavirus, within the genus Betacoronavirus;

四 バシラス属アントラシス（別名炭疽菌）

(iv) *B. anthracis* (also known as *Bacillus anthracis*), within the genus *Bacillus*

五 フランシセラ属ツラレンシス種（別名野兎病菌）亜種ツラレンシス及びホルアークティカ

(v) *F. tularensis* subsp. *holarctica*, within the genus *Francisella*;

六 ボツリヌス毒素（人工合成毒素であつて、その構造式がボツリヌス毒素の構造式と同一であるものを含む。）

(vi) botulinum toxin (including Synthetic Toxins representing a structural formula identical to that of botulinum toxin);

七 前各号に掲げるもののほか、前各号に掲げるものと同程度に病原性を有し、国民

の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがある病原体等として政令で定めるもの

(vii) beyond what is set forth in the preceding items, the Pathogens, etc. specified by Cabinet Order as being pathogenic to the same degree as the substances set forth in the preceding items and being likely to seriously affect the lives and health of the public.

22 この法律において「三種病原体等」とは、次に掲げる病原体等（医薬品等であつて、人を発病させるおそれがほとんどないものとして厚生労働大臣が指定するものを除く。）をいう。

(22) The term "Class III Pathogens, etc." as used in this Act means the Pathogens, etc. set forth below (excluding the Medicines or Other Substances designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as substances highly unlikely to cause the development of a disease in humans):

一 コクシエラ属バーネッティイ

(i) *C. burnetii*, within the genus *Coxiella*;

二 マイコバクテリウム属ツベルクローシス（別名結核菌）（イソニコチン酸ヒドラジド、リファンピシンその他結核の治療に使用される薬剤として政令で定めるものに対し耐性を有するものに限る。）

(ii) *M. tuberculosis* (also known as tubercle bacillus), within the genus *Mycobacterium* (limited to such substances that have resistance to isonicotinic acid hydrazide, rifampicin, or other drugs specified by Cabinet Order as being available for the medical treatment of tuberculosis);

三 リッサウイルス属レイビーズウイルス（別名狂犬病ウイルス）

(iii) rabies virus, within the genus *Lyssavirus*;

四 前三号に掲げるもののほか、前三号に掲げるものと同程度に病原性を有し、国民の生命及び健康に影響を与えるおそれがある病原体等として政令で定めるもの

(iv) beyond what is set forth in the preceding three items, the Pathogens, etc. specified by Cabinet Order as being pathogenic to the same degree as the substances set forth in the preceding three items and being likely to affect the lives and health of the public.

23 この法律において「四種病原体等」とは、次に掲げる病原体等（医薬品等であつて、人を発病させるおそれがほとんどないものとして厚生労働大臣が指定するものを除く。）をいう。

(23) The term "Class IV Pathogens, etc." as used in this Act means the Pathogens, etc. set forth below (excluding the Medicines or Other Substances designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as substances highly unlikely to cause the development of a disease in humans):

一 インフルエンザウイルスA属インフルエンザAウイルス（血清亜型が政令で定めらるものであるもの（新型インフルエンザ等感染症の病原体を除く。）又は新型インフルエンザ等感染症の病原体に限る。）

(i) influenza A viruses, within the genus *Influenzavirus A* (limited to those

involving a serosubtype specified by Cabinet Order (excluding pathogens of a Novel Influenza Infection, etc.) or any pathogen of a Novel Influenza Infection, etc.);

二 エシエリヒア属コリー（別名大腸菌）（腸管出血性大腸菌に限る。）

(ii) *E. coli* (also known as coliform bacteria), within the genus *Escherichia* (limited to *Enterohaemorrhagic Escherichia coli*);

三 エンテロウイルス属ポリオウイルス

(iii) poliovirus, within the genus *Enterovirus*;

四 クリプトスポリジウム属パルバム（遺伝子型が一型又は二型であるものに限る。）

(iv) *C. parvum*, within the genus *Cryptosporidium* (limited to those representing genotype 1 or genotype 2);

五 サルモネラ属エンテリカ（血清亜型がタイフィ又はパラタイフィAであるものに限る。）

(v) *S. enterica*, within the genus *Salmonella* (limited to those involving typhi or paratyphi A as a serosubtype);

六 志賀毒素（人工合成毒素であって、その構造式が志賀毒素の構造式と同一であるものを含む。）

(vi) Shiga toxin (including the Synthetic Toxins representing a structural formula identical to that of Shiga toxin);

七 シゲラ属（別名赤痢菌）ソンネイ、デイゼンテリエ、フレキシネリー及びボイデイ

(vii) *S. sonnei*, *s. dysenteriae*, *s. flexneri*, and *s. boydii*, within the genus *Shigella* (also known as dysentery bacillus);

八 ビブリオ属コレラ（別名コレラ菌）（血清型がOー又はOー三九であるものに限る。）

(viii) *V. cholera* (also known as cholera bacillus), within the genus *Vibrio* (limited to those involving O1 or O139 as a serotype);

九 フラビウイルス属イエローフィーバーウイルス（別名黄熱ウイルス）

(ix) yellow fever virus, within the genus *Flavivirus*;

十 マイコバクテリウム属ツベルクローシス（前項第二号に掲げる病原体を除く。）

(x) *M. tuberculosis*, within the genus *Mycobacterium* (excluding the pathogens set forth in item (ii) of the preceding paragraph);

十一 前各号に掲げるもののほか、前各号に掲げるものと同程度に病原性を有し、国民の健康に影響を与えるおそれがある病原体等として政令で定めるもの

(xi) beyond what is set forth in the preceding items, the Pathogens, etc. specified by Cabinet Order as being pathogenic to the same degree as the substances set forth in the preceding items and being likely to affect the health of the public.

24 厚生労働大臣は、第三項第六号の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(24) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to propose to establish, revise or abolish a Cabinet Order referred to in paragraph (3), item (vi), the Minister must hear the opinion of the Health Science Council in advance.

(指定感染症に対するこの法律の準用)

(Mutatis Mutandis Application of this Act to Designated Infectious Diseases)

第七条 指定感染症については、一年以内の政令で定める期間に限り、政令で定めるところにより次条、第三章から第七章まで、第十章、第十二章及び第十三章の規定の全部又は一部を準用する。

Article 7 (1) With regard to the Designated Infectious Diseases, all or part of the provisions of the following Article and Chapters III through VII, X, XII and XIII apply mutatis mutandis, pursuant to the provisions of Cabinet Order, during the period not longer than one year specified by Cabinet Order.

2 前項の政令で定められた期間は、当該政令で定められた疾病について同項の政令により準用することとされた規定を当該期間の経過後なお準用することが特に必要であると認められる場合は、一年以内の政令で定める期間に限り延長することができる。

(2) The period specified by Cabinet Order as referred to in the preceding paragraph may be extended for a period not longer than one year as specified by Cabinet Order if it is deemed particularly necessary to continue applying mutatis mutandis the provisions which are required to apply mutatis mutandis to the disease specified by the Cabinet Order, pursuant to the Cabinet Order referred to in the same paragraph, after the end of the initially specified period.

3 厚生労働大臣は、前二項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to propose to establish, revise or abolish a Cabinet Order referred to in the preceding two paragraphs, the Minister must hear the opinion of the Health Science Council in advance.

(疑似症患者及び無症状病原体保有者に対するこの法律の適用)

(Application of this Act to Suspected Disease Carriers and Asymptomatic Carriers)

第八条 一類感染症の疑似症患者又は二類感染症のうち政令で定めるものの疑似症患者については、それぞれ一類感染症の患者又は二類感染症の患者とみなして、この法律の規定を適用する。

Article 8 (1) The Suspected Disease Carriers of a Class I Infectious Disease or the Suspected Disease Carriers of any of the Class II Infectious Diseases specified by Cabinet Order are deemed as patients of the Class I Infectious Disease or patients of the Class II Infectious Disease respectively, and the provisions of this Act apply.

2 新型インフルエンザ等感染症の疑似症患者であつて当該感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のあるものについては、新型インフルエンザ等感染症の患者とみなして、この法律の規定を適用する。

(2) If a person is a Suspected Disease Carrier of a Novel Influenza Infection, etc. and there are reasonable grounds for suspecting that they are infected with that Infectious Disease, the person is deemed as a patient with the Novel Influenza Infection, etc. and the provisions of this Act apply.

3 一類感染症の無症状病原体保有者又は新型インフルエンザ等感染症の無症状病原体保有者については、それぞれ一類感染症の患者又は新型インフルエンザ等感染症の患者とみなして、この法律の規定を適用する。

(3) The Asymptomatic Carriers of a Class I Infectious Disease or the Asymptomatic Carriers of a Novel Influenza Infection, etc. is deemed as patients of the Class I Infectious Disease or patients of the Novel Influenza Infection, etc. respectively, and the provisions of this Act apply.

第二章 基本指針等

Chapter II Basic Guidelines

(基本指針)

(Basic Guidelines)

第九条 厚生労働大臣は、感染症の予防の総合的な推進を図るための基本的な指針（以下「基本指針」という。）を定めなければならない。

Article 9 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare must formulate the basic guideline for promoting the prevention of Infectious Diseases in an integrated manner (hereinafter referred to as the "Basic Guideline").

2 基本指針は、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The Basic Guideline is to provide for the following:

一 感染症の予防の推進の基本的な方向

(i) basic direction for promoting the prevention of Infectious Diseases;

二 感染症の発生の予防のための施策に関する事項

(ii) matters concerning measures to prevent the outbreak of Infectious Diseases;

三 感染症のまん延の防止のための施策に関する事項

(iii) matters concerning measures to prevent the spread of Infectious Diseases;

四 感染症に係る医療を提供する体制の確保に関する事項

(iv) matters concerning the securing of the systems to provide medical care for Infectious Diseases;

五 感染症及び病原体等に関する調査及び研究に関する事項

(v) matters concerning surveys and research on Infectious Diseases and Pathogens, etc.;

六 感染症に係る医療のための医薬品の研究開発の推進に関する事項

- (vi) matters concerning the promotion of research and development of medicines intended for medical care for Infectious Diseases;
- 七 病原体等の検査の実施体制及び検査能力の向上に関する事項
- (vii) matters concerning systems for the examination of Pathogens, etc. and the improvement of examination capabilities;
- 八 感染症の予防に関する人材の養成に関する事項
- (viii) matters concerning the development of human resources for the prevention of Infectious Diseases;
- 九 感染症に関する啓発及び知識の普及並びに感染症の患者等の人権の尊重に関する事項
- (ix) matters concerning the promotion of public awareness and dissemination of information on Infectious Diseases, and matters concerning respecting the human rights of patients with Infectious Diseases and other persons placed in similar circumstances;
- 十 特定病原体等を適正に取り扱う体制の確保に関する事項
- (x) matters concerning the securing of the systems to properly treat Specified Pathogens, etc.;
- 十一 緊急時における感染症の発生の予防及びまん延の防止並びに医療の提供のための施策（国と地方公共団体及び地方公共団体相互間の連絡体制の確保を含む。）に関する事項
- (xi) matters concerning measures to prevent the outbreak and spread of an Infectious Disease and to provide medical care in emergencies (including matters concerning the securing of communications between the national and local governments and among local governments); and
- 十二 その他感染症の予防の推進に関する重要事項
- (xii) other important matters concerning the prevention of Infectious Diseases.
- 3 厚生労働大臣は、感染症の予防に関する施策の効果に関する評価を踏まえ、少なくとも五年ごとに基本指針に再検討を加え、必要があると認めるときは、これを変更するものとする。
- (3) The Minister of Health, Labour and Welfare is to review the Basic Guideline at least once every five years, based on evaluations of the effectiveness of the measures concerning the prevention of Infectious Diseases, and revise the Basic Guideline when it is deemed necessary.
- 4 厚生労働大臣は、基本指針を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長に協議するとともに、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。
- (4) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to formulate or revise the Basic Guideline, the Minister must consult with the heads of the relevant administrative organs and hear opinions of the Health Science Council in advance.
- 5 厚生労働大臣は、基本指針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを

公表しなければならない。

- (5) When the Minister of Health, Labour and Welfare has formulated or revised the Basic Guideline, the Minister must publicize the same without delay.

(予防計画)

(Prevention Programs)

第十条 都道府県は、基本指針に即して、感染症の予防のための施策の実施に関する計画（以下この条において「予防計画」という。）を定めなければならない。

Article 10 (1) Prefectural governments must formulate a program for implementing measures to prevent Infectious Diseases (hereinafter referred to as a "prevention program" in this Article) in line with the Basic Guideline.

2 予防計画は、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) Prevention programs are to provide for the following:

一 地域の実情に即した感染症の発生の予防及びまん延の防止のための施策に関する事項

(i) matters concerning measures to prevent the outbreak and spread of an Infectious Disease in line with regional circumstances;

二 地域における感染症に係る医療を提供する体制の確保に関する事項

(ii) matters concerning the securing of the systems to provide medical care for Infectious Diseases in respective regions; and

三 緊急時における感染症の発生の予防及びまん延の防止並びに医療の提供のための施策（国との連携及び地方公共団体相互間の連絡体制の確保を含む。）に関する事項

(iii) matters concerning measures to prevent the outbreak and spread of an Infectious Disease and to provide medical care in emergencies (including the securing of the systems for coordination with the national government and communications among local governments).

3 予防計画においては、前項各号に掲げる事項のほか、感染症に関する研究の推進、人材の養成及び知識の普及について定めるよう努めるものとする。

(3) Beyond what is set forth in each item of the preceding paragraph, prefectural governments are to endeavor to stipulate in the prevention program the matters concerning the promotion of research on Infectious Diseases, development of human resources, and dissemination of knowledge.

4 都道府県は、基本指針が変更された場合には、予防計画に再検討を加え、必要があると認めるときは、これを変更するものとする。都道府県が予防計画の実施状況に関する調査、分析及び評価を行い、必要があると認めるときも、同様とする。

(4) If the Basic Guideline is revised, prefectural governments are to review their prevention program and revise the same when it is deemed necessary. The same applies whenever a prefectural government deems it necessary to revise its prevention program as a result of surveying, analyzing and evaluating the status of implementation of the prevention program.

5 都道府県は、予防計画を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、市町村及び診療に関する学識経験者の団体の意見を聴かなければならない。

(5) When a prefectural government intends to formulate or revise a prevention program, the prefectural government must hear the opinion of municipal governments and associations of persons with relevant knowledge and experience for medical care in advance.

6 都道府県は、予防計画を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを厚生労働大臣に提出しなければならない。

(6) When a prefectural government has formulated or revised a prevention program, the prefectural government is to submit its revised version to the Minister of Health, Labour and Welfare without delay.

(特定感染症予防指針)

(Guidelines on Prevention of Specified Infectious Diseases)

第十一条 厚生労働大臣は、感染症のうち、特に総合的に予防のための施策を推進する必要があるものとして厚生労働省令で定めるものについて、当該感染症に係る原因の究明、発生の予防及びまん延の防止、医療の提供、研究開発の推進、国際的な連携その他当該感染症に応じた予防の総合的な推進を図るための指針（次項において「特定感染症予防指針」という。）を作成し、公表するものとする。

Article 11 (1) With respect to certain Infectious Diseases which are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as the ones for which it is particularly necessary to promote preventive measures in an integrated manner, the Minister of Health, Labour and Welfare is to prepare and publicize the guidelines to facilitate investigations into the causes of those Infectious Diseases, prevention of their outbreak and spread, provision of medical care, promotion of research and development, international coordination, and promotion of other integrated preventive measures customized for respective Infectious Diseases (hereinafter referred to as "prevention guidelines for specified infectious diseases" in the following paragraph).

2 厚生労働大臣は、特定感染症予防指針を作成し、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to formulate or revise the prevention guidelines for specified infectious diseases, the Minister must hear the opinion of the Health Science Council in advance.

第三章 感染症に関する情報の収集及び公表

Chapter III Gathering and Publication of Information on Infectious Diseases

(医師の届出)

(Notification by Physicians)

第十二条 医師は、次に掲げる者を診断したときは、厚生労働省令で定める場合を除き、第一号に掲げる者については直ちにその者の氏名、年齢、性別その他厚生労働省令で定める事項を、第二号に掲げる者については七日以内にその者の年齢、性別その他厚生労働省令で定める事項を最寄りの保健所長を経由して都道府県知事に届け出なければならない。

Article 12 (1) If a physician has diagnosed either of the following persons, the physician must file a notification with the prefectural governor via the chief of the nearest public health center, except in the cases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, stating the person's name, age, gender and other particulars specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare immediately if the person is the one set forth in item (i), or the person's age, gender and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare within seven days if the person is the one set forth in item (ii):

一 一類感染症の患者、二類感染症、三類感染症又は四類感染症の患者又は無症状病原体保有者、厚生労働省令で定める五類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の患者及び新感染症にかかっていると疑われる者

(i) a patient with a Class I Infectious Disease, a patient or Asymptomatic Carrier of a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Class IV Infectious Disease, a patient with any of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or a Novel Influenza Infection, etc., or a person suspected to be infected with a New Infectious Disease; or

二 厚生労働省令で定める五類感染症の患者（厚生労働省令で定める五類感染症の無症状病原体保有者を含む。）

(ii) a patient with any of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare (including the Asymptomatic Carriers of any of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare).

2 前項の規定による届出を受けた都道府県知事は、同項第一号に掲げる者に係るものについては直ちに、同項第二号に掲げる者に係るものについては厚生労働省令で定める期間内に当該届出の内容を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(2) The prefectural governor receiving a notification filed under the provisions of the preceding paragraph must report its content to the Minister of Health, Labour and Welfare immediately, with regard to a person set forth in item (i) of the same paragraph, or within the period specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, with regard to a person set forth in item (ii) of the same paragraph.

3 都道府県知事は、その管轄する区域外に居住する者について第一項の規定による届出を受けたときは、当該届出の内容を、その者の居住地を管轄する都道府県知事に通

報しなければならない。

(3) If a prefectural governor receives a notification filed under the provisions of paragraph (1) with regard to a person residing in an area outside the prefecture's jurisdiction, the prefectural governor must inform the content of the notification to the prefectural governor having jurisdiction over that person's place of residence.

4 厚生労働省令で定める慢性の感染症の患者を治療する医師は、毎年度、厚生労働省令で定めるところにより、その患者の年齢、性別その他厚生労働省令で定める事項を最寄りの保健所長を経由して都道府県知事に届け出なければならない

(4) A physician who provides patients of any of the chronic Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare with medical treatment must file a notification with the prefectural governor via the chief of the nearest public health center every fiscal year, to report their age, gender, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

5 第二項及び第三項の規定は、前項の規定による届出について準用する。この場合において、第二項中「同項第一号に掲げる者に係るものについては直ちに、同項第二号に掲げる者に係るものについては厚生労働省令で定める期間内」とあるのは、「厚生労働省令で定める期間内」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the notifications filed under the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "immediately, with regard to a person set forth in item (i) of the same paragraph, or within the period specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, with regard to a person set forth in item (ii) of the same paragraph" in paragraph (2) is deemed to be replaced with "within the period specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare."

6 第一項から第三項までの規定は、医師が第一項各号に規定する感染症により死亡した者（当該感染症により死亡したと疑われる者を含む。）の死体を検案した場合について準用する。

(6) The provisions of paragraphs (1) through (3) apply mutatis mutandis when a physician has examined the corpse of a person who had died of an Infectious Disease prescribed in any item of paragraph (1) (including a person suspected to have died of that Infectious Disease).

（獣医師の届出）

(Notification by Veterinarians)

第十三条 獣医師は、一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症又は新型インフルエンザ等感染症のうちエボラ出血熱、マールブルグ病その他の政令で定める感染症ごとに当該感染症を人に感染させるおそれが高いものとして政令で定めるサルその他の動物について、当該動物が当該感染症にかかり、又はかかっている疑いがあると

診断したときは、直ちに、当該動物の所有者（所有者以外の者が管理する場合においては、その者。以下この条において同じ。）の氏名その他厚生労働省令で定める事項を最寄りの保健所長を経由して都道府県知事に届け出なければならない。ただし、当該動物が実験のために当該感染症に感染させられている場合は、この限りでない。

Article 13 (1) If a veterinarian has diagnosed a monkey or other animal specified by Cabinet Order with Ebola haemorrhagic fever, Marburg virus disease, or any other Infectious Disease as specified by Cabinet Order, and concludes that they are highly likely to infect human beings, which are designated from Class I Infectious Diseases, Class II Infectious Diseases, Class III Infectious Diseases, Class IV Infectious Diseases or a Novel Influenza Infection, etc., and has determined that the monkey or animal is infected or suspected to be infected with the relevant Infectious Disease, the veterinarian must immediately file a notification with the prefectural governor via the chief of the nearest public health center, stating the name of the owner of the animal (or the person controlling the animal if it is controlled by anyone other than its owner; the same applies hereinafter in this Article) and other particulars specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, which must be filed for each of those Infectious Diseases; provided, however, that this does not apply when the animal is intentionally infected with the relevant Infectious Disease for the purpose of experimentation.

2 前項の政令で定める動物の所有者は、獣医師の診断を受けない場合において、当該動物が同項の政令で定める感染症にかかり、又はかかっている疑いがあると認めるときは、同項の規定による届出を行わなければならない。ただし、当該動物が実験のために当該感染症に感染させられている場合は、この限りでない。

(2) The owner of an animal specified by Cabinet Order must file a notification under the provisions of the preceding paragraph if the owner finds that the animal is infected or suspected of being infected with any of the Infectious Diseases specified by Cabinet Order as referred to in the same paragraph when the animal is not diagnosed by a veterinarian; provided, however, that this does not apply if the animal is intentionally infected with the relevant Infectious Disease for the purpose of experimentation.

3 前二項の規定による届出を受けた都道府県知事は、直ちに、当該届出の内容を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(3) The prefectural governor receiving a notification filed under the provisions of either of the preceding two paragraphs must immediately inform the Minister of Health, Labour and Welfare of the content of the notification.

4 都道府県知事は、その管轄する区域外において飼育されていた動物について第一項又は第二項の規定による届出を受けたときは、当該届出の内容を、当該動物が飼育されていた場所を管轄する都道府県知事に通報しなければならない。

(4) If a prefectural governor receives a notification filed under the provisions of paragraph (1) or (2) with regard to an animal kept in an area outside the

prefectures jurisdiction, the prefectural governor must report the content of the notification to the prefectural governor who has jurisdiction over the place where the animal was kept.

5 第一項及び前二項の規定は獣医師が第一項の政令で定める動物の死体について当該動物が同項の政令で定める感染症にかかり、又はかかっていた疑いがあると検案した場合について、前三項の規定は所有者が第一項の政令で定める動物の死体について当該動物が同項の政令で定める感染症にかかり、又はかかっていた疑いがあると認めた場合について準用する。

(5) The provisions of paragraph (1) and the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis when a veterinarian having examined the corpse of an animal specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1) determines in their examination after death of the animal that the animal was infected or is suspected to have been infected with an Infectious Disease specified by Cabinet Order as referred to in the same paragraph, and the provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis when the owner of the corpse of an animal specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1) finds that the animal was infected or is suspected to have been infected with an Infectious Disease specified by Cabinet Order as referred to in the same paragraph.

(感染症の発生の状況及び動向の把握)

(Ascertaining the Status of Outbreaks and the Progress of Infectious Diseases)

第十四条 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、開設者の同意を得て、五類感染症のうち厚生労働省令で定めるもの又は二類感染症、三類感染症、四類感染症若しくは五類感染症の疑似症のうち厚生労働省令で定めるものの発生の状況の届出を担当させる病院又は診療所を指定する。

Article 14 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, prefectural governors will designate the hospitals or clinics, subject to the consent of their establisher, which are responsible for filing notifications of the status of outbreaks of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or notifications of the suspected cases for the Class II Infectious Diseases, Class III Infectious Diseases, Class IV Infectious Diseases or Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 前項の規定による指定を受けた病院又は診療所（以下この条において「指定届出機関」という。）の管理者は、当該指定届出機関の医師が前項の厚生労働省令で定める五類感染症の患者（厚生労働省令で定める五類感染症の無症状病原体保有者を含む。以下この項において同じ。）若しくは前項の二類感染症、三類感染症、四類感染症若しくは五類感染症の疑似症のうち厚生労働省令で定めるものの患者を診断し、又は同項の厚生労働省令で定める五類感染症により死亡した者の死体を検案したときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該患者又は当該死亡した者の年齢、性別その他

厚生労働省令で定める事項を当該指定届出機関の所在地を管轄する都道府県知事に届け出なければならない。

(2) When a physician of a hospital or clinic designated under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "designated notification organization" in this Article) has diagnosed a patient infected with any of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in the preceding paragraph (including the Asymptomatic Carriers of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; hereinafter the same applies in this paragraph) or diagnosed a suspected case for any of the Class II Infectious Diseases, Class III Infectious Diseases, Class IV Infectious Diseases or Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, or when a physician of a designated notification organization has conducted an examination after death of the corpse of a person who had died of any of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in the preceding paragraph, the administrator of the designated notification organization must file a notification with the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the designated notification organization pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, to report the age, gender, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare of the patient or deceased.

3 前項の規定による届出を受けた都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、当該届出の内容を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(3) A prefectural governor receiving a notification filed under the provisions of the preceding paragraph must report its content to the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

4 指定届出機関は、三十日以上予告期間を設けて、第一項の規定による指定を辞退することができる。

(4) A designated notification organization may decline the designation under the provisions of paragraph (1) subject to the advance notice period of not less than 30 days.

5 都道府県知事は、指定届出機関の管理者が第二項の規定に違反したとき、又は指定届出機関が同項の規定による届出を担当するについて不適當であると認められるに至ったときは、第一項の規定による指定を取り消すことができる。

(5) If the administrator of a designated notification organization violates the provisions of paragraph (2), or if a designated notification organization is deemed to be incompetent to perform the duty of notification pursuant to the provisions of the same paragraph, the prefectural governor may rescind the designation under the provisions of paragraph (1).

第十四条の二 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、開設者の同意を得て、厚生労働省令で定める五類感染症の患者の検体又は当該感染症の病原体の提出を担当させる病院若しくは診療所又は衛生検査所を指定する。

Article 14-2 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, prefectural governors will designate hospitals or clinics or the sanitation inspection stations, subject to the consent of their establisher, who is responsible for submitting specimens of patients infected with any of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or the pathogens of those Infectious Diseases.

2 前項の規定による指定を受けた病院若しくは診療所又は衛生検査所（以下この条において「指定提出機関」という。）の管理者は、当該指定提出機関（病院又は診療所に限る。）の医師が同項の厚生労働省令で定める五類感染症の患者を診断したとき、又は当該指定提出機関（衛生検査所に限る。）の職員が当該患者の検体若しくは当該感染症の病原体について検査を実施したときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該患者の検体又は当該感染症の病原体の一部を同項の規定により当該指定提出機関を指定した都道府県知事に提出しなければならない。

(2) The administrator of a hospital or clinic or a sanitation inspection station designated under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "designated submitting organization" in this Article) must submit a part of the specimens of a patient infected with any of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in the same paragraph or the pathogens of the relevant Infectious Disease pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the prefectural governor who designated the designated submitting organization pursuant to the provisions of the same paragraph whenever a physician of the designated submitting organization (limited to hospitals or clinics) has diagnosed the patient or an employee of the designated submitting organization (limited to sanitation inspection stations) has examined specimens of the patient or pathogens of the relevant Infectious Disease.

3 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の規定により提出を受けた検体又は感染症の病原体について検査を実施しなければならない。

(3) Prefectural governors must conduct an examination of the specimens or the pathogens of Infectious Diseases as submitted in accordance with the provisions of the preceding paragraph, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

4 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の検査の結果その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(4) Prefectural governors must report the result of the examination referred to in the preceding paragraph and other matters specified by Order of the Ministry

of Health, Labour and Welfare to the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

5 厚生労働大臣は、自ら検査を実施する必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第二項の規定により提出を受けた検体又は感染症の病原体の一部の提出を求めることができる。

(5) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary to personally conduct an examination, the Minister may ask the prefectural governor to submit a part of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease which had been submitted to the prefectural governor pursuant to the provisions of paragraph (2).

6 指定提出機関は、三十日以上予告期間を設けて、第一項の規定による指定を辞退することができる。

(6) A designated submitting organization may decline the designation under the provisions of paragraph (1) subject to the advance notice period of not less than 30 days.

7 都道府県知事は、指定提出機関の管理者が第二項の規定に違反したとき、又は指定提出機関が同項の規定による提出を担当するについて不適當であると認められるに至ったときは、第一項の規定による指定を取り消すことができる。

(7) If the administrator of a designated submitting organization violates the provisions of paragraph (2), or if a designated submitting organization is deemed to be incompetent to perform the duty of submission pursuant to the provisions of the same paragraph, the prefectural governor may rescind the designation under the provisions of paragraph (1).

(感染症の発生の状況、動向及び原因の調査)

(Investigation into the Status of Outbreaks, Progress, and Causes of Infectious Diseases)

第十五条 都道府県知事は、感染症の発生を予防し、又は感染症の発生の状況、動向及び原因を明らかにするため必要があると認めるときは、当該職員に一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症、五類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者、疑似症患者若しくは無症状病原体保有者、新感染症の所見がある者又は感染症を人に感染させるおそれがある動物若しくはその死体の所有者若しくは管理者その他の関係者に質問させ、又は必要な調査をさせることができる。

Article 15 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak of an Infectious Disease or clarifying the status of outbreaks, progress, and the cause of outbreaks, the prefectural governor may direct its relevant officials to question the patients, Suspected Disease Carriers or Asymptomatic Carriers of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease, a Class V Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., a person with symptoms

of a New Infectious Disease, or the owners or administrators of animals likely to transmit an Infectious Disease to human beings or their corpses, and other persons concerned, or to carry out necessary investigations.

2 厚生労働大臣は、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、当該職員に一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症、五類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者、疑似症患者若しくは無症状病原体保有者、新感染症の所見がある者又は感染症を人に感染させるおそれがある動物若しくはその死体の所有者若しくは管理者その他の関係者に質問させ、又は必要な調査をさせることができる。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it urgently necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease, the Minister may direct relevant officials to question the patients, Suspected Disease Carriers or Asymptomatic Carriers of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease, a Class V Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., a person with symptoms of a New Infectious Disease, or the owners or administrators of animals likely to transmit an Infectious Disease to human beings or their corpses, and other persons concerned, or to carry out necessary investigations.

3 都道府県知事は、必要があると認めるときは、第一項の規定による必要な調査として当該職員に次の各号に掲げる者に対し当該各号に定める検体若しくは感染症の病原体を提出し、若しくは当該職員による当該検体の採取に応じるべきことを求めさせ、又は第一号から第三号までに掲げる者の保護者（親権を行う者又は後見人をいう。以下同じ。）に対し当該各号に定める検体を提出し、若しくは当該各号に掲げる者に当該職員による当該検体の採取に応じさせるべきことを求めさせることができる。

(3) When a prefectural governor deems it necessary in the course of the investigations carried out under the provisions of paragraph (1), the prefectural governor may direct relevant officials to request that any person set forth in the following items submit the specimens or pathogens of the Infectious Disease prescribed in the respective item or accept the collection of the specimens by the relevant officials, or request that the custodian (meaning a person who exercises parental authority or a guardian; the same applies hereinafter) of any person set forth in items (i) to (iii) submit the specimens set forth in the respective item or have the person set forth in the respective item accept the collection of the specimens by the relevant officials:

一 一類感染症、二類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者、疑似症患者若しくは無症状病原体保有者又は当該感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者 当該者の検体

(i) a patient, Suspected Disease Carrier or Asymptomatic Carrier of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., or a person who is suspected of being infected with the

- relevant Infectious Disease on reasonable grounds: specimens of the person;
- 二 三類感染症、四類感染症若しくは五類感染症の患者、疑似症患者若しくは無症状病原体保有者又は当該感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者
当該者の検体
- (ii) a patient, Suspected Disease Carrier or Asymptomatic Carrier of a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Class V Infectious Disease, or a person who is suspected of being infected with the relevant Infectious Disease on reasonable grounds: specimens of the person;
- 三 新感染症の所見がある者又は新感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者 当該者の検体
- (iii) a person with symptoms of a New Infectious Disease or a person who is suspected of being infected with a New Infectious Disease on reasonable grounds: specimens of the person;
- 四 一類感染症、二類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症を人に感染させるおそれがある動物又はその死体の所有者又は管理者 当該動物又はその死体の検体
- (iv) the owner or administrator of an animal likely to transmit a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. to human beings or the corpse of such an animal: specimens of the animal or its corpse;
- 五 三類感染症、四類感染症若しくは五類感染症を人に感染させるおそれがある動物又はその死体の所有者又は管理者 当該動物又はその死体の検体
- (v) the owner or administrator of an animal likely to transmit a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Class V Infectious Disease to human beings or the corpse of such an animal: specimens of the animal or its corpse;
- 六 新感染症を人に感染させるおそれがある動物又はその死体の所有者又は管理者 当該動物又はその死体の検体
- (vi) the owner or administrator of an animal likely to transmit a New Infectious Disease to human beings or the corpse of such an animal: specimens of the animal or its corpse;
- 七 第一号に定める検体又は当該検体から分離された同号に規定する感染症の病原体を所持している者 当該検体又は当該感染症の病原体
- (vii) a person possessing the specimens referred to in item (i) or pathogens of an Infectious Disease prescribed in the same paragraph separated from those specimens: the specimens, or pathogens of the Infectious Disease;
- 八 第二号に定める検体又は当該検体から分離された同号に規定する感染症の病原体を所持している者 当該検体又は当該感染症の病原体
- (viii) a person possessing the specimens referred to in item (ii) or pathogens of an Infectious Disease prescribed in the same paragraph separated from those specimens: the specimens, or pathogens of the Infectious Disease;
- 九 第三号に定める検体又は当該検体から分離された新感染症の病原体を所持してい

- る者 当該検体又は当該感染症の病原体
- (ix) a person possessing the specimens referred to in item (iii) or pathogens of a New Infectious Disease separated from those specimens: the specimens, or pathogens of that New Infectious Disease;
- 十 第四号に定める検体又は当該検体から分離された同号に規定する感染症の病原体を所持している者 当該検体又は当該感染症の病原体
- (x) a person possessing the specimens referred to in item (iv) or pathogens of an Infectious Disease prescribed in the same paragraph separated from those specimens: the specimens, or pathogens of the Infectious Disease;
- 十一 第五号に定める検体又は当該検体から分離された同号に規定する感染症の病原体を所持している者 当該検体又は当該感染症の病原体
- (xi) a person possessing the specimens referred to in item (v) or pathogens of an Infectious Disease prescribed in the same paragraph separated from those specimens: the specimens, or pathogens of the Infectious Disease; or
- 十二 第六号に定める検体又は当該検体から分離された新感染症の病原体を所持している者 当該検体又は当該感染症の病原体
- (xii) a person possessing the specimens referred to in item (vi) or pathogens of a New Infectious Disease separated from those specimens: the specimens, or pathogens of that New Infectious Disease.
- 4 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の規定により提出を受けた検体若しくは感染症の病原体又は当該職員が採取した検体について検査を実施しなければならない。
- (4) The prefectural governor must conduct an examination of the specimens or the pathogens of an Infectious Disease submitted or the specimens collected by relevant officials in accordance with the provisions of the preceding paragraph, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.
- 5 第三項の規定は、第二項の規定による必要な調査について準用する。
- (5) The provisions of paragraph (3) apply mutatis mutandis to necessary investigations carried out under the provisions of paragraph (2).
- 6 一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症、五類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者、疑似症患者若しくは無症状病原体保有者、新感染症の所見がある者又は感染症を人に感染させるおそれがある動物若しくはその死体の所有者若しくは管理者その他の関係者は、第一項又は第二項の規定による質問又は必要な調査に協力するよう努めなければならない。
- (6) The patients, Suspected Disease Carriers or Asymptomatic Carriers of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease, a Class V Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., a person with symptoms of a New Infectious Disease, or the owners or administrators of animals likely to transmit an Infectious Disease to human beings or their corpses, and other persons concerned must

endeavor to cooperate in the questioning or necessary investigations carried out under paragraph (1) or (2).

7 第一項及び第二項の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(7) Each of the officials referred to in paragraphs (1) and (2) must carry their identification card and present it at the request of any person concerned.

8 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、第一項の規定により実施された質問又は必要な調査の結果を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(8) The prefectural governor must report the result of the questioning or necessary investigations carried out in accordance with the provisions of paragraph (1) to the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

9 厚生労働大臣は、自ら検査を実施する必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第三項の規定により提出を受けた検体若しくは感染症の病原体又は当該職員が採取した検体の一部の提出を求めることができる。

(9) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary to personally conduct an examination, they may ask the prefectural governor to submit a part of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease submitted or the specimens collected by the referenced officials under the provisions of paragraph (3).

10 都道府県知事は、第一項の規定による質問又は必要な調査を実施するため特に必要があると認めるときは、他の都道府県知事又は厚生労働大臣に対し、感染症の治療の方法の研究、病原体等の検査その他の感染症に関する試験研究又は検査を行う機関（以下「感染症試験研究等機関」という。）の職員の派遣その他の必要な協力を求めることができる。

(10) When a prefectural governor deems it particularly necessary for the purpose of questioning or necessary investigations under the provisions of paragraph (1), the prefectural governor may ask another prefectural governor or the Minister of Health, Labour and Welfare to dispatch an employee or employees of an institute which is engaged in research on the methods of treating Infectious Diseases, examinations of the Pathogens, etc., or other research and development or examinations in connection with Infectious Diseases (hereinafter referred to as "Infectious Diseases Research Institute") or to provide other necessary cooperation.

11 第七項の規定は、前項の規定により派遣された職員について準用する。

(11) The provisions of paragraph (7) apply mutatis mutandis to the employees dispatched pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

12 第七項の証明書に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

(12) Necessary matters concerning the identification cards referred to in paragraph (7) are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare

(検疫所長との連携)

(Coordination with Quarantine Station Chiefs)

第十五条の二 都道府県知事は、検疫法（昭和二十六年法律第二百一号）第十八条第三項（同法第三十四条の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）の規定により検疫所長から健康状態に異状を生じた者に対し指示した事項その他の厚生労働省令で定める事項の通知（同法第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）を受けたときは、当該都道府県の職員に、当該健康状態に異状を生じた者その他の関係者に質問させ、又は必要な調査をさせることができる。

Article 15-2 (1) If a prefectural governor receives a notice from a quarantine station chief pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (3) of the Quarantine Act (Act No. 201 of 1951) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 34 of the same Act) stating the instructions given to the person having the health problem or other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare (including cases where such a notice is given pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3) of the same Act), the prefectural governor may direct the prefecture's officials to question the person with the health problem or other persons concerned or to carry out necessary investigations.

2 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の規定により実施された質問又は必要な調査の結果を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(2) The prefectural governor must notify the Minister of Health, Labour and Welfare of the result of the questioning or necessary investigations carried out in accordance with the provisions of the preceding paragraph, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 前条第七項の規定は、都道府県知事が当該職員に第一項に規定する措置を実施させる場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (7) of the preceding Article apply mutatis mutandis when a prefectural governor directs relevant officials to implement a measure prescribed in paragraph (1).

第十五条の三 都道府県知事は、検疫法第十八条第五項（同法第三十四条の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）の規定により検疫所長から同法第十八条第四項に規定する者について同項の規定により報告された事項の通知（同法第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）を受けたときは、当該者に対し、同法第十八条第一項の規定により検疫所長が定めた期間内において当該者の体温その他の健康状態について報告を求め、又は当該都道府県の職員に質問させることができる。

Article 15-3 (1) If a prefectural governor receives a notice from a quarantine station chief pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (5) of the

Quarantine Act (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on Article 34 of the same Act) stating the matters reported with regard to a person prescribed in Article 18, paragraph (4) of the same Act pursuant to the provisions of the same paragraph (including cases where such a notice is given pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3) of the same Act), the prefectural governor may ask the person to report their body temperature and other health conditions during the period specified by the quarantine station chief pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (1) of the same Act, or direct the prefecture's officials to question the person.

2 都道府県知事は、前項の規定による報告又は質問の結果、健康状態に異状を生じた者を確認したときは、厚生労働省令で定めるところにより、直ちにその旨を厚生労働大臣に報告するとともに、当該職員に当該者その他の関係者に質問させ、又は必要な調査をさせることができる。

(2) If the prefectural governor confirms as a result of the reporting or questioning under the provisions of the preceding paragraph that the person has any health problem, the prefectural governor must immediately make a report to that effect to the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, and the prefectural governor may direct relevant officials to question the person or other persons concerned or to carry out necessary investigations.

3 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の規定により実施された質問又は必要な調査の結果を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(3) The prefectural governor must report the result of the questioning or necessary investigations carried out in accordance with the provisions of the preceding paragraph to the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

4 第十五条第七項の規定は、都道府県知事が当該職員に第一項及び第二項に規定する措置を実施させる場合について準用する。

(4) The provisions of Article 15, paragraph (7) apply mutatis mutandis when a prefectural governor directs relevant officials to implement a measure prescribed in paragraph (1) or (2).

(情報の公表)

(Publication of Information)

第十六条 厚生労働大臣及び都道府県知事は、第十二条から前条までの規定により収集した感染症に関する情報について分析を行い、感染症の発生の状況、動向及び原因に関する情報並びに当該感染症の予防及び治療に必要な情報を新聞、放送、インターネットその他適切な方法により積極的に公表しなければならない。

Article 16 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare and prefectural governors must analyze the information on Infectious Diseases gathered

pursuant to the provisions of Article 12 through the preceding Article, and actively publicize the information on the status of outbreaks, the progress, and causes of the Infectious Diseases and the information necessary for the prevention and treatment of the Infectious Diseases in newspapers, by broadcasting via the Internet, or by any other appropriate means.

2 前項の情報を公表するに当たっては、個人情報の保護に留意しなければならない。

(2) In the publication of the information referred to in the preceding paragraph, due regard must be paid to protect personal information.

(協力の要請)

(Requests for Cooperation)

第十六条の二 厚生労働大臣及び都道府県知事は、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、感染症の患者の病状、数その他感染症の発生及びまん延の状況を勘案して、当該感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するために必要な措置を定め、医師その他の医療関係者に対し、当該措置の実施に対する必要な協力を求めることができる。

Article 16-2 When it is deemed particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease, the Minister of Health, Labour and Welfare and prefectural governors may establish measures necessary to prevent the outbreak or spread of the Infectious Disease and request physicians and other medical personnel for the cooperation necessary to implement the measures, taking into consideration pathological conditions of the patients of the Infectious Disease, the number of such patients, and other circumstances for the outbreak or spread of the Infectious Disease.

第四章 就業制限その他の措置

Chapter IV Restrictions on Work Attendance and Other Measures

(検体の採取等)

(Collection of Specimens)

第十六条の三 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、第十五条第三項第一号に掲げる者に対し同号に定める検体を提出し、若しくは当該職員による当該検体の採取に応じるべきことを勧告し、又はその保護者に対し当該検体を提出し、若しくは同号に掲げる者に当該職員による当該検体の採取に応じさせるべきことを勧告することができる。ただし、都道府県知事がその行おうとする勧告に係る当該検体（その行おうとする勧告に係る当該検体から分離された同号に規定する感染症の病原体を含む。以下この項において同じ。）を所持している者からその行おうとする勧告に係る当該検体入手できると認められる場合においては、この限りでない。

Article 16-3 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious

Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may recommend that the person set forth in Article 15, paragraph (3), item (i) submit the specimens prescribed in the same item or accept the collection of the specimens by relevant officials, or recommend that the person's custodian submit the specimens or have the person accept the collection of the specimens by the relevant officials; provided, however, that this does not apply when the prefectural governor is considered to be able to obtain the specimens which are the subject of the intended recommendation (including the pathogens of the Infectious Disease prescribed in the same item which are separated from the specimens which are the subject of the intended recommendation; hereinafter the same applies in this paragraph) from the person who possesses the specimens which are the subject of the intended recommendation.

2 厚生労働大臣は、一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症のまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、第十五条第三項第一号に掲げる者に対し同号に定める検体を提出し、若しくは当該職員による当該検体の採取に応じるべきことを勧告し、又はその保護者に対し当該検体を提出し、若しくは同号に掲げる者に当該職員による当該検体の採取に応じさせるべきことを勧告することができる。ただし、厚生労働大臣がその行おうとする勧告に係る当該検体（その行おうとする勧告に係る当該検体から分離された同号に規定する感染症の病原体を含む。以下この項において同じ。）を所持している者からその行おうとする勧告に係る当該検体入手することができるものと認められる場合においては、この限りでない。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the Minister may recommend that a person set forth in Article 15, paragraph (3), item (i) submit the specimens prescribed in the same item or accept the collection of the specimens by relevant officials, or recommend that the person's custodian submit the specimens or have the person accept the collection of the specimens by the relevant officials; provided, however, that this does not apply when the Minister of Health, Labour and Welfare is considered to be able to obtain the specimens which are the subject of the intended recommendation (including the pathogens of the Infectious Disease prescribed in the same item which are separated from the specimens which are the subject of the intended recommendation; hereinafter the same applies in this paragraph) from the person who possesses the specimens which are the subject of the intended recommendation.

3 都道府県知事は、第一項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、当該職員に当該勧告に係る第十五条第三項第一号に掲げる者から検査のため必要な最小限度において、同号に定める検体を採取させることができる。

(3) If the person receiving a recommendation made under the provisions of paragraph (1) does not follow the recommendation, the prefectural governor

may, to the minimum necessary extent for examination, direct relevant officials to collect the specimens prescribed in Article 15, paragraph (3), item (i) from the person set forth in the same item who is the subject of the recommendation.

4 厚生労働大臣は、第二項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、当該職員に当該勧告に係る第十五条第三項第一号に掲げる者から検査のため必要な最小限度において、同号に定める検体を採取させることができる。

(4) If the person receiving a recommendation made under the provisions of paragraph (2) does not follow the recommendation, the Minister of Health, Labour and Welfare may, to the minimum necessary for examination, direct relevant officials to collect the specimens prescribed in Article 15, paragraph (3), item (i) from the person set forth in the same item who is the subject of the recommendation.

5 都道府県知事は、第一項の規定による検体の提出若しくは採取の勧告をし、又は第三項の規定による検体の採取の措置を実施する場合には、同時に、当該勧告を受け、又は当該措置を実施される者に対し、当該勧告をし、又は当該措置を実施する理由その他の厚生労働省令で定める事項を書面により通知しなければならない。ただし、当該事項を書面により通知しないで検体の提出若しくは採取の勧告をし、又は検体の採取の措置を実施すべき差し迫った必要がある場合は、この限りでない。

(5) When a prefectural governor recommends the submission or collection of specimens under the provisions of paragraph (1) or implements measures for collecting specimens under the provisions of paragraph (3), the prefectural governor must simultaneously notify the person who receives the recommendation or is subject to the measures of the reason for the recommendation or measures and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, in writing; provided, however, this does not apply when there are pressing needs for recommending the submission or collection of specimens or for implementing a measure of collecting specimens before making a notification of the matters in writing.

6 都道府県知事は、前項ただし書の場合においては、当該検体の提出若しくは採取の勧告又は検体の採取の措置の後相当の期間内に、当該勧告を受け、又は当該措置を実施された者に対し、同項の理由その他の厚生労働省令で定める事項を記載した書面を交付しなければならない。

(6) In the case referred to in the proviso of the preceding paragraph, the prefectural governor must issue a written document stating the reason and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in the same paragraph to the person who has received the recommendation or has been subject to the measures, within a reasonable period of time after the recommendation of the submission or collection of specimens or the measures of collecting specimens.

7 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、第一項の規定により提出を

受け、若しくは当該職員が採取した検体又は第三項の規定により当該職員に採取させた検体について検査を実施しなければならない。

(7) The prefectural governor must examine the specimens submitted or collected by the relevant officials in accordance with the provisions of paragraph (1) or the specimens which the prefectural governor directed the relevant officials to collect in accordance with the provisions of paragraph (3), pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

8 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の検査の結果その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(8) The prefectural governor must report the result of the examination referred to in the preceding paragraph and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

9 厚生労働大臣は、自ら検査を実施する必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第一項の規定により提出を受け、若しくは当該職員が採取した検体又は第三項の規定により当該職員に採取させた検体の一部の提出を求めることができる。

(9) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary to personally conduct an examination, the Minister may ask a prefectural governor to submit a part of the specimens submitted or collected by the relevant officials under the provisions of paragraph (1) or a part of the specimens which the prefectural governor directed the relevant officials to collect pursuant to the provisions of paragraph (3).

10 都道府県知事は、第一項の規定により検体の提出若しくは採取の勧告をし、第三項の規定により当該職員に検体の採取の措置を実施させ、又は第七項の規定により検体の検査を実施するため特に必要があると認めるときは、他の都道府県知事又は厚生労働大臣に対し、感染症試験研究等機関の職員の派遣その他の必要な協力を求めることができる。

(10) When a prefectural governor deems it particularly necessary for the purpose of recommending the submission or collection of specimens under the provisions of paragraph (1), directing relevant officials to collect specimens under the provisions of paragraph (3), or examining the specimens under the provisions of paragraph (7), the prefectural governor may ask another prefectural governor or the Minister of Health, Labour and Welfare to dispatch an employee or employees of an Infectious Diseases Research Institute and to provide other necessary cooperation.

11 第五項及び第六項の規定は、厚生労働大臣が第二項の規定により検体の提出若しくは採取の勧告をし、又は第四項の規定により当該職員に検体の採取の措置を実施させる場合について準用する。

(11) The provisions of paragraphs (5) and (6) apply *mutatis mutandis* when the Minister of Health, Labour and Welfare recommends the submission or

collection of specimens pursuant to the provisions of paragraph (2) or directs the relevant officials to implement a measure of collecting specimens pursuant to the provisions of paragraph (4).

(健康診断)

(Medical Examinations)

第十七条 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症、三類感染症又は新型インフルエンザ等感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者に対し当該感染症にかかっているかどうかに関する医師の健康診断を受け、又はその保護者に対し当該感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者に健康診断を受けさせるべきことを勧告することができる。

Article 17 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may recommend that a person who is suspected to be infected with the relevant Infectious Disease on reasonable grounds take a medical examination conducted by a physician to ascertain whether the person is infected with the relevant Infectious Disease or not, or recommend to the custodian of the person who is suspected to be infected with the relevant Infectious Disease on reasonable grounds that the person take a medical examination.

2 都道府県知事は、前項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、当該勧告に係る感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者について、当該職員に健康診断を行わせることができる。

(2) If the person receiving a recommendation made under the provisions of the preceding paragraph does not follow the recommendation, the prefectural governor may direct relevant officials to conduct a medical examination of the person suspected to be infected with the Infectious Disease of the recommendation upon reasonable grounds for doing so.

(就業制限)

(Restrictions on Attendance at Work)

第十八条 都道府県知事は、一類感染症の患者及び二類感染症、三類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の患者又は無症状病原体保有者に係る第十二条第一項の規定による届出を受けた場合において、当該感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該者又はその保護者に対し、当該届出の内容その他の厚生労働省令で定める事項を書面により通知することができる。

Article 18 (1) When a prefectural governor receives a notification filed under the provisions of Article 12, paragraph (1) in connection with a patient with a Class I Infectious Disease or a patient or Asymptomatic Carrier of a Class II

Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., if the prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of the relevant Infectious Disease, the prefectural governor may notify the person or their custodian of the content of the notification and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare in writing.

2 前項に規定する患者及び無症状病原体保有者は、当該者又はその保護者が同項の規定による通知を受けた場合には、感染症を公衆にまん延させるおそれがある業務として感染症ごとに厚生労働省令で定める業務に、そのおそれなくなるまでの期間として感染症ごとに厚生労働省令で定める期間従事してはならない。

(2) If a patient or Asymptomatic Carrier prescribed in the preceding paragraph or their custodian receives written notice given under the provisions of the same paragraph, the patient or Asymptomatic Carrier must not perform any of the job duties specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare for the respective Infectious Disease which bring the risk of spreading an Infectious Disease to the public for the period specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare for the respective Infectious Disease as the length of time required for the elimination of such risk.

3 前項の規定の適用を受けている者又はその保護者は、都道府県知事に対し、同項の規定の適用を受けている者について、同項の対象者ではなくなったことの確認を求めることができる。

(3) A person who is subject to the provisions of the preceding paragraph or their custodian may request the prefectural governor to confirm that the person has ceased to be subject to the provisions of the same paragraph.

4 都道府県知事は、前項の規定による確認の求めがあったときは、当該請求に係る第二項の規定の適用を受けている者について、同項の規定の適用に係る感染症の患者若しくは無症状病原体保有者でないかどうか、又は同項に規定する期間を経過しているかどうかの確認をしなければならない。

(4) Upon receipt of a request for confirmation under the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor must confirm whether or not the person to whom the provisions of paragraph (2) are applied and in respect of whom the request is made is a patient or Asymptomatic Carrier of the Infectious Disease based on which the provisions of the same paragraph are applied, or whether or not the period prescribed in the same paragraph has passed.

5 都道府県知事は、第一項の規定による通知をしようとするときは、あらかじめ、当該患者又は無症状病原体保有者の居住地を管轄する保健所について置かれた第二十四条第一項に規定する協議会の意見を聴かななければならない。ただし、緊急を要する場合で、あらかじめ、当該協議会の意見を聴くいとまがないときは、この限りでない。

(5) When the prefectural governor intends to give notice pursuant to the provisions of paragraph (1), the prefectural governor must, in advance, hear

opinions of the committee prescribed in Article 24, paragraph (1) established in the public health center who has jurisdiction over the place of residence of the patient or Asymptomatic Carrier; provided, however, that this does not apply when there is no time to seek opinions of the committee in advance in an emergency.

6 前項ただし書に規定する場合において、都道府県知事は、速やかに、その通知をした内容について当該協議会に報告しなければならない。

(6) In the case referred to in the proviso of the preceding paragraph, the prefectural governor must promptly report to the referenced committee the content of the notice it has given.

(入院)

(Hospitalization)

第十九条 都道府県知事は、一類感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該感染症の患者に対し特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関に入院し、又はその保護者に対し当該患者を入院させるべきことを勧告することができる。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関以外の病院若しくは診療所であつて当該都道府県知事が適当と認めるものに入院し、又は当該患者を入院させるべきことを勧告することができる。

Article 19 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a Class I Infectious Disease, the prefectural governor may recommend that a patient with that Infectious Disease be hospitalized or recommend to their custodian that the patient be hospitalized in a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases; provided, however, that in an emergency or under other unavoidable circumstances, the prefectural governor may recommend that the patient be hospitalized or recommend to their custodian that the patient be hospitalized in a hospital or clinic other than a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, as deemed appropriate by the prefectural governor.

2 都道府県知事は、前項の規定による勧告をする場合には、当該勧告に係る患者又はその保護者に対し適切な説明を行い、その理解を得るよう努めなければならない。

(2) When a prefectural governor makes a recommendation under the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor must give appropriate explanations to the patient who is subject to the recommendation or their custodian and endeavor to gain their understanding.

3 都道府県知事は、第一項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、当該勧告に係る患者を特定感染症指定医療機関又は第一種感染症指定医療機関（同項ただし書の規定による勧告に従わないときは、特定感染症指定医療機関若しくは第一

種感染症指定医療機関以外の病院又は診療所であつて当該都道府県知事が適当と認めるもの) に入院させることができる。

(3) If the person receiving a recommendation made under the provisions of paragraph (1) does not follow the recommendation, the prefectural governor may hospitalize the patient who is subject to the recommendation in a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases (or if the person does not follow a recommendation made under the proviso of the same paragraph, in a hospital or clinic other than a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, as deemed appropriate by the prefectural governor).

4 第一項及び前項の規定に係る入院の期間は、七十二時間を超えてはならない。

(4) The period of hospitalization under paragraph (1) or the preceding paragraph must not exceed 72 hours.

5 都道府県知事は、緊急その他やむを得ない理由があるときは、第一項又は第三項の規定により入院している患者を、当該患者が入院している病院又は診療所以外の病院又は診療所であつて当該都道府県知事が適当と認めるもの) に入院させることができる。

(5) In an emergency or under other unavoidable circumstances, a prefectural governor may hospitalize a patient who has been hospitalized pursuant to the provisions of paragraph (1) or (3) in another hospital or clinic which is deemed appropriate by the prefectural governor.

6 第一項又は第三項の規定に係る入院の期間と前項の規定に係る入院の期間とを合算した期間は、七十二時間を超えてはならない。

(6) The sum of the period of hospitalization under the provisions of paragraph (1) or (3) and the period of hospitalization under the provisions of the preceding paragraph must not exceed 72 hours.

7 都道府県知事は、第一項の規定による勧告又は第三項の規定による入院の措置をしたときは、遅滞なく、当該患者が入院している病院又は診療所の所在地を管轄する保健所について置かれた第二十四条第一項に規定する協議会に報告しなければならない。

(7) If issuing a recommendation under the provisions of paragraph (1) or implementing a measure of hospitalization under the provisions of paragraph (3), the prefectural governor must, without delay, make a report to the committee prescribed in Article 24, paragraph (1) established in the public health center who has jurisdiction over the location of the hospital or clinic where the referenced patient is hospitalized.

第二十条 都道府県知事は、一類感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該感染症の患者であつて前条の規定により入院しているもの) に対し十日以内の期間を定めて特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関) に入院し、又はその保護者に対し当該入院に係る患者を入院させるべきことを勧告することができる。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、十日以内の期間を定めて、

特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関以外の病院若しくは診療所であつて当該都道府県知事が適当と認めるものに入院し、又は当該患者を入院させるべきことを勧告することができる。

Article 20 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a Class I Infectious Disease, the prefectural governor may recommend that a patient with that Infectious Disease who is hospitalized pursuant to the provisions of the preceding Article be hospitalized or recommend to their custodian that the patient be hospitalized in a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases for a specified period of not more than 10 days; provided, however, that in an emergency or under other unavoidable circumstances, the prefectural governor may recommend that the patient be hospitalized or recommend to their custodian that the patient be hospitalized in a hospital or clinic other than a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, as deemed appropriate by the prefectural governor, for a specified period of not more than 10 days.

2 都道府県知事は、前項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、十日以内の期間を定めて、当該勧告に係る患者を特定感染症指定医療機関又は第一種感染症指定医療機関（同項ただし書の規定による勧告に従わないときは、特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関以外の病院又は診療所であつて当該都道府県知事が適当と認めるもの）に入院させることができる。

(2) If the person receiving a recommendation made under the provisions of the preceding paragraph does not follow the recommendation, the prefectural governor may hospitalize the patient who is subject to the recommendation in a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases (or if the person does not follow a recommendation made under the proviso of the same paragraph, in a hospital or clinic other than a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, as deemed appropriate by the prefectural governor) for a specified period of not more than 10 days.

3 都道府県知事は、緊急その他やむを得ない理由があるときは、前二項の規定により入院している患者を、前二項の規定により入院したときから起算して十日以内の期間を定めて、当該患者が入院している病院又は診療所以外の病院又は診療所であつて当該都道府県知事が適当と認めるものに入院させることができる。

(3) In an emergency or under other unavoidable circumstances, a prefectural governor may hospitalize a patient who has been hospitalized pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs in another hospital or clinic other than those in which the patient is currently hospitalized, as deemed appropriate by the prefectural governor, for a specified period of not more than

10 days from the date on which the patient was hospitalized under the provisions of the preceding two paragraphs.

4 都道府県知事は、前三項の規定に係る入院の期間の経過後、当該入院に係る患者について入院を継続する必要があると認めるときは、十日以内の期間を定めて、入院の期間を延長することができる。当該延長に係る入院の期間の経過後、これを更に延長しようとするときも、同様とする。

(4) After the end of the period of the hospitalization referred to in the preceding three paragraphs, if the prefectural governor deems it necessary to continue the hospitalization of the patient who has been so hospitalized, the prefectural governor may extend the period of hospitalization for a specified period of not more than 10 days. The same applies when the period of hospitalization is to be further extended after the end of the previously extended period.

5 都道府県知事は、第一項の規定による勧告又は前項の規定による入院の期間を延長しようとするときは、あらかじめ、当該患者が入院している病院又は診療所の所在地を管轄する保健所について置かれた第二十四条第一項に規定する協議会の意見を聴かなければならない。

(5) If the prefectural governor intends to make a recommendation under the provisions of paragraph (1) or to extend the period of the hospitalization pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor must, in advance, hear opinions of the committee prescribed in Article 24, paragraph (1) established in the public health center who has jurisdiction over the location of the hospital or clinic where the referenced patient is hospitalized.

6 都道府県知事は、第一項の規定による勧告をしようとする場合には、当該患者又はその保護者に、適切な説明を行い、その理解を得るよう努めるとともに、都道府県知事が指定する職員に対して意見を述べる機会を与えなければならない。この場合においては、当該患者又はその保護者に対し、あらかじめ、意見を述べるべき日時、場所及びその勧告の原因となる事実を通知しなければならない。

(6) If the prefectural governor intends to make a recommendation under the provisions of paragraph (1), the prefectural governor must give appropriate explanations to the patient or their custodian and endeavor to gain their understanding, and must afford them an opportunity to express their opinions to the official designated by the prefectural governor. In this case, the prefectural governor must give advance notice to the patient or their custodian of the date and time and the place set for such opportunity to express opinions and the facts underlying the grounds for the recommendation.

7 前項の規定による通知を受けた当該患者又はその保護者は、代理人を出頭させ、かつ、自己に有利な証拠を提出することができる。

(7) The patient or their custodian receiving a notice given under the provisions of the preceding paragraph may have an agent appear and submit evidence in their favor.

8 第六項の規定による意見を聴取した者は、聴取書を作成し、これを都道府県知事に提出しなければならない。

(8) The official who hears the opinions expressed under the provisions of paragraph (6) must prepare a hearing report and submit it to the prefectural governor.

(移送)

(Patient Transfers)

第二十一条 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前二条の規定により入院する患者を、当該入院に係る病院又は診療所に移送しなければならない。

Article 21 The prefectural governor must transfer the patient who is to be hospitalized in accordance with the provisions of the preceding two Articles, to the hospital or clinic in which the patient is to be hospitalized, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(退院)

(Discharge from Hospital)

第二十二条 都道府県知事は、第十九条又は第二十条の規定により入院している患者について、当該入院に係る一類感染症の病原体を保有していないことが確認されたときは、当該入院している患者を退院させなければならない。

Article 22 (1) If it is confirmed that a patient who has been hospitalized pursuant to the provisions of Article 19 or 20 is not carrying the pathogens of the Class I Infectious Disease for which the patient was hospitalized, the prefectural governor must discharge the hospitalized patient.

2 病院又は診療所の管理者は、第十九条又は第二十条の規定により入院している患者について、当該入院に係る一類感染症の病原体を保有していないことを確認したときは、都道府県知事に、その旨を通知しなければならない。

(2) When the administrator of the hospital or clinic has confirmed that a patient hospitalized pursuant to the provisions of Article 19 or 20 is not carrying the pathogens of the Class I Infectious Disease for which the patient was hospitalized, such administrator of the hospital or clinic must give notice to the prefectural governor to that effect.

3 第十九条若しくは第二十条の規定により入院している患者又はその保護者は、都道府県知事に対し、当該患者の退院を求めることができる。

(3) A patient hospitalized pursuant to the provisions of Article 19 or 20 or their custodian may request the prefectural governor to approve the discharge of the patient.

4 都道府県知事は、前項の規定による退院の求めがあったときは、当該患者について、当該入院に係る一類感染症の病原体を保有しているかどうかの確認をしなければならない。

(4) Upon receipt of a request for discharge under the provisions of the preceding

paragraph, the prefectural governor must confirm whether or not the patient is carrying the pathogens of the Class I Infectious Disease for which the patient was hospitalized.

(最小限度の措置)

(Minimum Necessary Measures)

第二十二條の二 第十六條の三から第二十一條までの規定により実施される措置は、感染症を公衆にまん延させるおそれ、感染症にかかった場合の病状の程度その他の事情に照らして、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要な最小限度のものでなければならない。

Article 22-2 The measures implemented pursuant to the provisions of Articles 16-3 through 21 are the minimum necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease, in light of risks of spreading the Infectious Disease to the public, the severity of pathological conditions when infected with the Infectious Disease, and other circumstances.

(書面による通知)

(Notice in Writing)

第二十三條 第十六條の三第五項及び第六項の規定は、都道府県知事が第十七條第一項の規定による健康診断の勧告、同條第二項の規定による健康診断の措置、第十九條第一項及び第二十條第一項の規定による入院の勧告、第十九條第三項及び第五項並びに第二十條第二項及び第三項の規定による入院の措置並びに同條第四項の規定による入院の期間の延長をする場合について準用する。

Article 23 The provisions of Article 16-3, paragraphs (5) and (6) apply mutatis mutandis when a prefectural governor recommends a medical examination under the provisions of Article 17, paragraph (1), implements a measure of medical examination under the provisions of paragraph (2) of the same Article, recommends hospitalization under the provisions of Article 19, paragraph (1) or Article 20, paragraph (1), implements a measure of hospitalization under the provisions of Article 19, paragraph (3) or (5) or Article 20, paragraph (2) or (3), or extends the period of hospitalization under the provisions of paragraph (4) of the same Article.

(感染症の診査に関する協議会)

(Committee for the Examination of Infectious Diseases)

第二十四條 各保健所に感染症の診査に関する協議会（以下この条において「協議会」という。）を置く。

Article 24 (1) A committee for examination of Infectious Diseases (hereinafter referred to as "committee" in this Article) will be established in each public health center.

2 前項の規定にかかわらず、二以上の保健所を設置する都道府県において、特に必要

があると認めるときは、二以上の保健所について一の協議会を置くことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a prefectural government with two or more health centers may establish a single committee for two or more public health centers when it is deemed particularly necessary.

3 協議会は、次に掲げる事務をつかさどる。

(3) The committee will take charge of the following affairs:

一 都道府県知事の諮問に応じ、第十八条第一項の規定による通知、第二十条第一項（第二十六条において準用する場合を含む。）の規定による勧告及び第二十条第四項（第二十六条において準用する場合を含む。）の規定による入院の期間の延長並びに第三十七条の二第一項の規定による申請に基づく費用の負担に関し必要な事項を審議すること。

(i) deliberation of necessary matters when consulted by the prefectural governor in connection with notices given under the provisions of Article 18, paragraph (1), recommendations made under the provisions of Article 20, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 26), extension of the period of hospitalization under the provisions of Article 20, paragraph (4) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 26), and the burden of expenses based on an application filed under the provisions of Article 37-2, paragraph (1); and

二 第十八条第六項及び第十九条第七項（第二十六条において準用する場合を含む。）の規定による報告に関し、意見を述べること。

(ii) statement of opinions in connection with the reports made under the provisions of Article 18, paragraph (6) or Article 19, paragraph (7) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 26).

4 協議会は、委員三人以上で組織する。

(4) The committee is to be composed of three or more members.

5 委員は、感染症指定医療機関の医師、感染症の患者の医療に関し学識経験を有する者（感染症指定医療機関の医師を除く。）、法律に関し学識経験を有する者並びに医療及び法律以外の学識経験を有する者のうちから、都道府県知事が任命する。ただし、その過半数は、医師のうちから任命しなければならない。

(5) Members of the committee must be appointed by the prefectural governor from among the physicians in Designated Medical Institutions for Infectious Diseases, persons with relevant knowledge and experience in medical care for patients with infectious diseases (excluding physicians in Designated Medical Institutions for Infectious Diseases), persons with relevant knowledge and experience in law, and persons with relevant knowledge and experience in the fields other than medical care and law; provided, however, that a majority of the members must be appointed from among the physicians.

6 この法律に規定するもののほか、協議会に関し必要な事項は、条例で定める。

(6) Beyond what is provided for in this Act, necessary matters concerning the committee are specified by Prefectural Ordinance.

(都道府県知事に対する苦情の申出)

(Filing of Complaints with Prefectural Governors)

第二十四条の二 第十九条若しくは第二十条の規定により入院している患者又はその保護者は、当該患者が受けた処遇について、文書又は口頭により、都道府県知事に対し、苦情の申出をすることができる。

Article 24-2 (1) A patient hospitalized pursuant to the provisions of Article 19 or 20 or their custodian may file a complaint with the prefectural governor, in writing or orally, with regard to any treatment received by the patient.

2 前項に規定する患者又はその保護者が口頭で同項の苦情の申出をしようとするときは、都道府県知事は、その指定する職員にその内容を聴取させることができる。

(2) If the patient prescribed in the preceding paragraph or their custodian intends to file a complaint under the same paragraph orally, the prefectural governor may direct their designated officials to hear the content of the complaint.

3 都道府県知事は、苦情の申出を受けたときは、これを誠実に処理し、処理の結果を苦情の申出をした者に通知しなければならない。

(3) Upon receipt of a complaint filed, the prefectural governor must handle the complaint in good faith and notify the person who filed the complaint of the result of the handling.

(審査請求の特例)

(Special Provisions for Requests for Administrative Review)

第二十五条 第二十条第二項若しくは第三項の規定により入院している患者であって当該入院の期間が三十日を超えるもの又はその保護者は、同条第二項又は第三項に規定する入院の措置について文書又は口頭により、厚生労働大臣に審査請求（再審査請求及び再々審査請求を含む。以下この条において同じ。）をすることができる。

Article 25 (1) A patient hospitalized pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (2) or (3) for a period exceeding 30 days or their custodian may file a request for administrative review (including a request for re-examination and a request for further examination; hereinafter the same applies in this Article) with the Minister of Health, Labour and Welfare, in writing or orally, with regard to the hospitalization measure prescribed in paragraph (2) or (3) of the same Article.

2 厚生労働大臣は、前項の審査請求があったときは、当該審査請求があった日から起算して五日以内に、当該審査請求に対する裁決をしなければならない。

(2) When a request for administrative review is filed under the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare must make a determination on the request within five days from the date on which the request was filed.

3 第二十条第二項若しくは第三項の規定により入院している患者であって当該入院の

期間が三十日を超えないもの又はその保護者が、厚生労働大臣に審査請求をしたときは、厚生労働大臣は、当該審査請求に係る入院している患者が同条第二項又は第三項の規定により入院した日から起算して三十五日以内に、当該審査請求に対する裁決をしなければならない。

(3) If a patient hospitalized pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (2) or (3) whose period of the hospitalization does not exceed 30 days or their custodian files a request for administrative review with the Minister of Health, Labour and Welfare, the Minister must make a determination on the request within 35 days from the day on which the patient for whom the request is filed was hospitalized pursuant to the provisions of paragraph (2) or (3) of the same Article.

4 第二十条第二項若しくは第三項の規定により入院している患者であつて当該入院の期間が三十日を超えないもの又はその保護者が、都道府県知事に審査請求をし、かつ、当該入院している患者の入院の期間が三十日を超えたときは、都道府県知事は、直ちに、事件を厚生労働大臣に移送し、かつ、その旨を審査請求人に通知しなければならない。

(4) If a patient hospitalized pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (2) or (3) whose period of hospitalization does not exceed 30 days or their custodian files a request for administrative review with the prefectural governor, and subsequently the period of the hospitalization of the patient exceeds 30 days, the prefectural governor must immediately transfer the case to the Minister of Health, Labour and Welfare and notify the person who has filed the request to that effect.

5 前項の規定により事件が移送されたときは、はじめから、厚生労働大臣に審査請求があつたものとみなして、第三項の規定を適用する。

(5) When a case is transferred pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the request for administrative review is deemed to have been filed originally with the Minister of Health, Labour and Welfare, and the provisions of paragraph (3) apply.

6 厚生労働大臣は、第二項の裁決又は第三項の裁決（入院の期間が三十日を超える患者に係るものに限る。）をしようとするときは、あらかじめ、審議会等（国家行政組織法（昭和二十三年法律第百二十号）第八条に規定する機関をいう。）で政令で定めるものの意見を聴かななければならない。

(6) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to make a determination referred to in paragraph (2) or a determination referred to in paragraph (3) (limited to those for the patients whose period of hospitalization exceeds 30 days), the Minister must hear the opinion of the Councils, etc. (meaning an organ prescribed in Article 8 of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948)) specified by Cabinet Order, in advance.

7 第十九条第三項又は第五項の規定による入院の措置に係る審査請求については、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第二章第四節の規定は、適用しない。

(7) The provisions of Chapter II, Section 4 of the Administrative Appeal Act (Act No. 68 of 2014) do not apply to requests for administrative review filed with regard to a measure of hospitalization implemented pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (3) or (5).

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第二十六条 第十九条から第二十三条まで、第二十四条の二及び前条の規定は、二類感染症及び新型インフルエンザ等感染症の患者について準用する。この場合において、第十九条第一項及び第三項並びに第二十条第一項及び第二項中「特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関」とあるのは「特定感染症指定医療機関、第一種感染症指定医療機関若しくは第二種感染症指定医療機関」と、第十九条第三項及び第二十条第二項中「特定感染症指定医療機関又は第一種感染症指定医療機関」とあるのは「特定感染症指定医療機関、第一種感染症指定医療機関又は第二種感染症指定医療機関」と、第二十一条中「移送しなければならない」とあるのは「移送することができる」と、第二十二条第一項及び第二項中「一類感染症の病原体を保有していないこと」とあるのは「二類感染症の病原体を保有していないこと若しくは当該感染症の症状が消失したこと又は新型インフルエンザ等感染症の病原体を保有していないこと」と、同条第四項中「一類感染症の病原体を保有しているかどうか」とあるのは「二類感染症の病原体を保有しているかどうか、若しくは当該感染症の症状が消失したかどうか、又は新型インフルエンザ等感染症の病原体を保有しているかどうか」と読み替えるほか、これらの規定に関し必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 26 The provisions of Articles 19 through 23, Article 24-2, and the preceding Article apply mutatis mutandis to the patients of a Class II Infectious Disease and a Novel Influenza Infection, etc. In this case, the phrase "a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases" in Article 19, paragraphs (1) and (3) and Article 20, paragraphs (1) and (2) is deemed to be replaced with "a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, or a Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases," the phrase "a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases" in Article 19, paragraphs (1) and (3) and Article 20, paragraphs (1) and (2) is deemed to be replaced with "a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, or a Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases," the phrase "must transfer" in Article 21 is deemed to be replaced with "may transfer," the phrase "is not carrying the pathogens of the Class I Infectious Disease" in Article 22, paragraphs (1) and (2) is deemed to be replaced with "is not carrying the pathogens of the Class II Infectious Disease or ceases to have

pathological conditions of that Infectious Disease, or is not carrying the pathogens of a Novel Influenza Infection, etc.," the phrase "whether or not the patient is carrying the pathogens of the Class I Infectious Disease" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with "whether or not the patient is carrying the pathogens of the Class II Infectious Disease, ceases to have pathological conditions of that Infectious Disease, or is carrying the pathogens of a Novel Influenza Infection, etc.," and, in addition to the foregoing, necessary technical replacement of terms in connection with these provisions is specified by Cabinet Order.

(結核患者に係る入院に関する特例)

(Special Provisions for the Hospitalization of Tuberculosis Patients)

第二十六条の二 結核患者に対する前条において読み替えて準用する第十九条及び第二十条の規定の適用については、第十九条第七項中「当該患者が入院している病院又は診療所の所在地」とあるのは「当該患者の居住地」と、第二十条第一項本文中「十日以内」とあるのは「三十日以内」と、同条第四項中「十日以内」とあるのは「十日以内（第一項本文の規定に係る入院にあつては、三十日以内）」と、同条第五項中「当該患者が入院している病院又は診療所の所在地」とあるのは「当該患者の居住地」とする。

Article 26-2 For the purpose of applying the provisions of Articles 19 and 20 as applied *mutatis mutandis* pursuant to the provisions of the preceding Article following the deemed replacement of terms to tuberculosis patients, the phrase "the location of the hospital or clinic where the referenced patient is hospitalized" in Article 19, paragraph (7) is deemed to be replaced with "the place of residence of the referenced patient," the phrase "not more than 10 days" in the main clause of Article 20, paragraph (1) is deemed to be replaced with "not more than 30 days," the phrase "not more than 10 days" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with "not more than 10 days (or not more than 30 days, in case of the hospitalization under the main clause of paragraph (1))," the phrase "the location of the hospital or clinic where the referenced patient is hospitalized" in paragraph (5) of the same Article is deemed to be replaced with "the place of residence of the referenced patient."

第五章 消毒その他の措置

Chapter V Disinfection and Other Measures

(検体の収去等)

(Forcible Collection of Specimens)

第二十六条の三 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、第十五条第三項第七号又は第十号に掲げる者に対し、当該各号に定める検体又は感染

症の病原体を提出すべきことを命ずることができる。

Article 26-3 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may order a person set forth in Article 15, paragraph (3), item (vii) or (x) to submit the specimens or pathogens of the Infectious Disease prescribed in the relevant item.

2 厚生労働大臣は、一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、第十五条第三項第七号又は第十号に掲げる者に対し、当該各号に定める検体又は感染症の病原体を提出すべきことを命ずることができる。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the Minister may order a person set forth in Article 15, paragraph (3), item (vii) or (x) to submit the specimens or pathogens of the Infectious Disease prescribed in the relevant item.

3 都道府県知事は、第一項の規定による命令を受けた者が当該命令に従わないときは、当該職員に当該命令に係る第十五条第三項第七号又は第十号に掲げる者から検査のため必要な最小限度において、当該各号に定める検体又は感染症の病原体を無償で収去させることができる。

(3) If the person receiving an order made under the provisions of paragraph (1) does not follow the order, the prefectural governor may, to the minimum extent necessary for examination, direct relevant officials to forcibly collect the specimens or pathogens of the Infectious Disease prescribed in Article 15, paragraph (3), item (vii) or (x), without compensation, from the person set forth in the same item who has received the order.

4 厚生労働大臣は、第二項の規定による命令を受けた者が当該命令に従わないときは、当該職員に当該命令に係る第十五条第三項第七号又は第十号に掲げる者から検査のため必要な最小限度において、当該各号に定める検体又は感染症の病原体を無償で収去させることができる。

(4) If the person receiving an order made under the provisions of paragraph (2) does not follow the order, the Minister of Health, Labour and Welfare may, to the minimum extent necessary for examination, direct relevant officials to forcibly collect the specimens or pathogens of the Infectious Disease prescribed in Article 15, paragraph (3), item (vii) or (x), without compensation, from the person set forth in the same item who has received the order.

5 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、第一項の規定により提出を受けた検体若しくは感染症の病原体又は第三項の規定により当該職員に収去させた検体若しくは感染症の病原体について検査を実施しなければならない。

(5) The prefectural governor must conduct an examination of the specimens or

the pathogens of the Infectious Disease submitted in accordance with the provisions of paragraph (1) or the specimens or pathogens of the Infectious Disease forcibly collected by the referenced officials in accordance with the provisions of paragraph (3), pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

6 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の検査の結果その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(6) The prefectural governor must report the result of the examination referred to in the preceding paragraph and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

7 厚生労働大臣は、自ら検査を実施する必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第一項の規定により提出を受けた検体若しくは感染症の病原体又は第三項の規定により当該職員に収去させた検体若しくは感染症の病原体の一部の提出を求めることができる。

(7) If the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary to personally conduct an examination, the Minister may ask the prefectural governor to submit a part of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease submitted under the provisions of paragraph (1) or a part of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease forcibly collected by the referenced officials under the provisions of paragraph (3).

8 都道府県知事は、第一項の規定により検体若しくは感染症の病原体の提出の命令をし、第三項の規定により当該職員に検体若しくは感染症の病原体の収去の措置を実施させ、又は第五項の規定により検体若しくは感染症の病原体の検査を実施するため特に必要があると認めるときは、他の都道府県知事又は厚生労働大臣に対し、感染症試験研究等機関の職員の派遣その他の必要な協力を求めることができる。

(8) If a prefectural governor deems it particularly necessary for the purpose of ordering the submission of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease under the provisions of paragraph (1), directing relevant officials to implement forcible collection of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease under the provisions of paragraph (3), or conducting the examination of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease under the provisions of paragraph (5), the prefectural governor may ask another prefectural governor or the Minister of Health, Labour and Welfare to dispatch an employee or employees of an Infectious Diseases Research Institute and to provide other necessary cooperation.

(検体の採取等)

(Collection of Specimens)

第二十六条の四 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等

感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、第十五条第三項第四号に掲げる者に対し、同号に定める検体を提出し、又は当該職員による当該検体の採取に応ずべきことを命ずることができる。

Article 26-4 (1) If a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may order a person set forth in Article 15, paragraph (3), item (iv) to submit the specimens prescribed in the same item or to accept the collection of the specimens by relevant officials.

2 厚生労働大臣は、一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、第十五条第三項第四号に掲げる者に対し、同号に定める検体を提出し、又は当該職員による当該検体の採取に応ずべきことを命ずることができる。

(2) If the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the Minister may order a person set forth in Article 15, paragraph (3), item (iv) to submit the specimens prescribed in the same item or to accept the collection of the specimens by relevant officials.

3 都道府県知事は、第一項の規定による命令を受けた者が当該命令に従わないときは、当該職員に当該命令に係る第十五条第三項第四号に規定する動物又はその死体から検査のため必要な最小限度において、同号に定める検体を採取させることができる。

(3) If the person receiving an order made under the provisions of paragraph (1) does not follow the order, the prefectural governor may, to the minimum extent necessary for examination, direct relevant officials to collect the specimens prescribed in Article 15, paragraph (3), item (iv) from the animal or its corpse prescribed in the same item which is the subject of the order.

4 厚生労働大臣は、第二項の規定による命令を受けた者が当該命令に従わないときは、当該職員に当該命令に係る第十五条第三項第四号に規定する動物又はその死体から検査のため必要な最小限度において、同号に定める検体を採取させることができる。

(4) If the person receiving an order made under the provisions of paragraph (2) does not follow the order, the Minister of Health, Labour and Welfare may, to the minimum extent necessary for examination, direct relevant officials to collect the specimens prescribed in Article 15, paragraph (3), item (iv) from the animal or its corpse prescribed in the same item which is the subject of the order.

5 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、第一項の規定により提出を受け、若しくは当該職員が採取した検体又は第三項の規定により当該職員に採取させた検体について検査を実施しなければならない。

(5) The prefectural governor must conduct an examination of the specimens which were submitted in accordance with the provisions of paragraph (1) or

which the referenced officials collected thereunder, or the specimens collected by the referenced officials based on the prefectural governor's direction in accordance with the provisions of paragraph (3), pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

6 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の検査の結果その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(6) The prefectural governor must report the result of the examination referred to in the preceding paragraph and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

7 厚生労働大臣は、自ら検査を実施する必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第一項の規定により提出を受け、若しくは当該職員が採取した検体又は第三項の規定により当該職員に採取させた検体の一部の提出を求めることができる。

(7) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary to personally conduct an examination, the Minister may ask the prefectural governor to submit a part of the specimens which were submitted under the provisions of paragraph (1) or which the referenced officials collected thereunder, or a part of the specimens collected by the referenced officials based on the prefectural governor's direction under the provisions of paragraph (3).

8 都道府県知事は、第一項の規定により検体の提出若しくは採取の命令をし、第三項の規定により当該職員に検体の採取の措置を実施させ、又は第五項の規定により検体の検査を実施するため特に必要があると認めるときは、他の都道府県知事又は厚生労働大臣に対し、感染症試験研究等機関の職員の派遣その他の必要な協力を求めることができる。

(8) When a prefectural governor deems it particularly necessary for the purpose of ordering the submission or collection of the specimens under the provisions of paragraph (1), directing relevant officials to implement a measure of collecting the specimens under the provisions of paragraph (3), or examining the specimens under the provisions of paragraph (5), the prefectural governor may ask another prefectural governor or the Minister of Health, Labour and Welfare to dispatch an employee or employees of an Infectious Diseases Research Institute and to provide other necessary cooperation.

(感染症の病原体に汚染された場所の消毒)

(Disinfection of Areas Contaminated with Pathogens of an Infectious Disease)

第二十七条 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の患者がいる場所又はいた場所、当該感染症により死亡した者の死体がある場所又はあった場所そ

の他当該感染症の病原体に汚染された場所又は汚染された疑いがある場所について、当該患者若しくはその保護者又はその場所の管理をする者若しくはその代理をする者に対し、消毒すべきことを命ずることができる。

Article 27 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may order, with regard to the places where a patient with the relevant Infectious Disease stays or stayed or where there is or was the corpse of a person who had died of the relevant Infectious Disease, and other areas contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease, the patient or their custodian or the person responsible for administration of the places in question or their agent to disinfect those places or areas, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 都道府県知事は、前項に規定する命令によっては一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止することが困難であると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の患者がいる場所又はいた場所、当該感染症により死亡した者の死体がある場所又はあった場所その他当該感染症の病原体に汚染された場所又は汚染された疑いがある場所について、市町村に消毒するよう指示し、又は当該都道府県の職員に消毒させることができる。

(2) When a prefectural governor deems it difficult to prevent the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. by means of an order prescribed in the preceding paragraph, the prefectural governor may instruct relevant municipal governments or direct the prefecture's officials to disinfect the places where the patient with the relevant Infectious Disease stays or stayed or where there is or was the corpse of the person who had died of the relevant Infectious Disease, and other areas contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(ねずみ族、昆虫等の駆除)

(Extermination of Rodents or Insects)

第二十八条 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症、三類感染症又は四類感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがあるねずみ族、昆虫等が存在する区域を指定し、当該区域の管理をする者又はその代理をする者に対し、当該ねずみ族、昆虫等を駆除すべきことを命ずることができる。

Article 28 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of

preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Class IV Infectious Disease, the prefectural governor may designate the areas where rodents, insects or the like which are contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease exist, and order the persons responsible for administration of those areas or the persons acting on their behalf to exterminate such rodents, insects or the like, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 都道府県知事は、前項に規定する命令によっては一類感染症、二類感染症、三類感染症又は四類感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止することが困難であると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがあるねずみ族、昆虫等が存在する区域を指定し、当該区域を管轄する市町村に当該ねずみ族、昆虫等を駆除するよう指示し、又は当該都道府県の職員に当該ねずみ族、昆虫等を駆除させることができる。

(2) When a prefectural governor deems it difficult to prevent the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Class IV Infectious Disease by means of an order prescribed in the preceding paragraph, the prefectural governor may designate the areas where rodents, insects or the like which are contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease exist, and instruct relevant municipal governments who have jurisdiction over those areas or direct the prefecture's officials to exterminate such rodents, insects or the like, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(物件に係る措置)

(Measures Regarding Physical Items)

第二十九条 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある飲食物、衣類、寝具その他の物件について、その所持者に対し、当該物件の移動を制限し、若しくは禁止し、消毒、廃棄その他当該感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 29 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may, with regard to food or drink, clothing, bedding, and other physical items contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious

Disease, order the holders of those items to restrict or prohibit their relocation, to disinfect or discard them, or to implement other necessary measures for the prevention of the outbreak or spread of the relevant Infectious Disease, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 都道府県知事は、前項に規定する命令によっては一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止することが困難であると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある飲食物、衣類、寝具その他の物件について、市町村に消毒するよう指示し、又は当該都道府県の職員に消毒、廃棄その他当該感染症の発生を予防し、若しくはそのまん延を防止するために必要な措置をとらせることができる。

(2) When a prefectural governor deems it difficult to prevent the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. by means of an order prescribed in the preceding paragraph, the prefectural governor may instruct relevant municipal governments to disinfect food or drink, clothing, bedding and other physical items contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease, or direct the prefecture's officials to disinfect or discard them or implement other necessary measures for the prevention of the outbreak or spread of the relevant Infectious Disease, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(死体の移動制限等)

(Restrictions on the Relocation of Corpses)

第三十条 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症、三類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある死体の移動を制限し、又は禁止することができる。

Article 30 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may restrict or prohibit the relocation of the corpses contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease.

2 一類感染症、二類感染症、三類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある死体は、火葬しなければならない。ただし、十分な消毒を行い、都道府県知事の許可を受けたときは、埋葬することができる。

(2) The corpses contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class

III Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. must be cremated; provided, however, that the burial of those corpses may be allowed if adequate disinfection has been completed and the permission of the prefectural governor has been obtained.

3 一類感染症、二類感染症、三類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある死体は、二十四時間以内に火葬し、又は埋葬することができる。

(3) The corpses contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. may be either cremated or buried within 24 hours.

(生活の用に供される水の使用制限等)

(Restrictions on the Use of Water for Daily Life)

第三十一条 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症又は三類感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある生活の用に供される水について、その管理者に対し、期間を定めて、その使用又は給水を制限し、又は禁止すべきことを命ずることができる。

Article 31 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Class III Infectious Disease, the prefectural governor may order the administrator responsible for the water for daily life contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease to restrict or prohibit the use or supply of the water for a specified period.

2 市町村は、都道府県知事が前項の規定により生活の用に供される水の使用又は給水を制限し、又は禁止すべきことを命じたときは、同項に規定する期間中、都道府県知事の指示に従い、当該生活の用に供される水の使用使用者に対し、生活の用に供される水を供給しなければならない。

(2) If a prefectural governor orders to restrict or prohibit the use or supply of water for daily life pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the municipal governments in the prefecture must supply users of the water for daily life with alternative water for daily life, for the period prescribed in the same paragraph, in accordance with the prefectural governor's instructions.

(建物に係る措置)

(Measures Taken for Buildings)

第三十二条 都道府県知事は、一類感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある建物について、当該感染症のまん延を防止するため必要があると認める場合であつて、消毒により難いときは、厚生労働省令で定めるところにより、期間を定めて、

当該建物への立入りを制限し、又は禁止することができる。

Article 32 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, and it is difficult to achieve this by means of disinfection, the prefectural governor may restrict or prohibit entry into the buildings contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of that Infectious Disease, for a specified period, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 都道府県知事は、前項に規定する措置によっても一類感染症のまん延を防止できない場合であって、緊急の必要があると認められるときに限り、政令で定める基準に従い、当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある建物について封鎖その他当該感染症のまん延の防止のために必要な措置を講ずることができる。

(2) If the spread of a Class I Infectious Disease cannot be prevented even by implementing a measure prescribed in the preceding paragraph, the prefectural governor may seal off the buildings contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the Infectious Disease or implement other necessary measures for the building for the prevention of the Infectious Disease, in accordance with the standards specified by Cabinet Order, only when it is deemed to be particularly necessary.

(交通の制限又は遮断)

(Restriction or Blocking of Traffic)

第三十三条 都道府県知事は、一類感染症のまん延を防止するため緊急の必要があると認める場合であって、消毒により難しいときは、政令で定める基準に従い、七十二時間以内の期間を定めて、当該感染症の患者がいる場所その他当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある場所の交通を制限し、又は遮断することができる。

Article 33 If a prefectural governor deems it particularly necessary for the purpose of preventing the spread of a Class I Infectious Disease, and it is difficult to achieve the purpose by means of disinfection, the prefectural governor may restrict or block the traffic in places where patients with that Infectious Disease stay and other places contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of that Infectious Disease, in accordance with the standards specified by Cabinet Order, for a specified period of not more than 72 hours.

(必要な最小限度の措置)

(Minimum Necessary Measures)

第三十四条 第二十六条の三から前条までの規定により実施される措置は、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要な最小限度のものでなければならない。

Article 34 The measures implemented pursuant to the provisions of Article 26-3

through the preceding Article must be the minimum necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease.

(質問及び調査)

(Questioning and Investigations)

第三十五条 都道府県知事は、第二十六条の三から第三十三条までに規定する措置を実施するため必要があると認めるときは、当該職員に一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者がいる場所若しくはいた場所、当該感染症により死亡した者の死体がある場所若しくはあった場所、当該感染症を人に感染させるおそれがある動物がいる場所若しくはいた場所、当該感染症により死亡した動物の死体がある場所若しくはあった場所その他当該感染症の病原体に汚染された場所若しくは汚染された疑いがある場所に立ち入り、一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者、疑似症患者若しくは無症状病原体保有者若しくは当該感染症を人に感染させるおそれがある動物若しくはその死体の所有者若しくは管理者その他の関係者に質問させ、又は必要な調査をさせることができる。

Article 35 (1) When a prefectural governor deems it necessary for implementing any of the measures prescribed in Articles 26-3 to 33, the prefectural governor may direct relevant officials to enter the places where patients of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. stay or stayed, the places where there are or were the corpses of persons who had died of the relevant Infectious Disease, the places where there are or were animals likely to transmit the relevant Infectious Disease to human beings, the places where there are or were the corpses of those animals which had died of the relevant Infectious Disease, and other areas contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease, and question the patients, Suspected Disease Carriers or Asymptomatic Carriers of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the owners or administrators of animals likely to transmit the relevant Infectious Disease to human beings or their corpses, and other persons concerned, or carry out necessary investigations.

2 前項の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(2) Each of the officials referred to in the preceding paragraph must carry their identification card and present it at the request of any person concerned.

3 第一項の規定は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The provisions of paragraph (1) must not be construed as having been granted for criminal investigation.

4 前三項の規定は、厚生労働大臣が第二十六条の三第二項若しくは第四項又は第二十

六条の四第二項若しくは第四項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させるため必要があると認める場合について準用する。この場合において、第一項中「、三類感染症、四類感染症若しくは」とあるのは、「若しくは」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis when the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary for the purpose of implementing or directing relevant officials to implement a measure prescribed in Article 26-3, paragraph (2) or (4) or Article 26-4, paragraph (2) or (4). In this case, the phrase ", a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "or."

5 第一項から第三項までの規定は、市町村長が第二十七条第二項、第二十八条第二項、第二十九条第二項又は第三十一条第二項に規定する措置を実施するため必要があると認める場合について準用する。

(5) The provisions of paragraphs (1) through (3) apply mutatis mutandis when a mayor of a municipality deems it necessary for the purpose of implementing a measure prescribed in Article 27, paragraph (2), Article 28, paragraph (2), Article 29, paragraph (2), or Article 31, paragraph (2).

6 第二項の証明書に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

(6) Necessary matters concerning the identification cards referred to in paragraph (2) are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(書面による通知)

(Notice in Writing)

第三十六条 都道府県知事は、第二十六条の三第一項若しくは第三項、第二十六条の四第一項若しくは第三項、第二十七条第一項若しくは第二項、第二十八条第一項若しくは第二項、第二十九条第一項若しくは第二項、第三十条第一項又は第三十一条第一項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合には、その名あて人又はその保護者に対し、当該措置を実施する旨及びその理由その他厚生労働省令で定める事項を書面により通知しなければならない。ただし、当該事項を書面により通知しないで措置を実施すべき差し迫った必要がある場合は、この限りでない。

Article 36 (1) If a prefectural governor implements or directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 26-3, paragraph (1) or (3), Article 26-4, paragraph (1) or (3), Article 27, paragraph (1) or (2), Article 28, paragraph (1) or (2), Article 29, paragraph (1) or (2), Article 30, paragraph (1), or Article 31, paragraph (1), the prefectural governor must notify the addressee of the measure or their custodian in writing of the implementation of the measure, the reasons therefor, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; provided, however, that this does not apply when there are pressing needs for implementing the measure before making a notification of those matters in writing.

2 都道府県知事は、前項ただし書の場合においては、当該措置を実施した後相当の期

間内に、当該措置を実施した旨及びその理由その他同項の厚生労働省令で定める事項を記載した書面を当該措置の名あて人又はその保護者に交付しなければならない。

- (2) In the case referred to in the proviso of the preceding paragraph, the prefectural governor must issue a written document stating the implementation of the referenced measure, the reasons therefor, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in the same paragraph to the addressee of the measure or their custodian within a reasonable period of time after implementing the measure.
- 3 前二項の規定は、厚生労働大臣が第二十六条の三第二項若しくは第四項又は第二十六条の四第二項若しくは第四項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合について準用する。
- (3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis when the Minister of Health, Labour and Welfare implements or directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 26-3, paragraph (2) or (4) or Article 26-4, paragraph (2) or (4).
- 4 都道府県知事は、第三十二条又は第三十三条に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合には、適当な場所に当該措置を実施する旨及びその理由その他厚生労働省令で定める事項を掲示しなければならない。
- (4) If a prefectural governor implements or directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 32 or 33, the prefectural governor must post a statement declaring the implementation of the measure, the reasons therefor, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare at an appropriate place.
- 5 第一項及び第二項の規定は、市町村長が当該職員に第二十七条第二項、第二十八条第二項又は第二十九条第二項に規定する措置を実施させる場合について準用する。
- (5) The provisions of paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis when a mayor of a municipality directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 27, paragraph (2), Article 28, paragraph (2), or Article 29, paragraph (2).

第六章 医療

Chapter VI Medical Care

(入院患者の医療)

(Medical Services for Inpatients)

第三十七条 都道府県は、都道府県知事が第十九条若しくは第二十条（これらの規定を第二十六条において準用する場合を含む。）又は第四十六条の規定により入院の勧告又は入院の措置を実施した場合において、当該入院に係る患者（新感染症の所見がある者を含む。以下この条において同じ。）又はその保護者から申請があったときは、当該患者が感染症指定医療機関において受ける次に掲げる医療に要する費用を負担する。

Article 37 (1) If a prefectural governor has recommended hospitalization or implemented hospitalization measures pursuant to the provisions of Article 19 or 20 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 26) or the provisions of Article 46, the prefectural government will bear the following expenses for medical services received by the patient (including a person with symptoms of a New Infectious Disease; the same applies hereinafter in this Article) who is subject to the hospitalization at a Designated Medical Institution for Infectious Diseases if the patient or their custodian files an application for the payment of such expenses:

一 診察

(i) diagnosis;

二 薬剤又は治療材料の支給

(ii) supply of medicines or therapeutic materials;

三 医学的処置、手術及びその他の治療

(iii) medical procedures, surgery and other therapy; and

四 病院への入院及びその療養に伴う世話その他の看護

(iv) caring and other nursing incidental to admission to a hospital and the medical treatment there.

2 都道府県は、前項に規定する患者若しくはその配偶者又は民法（明治二十九年法律第八十九号）第八百七十七条第一項に定める扶養義務者が前項の費用の全部又は一部を負担することができる認められるときは、同項の規定にかかわらず、その限度において、同項の規定による負担をすることを要しない。

(2) If the patient prescribed in the preceding paragraph or their spouse or the person obligated to support the patient as prescribed in Article 877, paragraph (1) of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) is deemed to be capable of paying the expenses referred to in paragraph (1) in whole or in part, the prefectural government is not required to bear the expenses under the provisions of the same paragraph to the extent the person is capable, notwithstanding the provisions of the same paragraph.

3 第一項の申請は、当該患者の居住地を管轄する保健所長を経由して都道府県知事に対してしなければならない。

(3) An application referred to in paragraph (1) must be filed with the prefectural governor via the chief of the public health center who has jurisdiction over the place of residence of the patient.

(結核患者の医療)

(Medical Services for Tuberculosis Patients)

第三十七条の二 都道府県は、結核の適正な医療を普及するため、その区域内に居住する結核患者又はその保護者から申請があったときは、当該結核患者が結核指定医療機関において厚生労働省令で定める医療を受けるために必要な費用の百分の九十五に相当する額を負担することができる。

Article 37-2 (1) For the purpose of widespread development of proper medical care for tuberculosis, a prefectural government may, upon receipt of an application filed by a tuberculosis patient residing in any area under the prefecture's jurisdiction or their custodian, bear 95% of the expenses required for the tuberculosis patient to receive the medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare at a Designated Medical Institution for Tuberculosis.

2 前項の申請は、当該結核患者の居住地を管轄する保健所長を経由して都道府県知事に対してしなければならない。

(2) An application as referred to in the preceding paragraph must be filed with the prefectural governor via the chief of the public health center who has jurisdiction over the place of residence of the tuberculosis patient.

3 都道府県知事は、前項の申請に対して決定をするには、当該保健所について置かれた第二十四条第一項に規定する協議会の意見を聴かなければならない

(3) When the prefectural governor makes a decision in relation to an application referred to in the preceding paragraph, the prefectural governor must hear the opinion of the committee prescribed in Article 24, paragraph (1) established in the public health center.

4 第一項の申請があつてから六月を経過したときは、当該申請に基づく費用の負担は、打ち切られるものとする。

(4) When six months have passed since the filing of an application referred to in paragraph (1), the payment of the expenses by the prefectural government based on the application are to be discontinued.

(感染症指定医療機関)

(Designated Medical Institutions for Infectious Diseases)

第三十八条 特定感染症指定医療機関の指定は、その開設者の同意を得て、当該病院の所在地を管轄する都道府県知事と協議した上、厚生労働大臣が行うものとする。

Article 38 (1) Designated Medical Institutions for Specified Infectious Diseases are to be designated by the Minister of Health, Labour and Welfare, subject to the consent of the establisher of the respective medical institution, and further subject to consultations with the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the medical institution.

2 第一種感染症指定医療機関、第二種感染症指定医療機関及び結核指定医療機関の指定は、厚生労働大臣の定める基準に適合する病院（結核指定医療機関にあつては、病院若しくは診療所（第六条第十六項の政令で定めるものを含む。）又は薬局）について、その開設者の同意を得て、都道府県知事が行うものとする。

(2) The Designated Medical Institutions for Class I Infectious Diseases, Designated Medical Institutions for Class II Infectious Diseases, and Designated Medical Institutions for Tuberculosis are to be designated by a prefectural governor, subject to the consent of the establisher of the respective

medical institution, which is to be selected from the hospitals (or the hospitals or clinics (including those specified by Cabinet Order referred to in Article 6, paragraph (16)) or the pharmacies, with regard to the Designated Medical Institutions for Tuberculosis) conforming to the standards specified by the Minister of Health, Labour and Welfare.

3 感染症指定医療機関は、厚生労働大臣の定めるところにより、前二条の規定により都道府県が費用を負担する感染症の患者及び新感染症の所見がある者の医療を担当しなければならない。

(3) Pursuant to the provisions specified by the Minister of Health, Labour and Welfare, the Designated Medical Institutions for Infectious Diseases must take charge of the medical services for patients with infectious diseases and persons with symptoms of New Infectious Diseases for which the prefectural government bears expenses in accordance with the provisions of the preceding two Articles.

4 特定感染症指定医療機関は、第三十七条第一項各号に掲げる医療のうち新感染症の所見がある者並びに一類感染症、二類感染症及び新型インフルエンザ等感染症の患者に係る医療について、厚生労働大臣が行う指導に従わなければならない。

(4) With regard to the medical services which are referred to in the respective items of Article 37, paragraph (1) and which are provided for persons with symptoms of a New Infectious Disease and patients of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the Designated Medical Institutions for Specified Infectious Diseases must follow any guidance offered by the Minister of Health, Labour and Welfare.

5 第一種感染症指定医療機関は、第三十七条第一項各号に掲げる医療のうち一類感染症、二類感染症及び新型インフルエンザ等感染症の患者に係る医療について、厚生労働省令で定めるところにより都道府県知事が行う指導に従わなければならない。

(5) With regard to the medical services which are referred to in the respective items of Article 37, paragraph (1) and which are provided for patients of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the Designated Medical Institutions for Class I Infectious Diseases must follow any guidance offered by the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

6 第二種感染症指定医療機関は、第三十七条第一項各号に掲げる医療のうち二類感染症及び新型インフルエンザ等感染症の患者に係る医療について、厚生労働省令で定めるところにより都道府県知事が行う指導に従わなければならない。

(6) With regard to the medical services which are referred to in the respective items of Article 37, paragraph (1) and which are provided for patients of a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the Designated Medical Institutions for Class II Infectious Diseases must follow any guidance offered by the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the

Ministry of Health, Labour and Welfare.

7 結核指定医療機関は、前条第一項に規定する医療について、厚生労働省令で定めるところにより都道府県知事が行う指導に従わなければならない。

(7) With regard to the medical services prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, the Designated Medical Institutions for Tuberculosis must follow any guidance offered by the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

8 感染症指定医療機関は、その指定を辞退しようとするときは、辞退の日の一年前（結核指定医療機関にあつては、三十日前）までに、特定感染症指定医療機関については厚生労働大臣に、第一種感染症指定医療機関、第二種感染症指定医療機関及び結核指定医療機関については都道府県知事にその旨を届け出なければならない。

(8) If a Designated Medical Institution for Infectious Diseases intends to decline its designation, it must submit a notification to that effect at least one year (or 30 days, in case of a Designated Medical Institution for Tuberculosis) prior to the date of declination, to the Minister of Health, Labour and Welfare in cases of Designated Medical Institutions for Specified Infectious Diseases, or to the prefectural governor in cases of Designated Medical Institutions for Class I Infectious Diseases, Designated Medical Institutions for Class II Infectious Diseases, or a Designated Medical Institutions for Tuberculosis.

9 感染症指定医療機関が、第三項から第七項までの規定に違反したとき、その他前二条に規定する医療を行うについて不適當であると認められるに至ったときは、特定感染症指定医療機関については厚生労働大臣、第一種感染症指定医療機関、第二種感染症指定医療機関及び結核指定医療機関については都道府県知事は、その指定を取り消すことができる。

(9) If a Designated Medical Institution for Infectious Diseases violates any provisions of paragraphs (3) through (7), or is otherwise deemed to be incompetent in providing the medical services prescribed in the preceding two Articles, the Minister of Health, Labour and Welfare may rescind the designation of the institution if it is a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases, or the prefectural governor may rescind the designation of the institution if it is a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases, or a Designated Medical Institution for Tuberculosis.

（他の法律による医療に関する給付との調整）

(Adjustment with Benefits for Medical Care under Other Laws)

第三十九条 第三十七条第一項又は第三十七条の二第一項の規定により費用の負担を受ける感染症の患者（新感染症の所見がある者を除く。）が、健康保険法（大正十一年法律第七十号）、国民健康保険法（昭和三十二年法律第九十二号）、船員保険法（昭和十四年法律第七十三号）、労働者災害補償保険法（昭和二十二年法律第五十号）、国家公務員共済組合法（昭和三十二年法律第二百二十八号。他の法律において準

用し、又は例による場合を含む。）、地方公務員等共済組合法（昭和三十七年法律第百五十二号）、高齢者の医療の確保に関する法律（昭和五十七年法律第八十号）又は介護保険法（平成九年法律第百二十三号）の規定により医療に関する給付を受けることができる者であるときは、都道府県は、その限度において、第三十七条第一項又は第三十七条の二第一項の規定による負担をすることを要しない。

Article 39 (1) If a patient with an Infectious Disease (excluding a person with symptoms of a New Infectious Disease) eligible for the payment of expenses pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1) is concurrently eligible to receive benefits related to medical care pursuant to the provisions of the Health Insurance Act (Act No. 70 of 1922), the National Health Insurance Act (Act No. 192 of 1958), the Mariners Insurance Act (Act No. 73 of 1939), the Industrial Accident Compensation Insurance Act (Act No. 50 of 1947), the National Public Servants Mutual Aid Association Act (Act No. 128 of 1958; including cases where it is applied mutatis mutandis in other laws or where the same rules govern), the Local Public Officers, etc. Mutual Aid Association Act (Act No. 152 of 1962), the Act on Assurance of Medical Care for Elderly People (Act No. 80 of 1982), or the Long-Term Care Insurance Act (Act No. 123 of 1997), the prefectural government is not required to bear the expenses under the provisions of Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1) to the extent covered by the benefits granted under the foregoing laws.

2 第三十七条第一項又は第三十七条の二第一項の規定は、戦傷病者特別援護法（昭和三十八年法律第百六十八号）の規定により医療を受けることができる結核患者については、適用しない。

(2) The provisions of Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1) do not apply to tuberculosis patients eligible for the medical care pursuant to the provisions of the Act on Relief to Wounded and Sick Retired Soldiers (Act No. 168 of 1963).

3 第三十七条第一項又は第三十七条の二第一項の規定による費用の負担を受ける結核患者が、児童福祉法（昭和三十二年法律第百六十四号）の規定による療育の給付を受けることができる者であるときは、当該患者について都道府県が費用の負担をする限度において、同法の規定による療育の給付は、行わない。

(3) If a tuberculosis patient eligible for the payment of expenses pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1) is concurrently eligible for the benefits of medical treatment and education under the provisions of the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947), the payment for the medical treatment and education under the provisions of the same Act will not be made to the extent covered by the expenses borne by the prefectural government for that patient.

（診療報酬の請求、審査及び支払）

(Claims for, and Examination and Payment of Medical Fees)

第四十条 感染症指定医療機関は、診療報酬のうち、第三十七条第一項又は第三十七条の二第一項の規定により都道府県が負担する費用を、都道府県に請求するものとする。

Article 40 (1) Designated Medical Institutions for Infectious Diseases are to claim the portion of medical fees which is paid by the prefectural government pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1) to the prefectural governor.

2 都道府県は、前項の費用を当該感染症指定医療機関に支払わなければならない。

(2) Prefectural governments must pay the expenses referred to in the preceding paragraph to the Designated Medical Institutions for Infectious Diseases.

3 都道府県知事は、感染症指定医療機関の診療内容及び診療報酬の請求を随時審査し、かつ、感染症指定医療機関が第一項の規定によって請求することができる診療報酬の額を決定することができる。

(3) Prefectural governors may from time to time examine the content of medical care provided and the medical fees claimed by the Designated Medical Institutions for Infectious Diseases, and decide the amounts of medical fees which the respective Designated Medical Institutions for Infectious Diseases are entitled to claim under the provisions of paragraph (1).

4 感染症指定医療機関は、都道府県知事が行う前項の規定による決定に従わなければならない。

(4) Designated Medical Institutions for Infectious Diseases must follow the decisions made by the prefectural governor under the preceding paragraph.

5 都道府県知事は、第三項の規定により診療報酬の額を決定するに当たっては、社会保険診療報酬支払基金法（昭和二十三年法律第二百二十九号）に定める審査委員会、国民健康保険法に定める国民健康保険診療報酬審査委員会その他政令で定める医療に関する審査機関の意見を聴かななければならない。

(5) When a prefectural governor decides the amounts of medical fees pursuant to the provisions of paragraph (3), the prefectural governor must hear the opinion of the review committee provided for in the Health Insurance Claims Review and Reimbursement Services Act (Act No. 129 of 1948), the national health insurance medical fees review committee provided for in the National Health Insurance Act (Act No. 192 of 1958), and other reviewing bodies for medical care issues as specified by Cabinet Order.

6 都道府県は、感染症指定医療機関に対する診療報酬の支払に関する事務を、社会保険診療報酬支払基金、国民健康保険団体連合会その他厚生労働省令で定める者に委託することができる。

(6) Prefectural governments may entrust the Health Insurance Claims Review and Reimbursement Services, the Federation of National Health Insurance Societies, or other persons specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare with affairs related to payments of medical fees to the Designated Medical Institutions for Infectious Diseases.

7 第三項の規定による診療報酬の額の決定については、審査請求をすることができない。

(7) A request for administrative review may not be filed with regard to any decision on the amounts of medical fees under the provisions of paragraph (3).

(診療報酬の基準)

(Standards for Medical Fees)

第四十一条 感染症指定医療機関が行う第三十七条第一項各号に掲げる医療又は第三十七条の二第一項に規定する厚生労働省令で定める医療に関する診療報酬は、健康保険の診療報酬の例によるものとする。

Article 41 (1) The medical fees payable for the medical services set forth in the respective items of Article 37, paragraph (1) or the medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as prescribed in Article 37-2, paragraph (1) performed by the Designated Medical Institutions for Infectious Diseases are governed by the rules applicable to the medical fees for health insurance.

2 前項に規定する診療報酬の例によることができないとき、及びこれによることを適当としないときの診療報酬は、厚生労働大臣の定めるところによる。

(2) When it is impossible or inappropriate to apply the rules on the medical fees prescribed in the preceding paragraph, the medical fees will be governed by the provisions specified by the Minister of Health, Labour and Welfare.

(緊急時等の医療に係る特例)

(Special Provisions for Medical Care in Emergencies)

第四十二条 都道府県は、第十九条若しくは第二十条（これらの規定を第二十六条において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）若しくは第四十六条の規定により感染症指定医療機関以外の病院若しくは診療所に入院した患者（新感染症の所見がある者を含む。以下この条において同じ。）が、当該病院若しくは診療所から第三十七条第一項各号に掲げる医療を受けた場合又はその区域内に居住する結核患者（第二十六条において読み替えて準用する第十九条又は第二十条の規定により入院した患者を除く。以下この項において同じ。）が、緊急その他やむを得ない理由により、結核指定医療機関以外の病院若しくは診療所（第六条第十六項の政令で定めるものを含む。）若しくは薬局から第三十七条の二第一項に規定する厚生労働省令で定める医療を受けた場合においては、その医療に要した費用につき、当該患者又はその保護者の申請により、第三十七条第一項又は第三十七条の二第一項の規定によって負担する額の例により算定した額の療養費を支給することができる。第十九条若しくは第二十条若しくは第四十六条の規定により感染症指定医療機関に入院した患者が感染症指定医療機関から第三十七条第一項各号に掲げる医療を受けた場合又はその区域内に居住する結核患者が結核指定医療機関から第三十七条の二第一項に規定する厚生労働省令で定める医療を受けた場合において、当該医療が緊急その他やむを得ない理由により第三十七条第一項又は第三十七条の二第一項の申請をしないで行われたものであるとき

も、同様とする。

Article 42 (1) If a patient (including a person with symptoms of a New Infectious Disease; hereinafter the same applies in this paragraph) hospitalized in a hospital or clinic which is not a Designated Medical Institution for Infectious Diseases in any prefecture pursuant to the provisions of Article 19 or 20 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 26; hereinafter the same applies in this paragraph) or pursuant to the provisions of Article 46 has received the medical services set forth in the respective items of Article 37, paragraph (1) from the hospital or clinic, or if a tuberculosis patient (excluding patients hospitalized pursuant to the provisions of Article 19 or 20 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 26 following the deemed replacement of terms; hereinafter the same applies in this paragraph) residing in any area of the prefecture has received the medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in Article 37-2, paragraph (1) from a hospital or clinic (including those specified by Cabinet Order referred to in Article 6, paragraph (16)) or pharmacy which is not a Designated Medical Institutions for Tuberculosis in an emergency or under other unavoidable circumstances, the prefectural government may, upon request of the patient or their custodian, reimburse the expenses for such medical treatment in an amount calculated in the same way as applicable to the amount to be borne under the provisions of Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1). The same applies when such medical services have been provided in an emergency or under other unavoidable circumstances without filing an application referred to in Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1) if a patient hospitalized in a Designated Medical Institution for Infectious Diseases pursuant to the provisions of Article 19, 20 or 46 has received the medical services set forth in the respective items of Article 37, paragraph (1) from the medical institution, or if a tuberculosis patient residing in any area of the prefecture has received the medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in Article 37-2, paragraph (1) from a Designated Medical Institution for Tuberculosis.

2 第三十七条第三項の規定は、前項の申請について準用する。

(2) The provisions of Article 37, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the applications referred to in the preceding paragraph.

3 第一項の療養費は、当該患者が当該医療を受けた当時それが必要であったと認められる場合に限り、支給するものとする。

(3) The expenses for medical treatment referred to in paragraph (1) are to be paid to the patient only if the medical services are deemed to have been truly necessary at the time the patient received them.

(報告の請求及び検査)

(Requests for Reports and Inspections)

第四十三条 都道府県知事（特定感染症指定医療機関にあつては、厚生労働大臣又は都道府県知事とする。次項において同じ。）は、第三十七条第一項及び第三十七条の二第一項に規定する費用の負担を適正なものとするため必要があると認めるときは、感染症指定医療機関の管理者に対して必要な報告を求め、又は当該職員に感染症指定医療機関についてその管理者の同意を得て実地に診療録その他の帳簿書類（その作成又は保存に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。）の作成又は保存がされている場合における当該電磁的記録を含む。）を検査させることができる。

Article 43 (1) If deemed necessary for the purpose of ensuring that the expenses prescribed in Article 37, paragraph (1) and Article 37-2, paragraph (1) are properly borne, the prefectural governor (or either the Minister of Health, Labour and Welfare or the prefectural governor, with regard to the Designated Medical Institutions for Specified Infectious Diseases; hereinafter the same applies in the following paragraph) may request that the administrator of a Designated Medical Institution for Infectious Diseases make necessary reports or direct relevant officials to physically check the records of medical services and other books and documents (including electronic or magnetic records (which means records produced by an electronic device, magnetic device or any other device not recognizable to the human senses, which are made available for use in information processing by computers) when those records are prepared and retained in lieu of the books and documents) of a Designated Medical Institution for Infectious Diseases, with the consent of its administrator.

2 感染症指定医療機関が、正当な理由がなく、前項の報告の求めに応ぜず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の同意を拒んだときは、都道府県知事は、当該感染症指定医療機関に対する診療報酬の支払を一時差し止めるよう指示し、又は差し止めることができる。

(2) If a Designated Medical Institution for Infectious Diseases fails to respond to a request for a report as referred to in the preceding paragraph, makes a false report, or refuses to give its consent as referred to in the same paragraph without reasonable grounds, the prefectural governor may instruct temporary suspension of, or suspend the payment of medical fees to, the Designated Medical Institution for Infectious Diseases.

(厚生労働省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare)

第四十四条 この法律に規定するもののほか、第三十七条第一項及び第三十七条の二第一項の申請の手續、第四十条の診療報酬の請求並びに支払及びその事務の委託の手續

その他この章で規定する費用の負担に関して必要な事項は、厚生労働省令で定める。

Article 44 Beyond what is provided for in this Act, necessary matters concerning the procedures for filing an application referred to in Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1), the procedures for claiming and payment of medical fees and for entrustment of affairs for processing such payments referred to in Article 40, and other necessary matters related to the payment of expenses prescribed in this Chapter are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第七章 新型インフルエンザ等感染症 Chapter VII Novel Influenza Infection

(新型インフルエンザ等感染症の発生及び実施する措置等に関する情報の公表)
(Publication of Information on the Outbreak of Novel Influenza Infection and Measures to Be Implemented)

第四十四条の二 厚生労働大臣は、新型インフルエンザ等感染症が発生したと認めるときは、速やかに、その旨及び発生した地域を公表するとともに、当該感染症について、第十六条の規定による情報の公表を行うほか、病原体であるウイルスの血清型及び検査方法、症状、診断及び治療並びに感染の防止の方法、この法律の規定により実施する措置その他の当該感染症の発生の予防又はそのまん延の防止に必要な情報を新聞、放送、インターネットその他適切な方法により逐次公表しなければならない。

Article 44-2 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare recognizes the outbreak of a Novel Influenza Infection, etc., the Minister must promptly publicize this fact and the area facing the outbreak, while publicizing the information on that Infectious Disease pursuant to the provisions of Article 16, and sequentially publicizing the serosubtype of the virus serving as a pathogen and means of its examination, pathological conditions, means of diagnosis and medical treatment and means of infection prevention, measures to be implemented pursuant to the provisions of this Act, and other information necessary for the prevention of the outbreak or spread of that Infectious Disease in newspapers, by broadcasting, via the Internet, or by any other appropriate means.

2 前項の情報を公表するに当たっては、個人情報の保護に留意しなければならない。

(2) In making publications of the information referred to in the preceding paragraph, due regard must be paid to protect personal information.

3 厚生労働大臣は、第一項の規定により情報を公表した感染症について、国民の大部分が当該感染症に対する免疫を獲得したこと等により新型インフルエンザ等感染症と認められなくなったときは、速やかに、その旨を公表しなければならない。

(3) If the Infectious Disease which is the subject of the information publicized pursuant to the provisions of paragraph (1) is no longer recognized as a Novel Influenza Infection, etc. because a large majority of the public have acquired

immunity to that Infectious Disease or due to any other reason, the Minister of Health, Labour and Welfare must promptly make this public.

(感染を防止するための協力)

(Cooperation in the Prevention of Infection)

第四十四条の三 都道府県知事は、新型インフルエンザ等感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者に対し、当該感染症の潜伏期間を考慮して定めた期間内において、当該者の体温その他の健康状態について報告を求めることができる。

Article 44-3 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may request a person who is suspected to be infected with that Infectious Disease on reasonable grounds to report their body temperature and other health conditions during the period to be specified in light of the incubation period of that Infectious Disease, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 都道府県知事は、新型インフルエンザ等感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、前項の規定により報告を求めた者に対し、同項の規定により定めた期間内において、当該者の居宅又はこれに相当する場所から外出しないことその他の当該感染症の感染の防止に必要な協力を求めることができる。

(2) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may request the person who has been requested to make reports in accordance with the provisions of the preceding paragraph to refrain from leaving their residence or other equivalent place during the period specified in accordance with the provisions of the same paragraph or otherwise provide cooperation necessary for preventing transmission of that Infectious Disease, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 前二項の規定により報告又は協力を求められた者は、これに応ずるよう努めなければならない。

(3) The person who has been requested to make reports or cooperate pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must endeavor to respond to such requests.

4 都道府県知事は、第二項の規定により協力を求めるときは、必要に応じ、食事の提供、日用品の支給その他日常生活を営むために必要なサービスの提供又は物品の支給（次項において「食事の提供等」という。）に努めなければならない。

(4) When a prefectural governor makes a request for cooperation pursuant to the provisions of paragraph (2), the prefectural governor must, as necessary, endeavor to provide meals, supply daily necessities, and offer other goods or

services necessary for daily life (hereinafter referred to as "meals or other support services" in the following paragraph).

5 都道府県知事は、前項の規定により、必要な食事の提供等を行った場合は、当該食事の提供等を受けた者又はその保護者から、当該食事の提供等に要した実費を徴収することができる。

(5) If necessary meals or other support services are offered pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor may collect the actual costs for the meal or other support services from the recipient or their custodian.

(建物に係る措置等の規定の適用)

(Application of Provisions for Measures Taken for Buildings)

第四十四条の四 国は、新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため、特に必要があると認められる場合は、二年以内の政令で定める期間に限り、政令で定めるところにより、当該感染症を一類感染症とみなして、第二十八条及び第三十一条から第三十三条までの規定並びに第三十四条から第三十六条まで、第十二章及び第十三章の規定（第二十八条又は第三十一条から第三十三条までの規定により実施される措置に係る部分に限る。）の全部又は一部を適用することができる。

Article 44-4 (1) If deemed particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Novel Influenza Infection, etc., the national government may apply all or part of the provisions of Articles 28 and 31 through 33 and the provisions of Articles 34 through 36 and Chapters XII and XIII (limited to the part pertaining to the measures implemented pursuant to the provisions of Article 28 or Articles 31 through 33) for a period not longer than two years specified by Cabinet Order, pursuant to the provisions of Cabinet Order, by deeming that Infectious Disease as a Class I Infectious Disease.

2 前項の政令で定められた期間は、当該感染症について同項の政令により適用することとされた規定を当該期間の経過後なお適用することが特に必要であると認められる場合は、一年以内の政令で定める期間に限り延長することができる。当該延長に係る政令で定める期間の経過後、これを更に延長しようとするときも、同様とする。

(2) The period specified by Cabinet Order as referred to in the preceding paragraph may be extended for a period not longer than one year specified by Cabinet Order if it is deemed particularly necessary to continue applying the provisions which apply to the referenced Infectious Disease under the Cabinet Order referred to in the same paragraph, even after the end of the specified period. The same applies when the period specified by Cabinet Order which has been previously extended is to be further extended after the end of such period.

3 厚生労働大臣は、前二項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。ただし、第一項の政令の制定又は改廃につき緊急を要する場合で、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴く

とまがないときは、この限りでない。

(3) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to propose to establish, revise or abolish a Cabinet Order referred to in the preceding two paragraphs, the Minister must hear the opinion of the Health Science Council in advance; provided, however, that this does not apply when there is no time to seek opinions of the Health Science Council in advance when a Cabinet Order referred to in paragraph (1) needs to be urgently established, revised or abolished.

4 前項ただし書に規定する場合において、厚生労働大臣は、速やかに、その立案した政令の内容について厚生科学審議会に報告しなければならない。

(4) In the case referred to in the proviso of the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare must promptly report the content of its proposed draft of the Cabinet Order to the Health Science Council.

(新型インフルエンザ等感染症に係る経過の報告)

(Reports of the Progress of Novel Influenza Infections)

第四十四条の五 都道府県知事は、新型インフルエンザ等感染症に関し、この法律又はこの法律に基づく政令の規定による事務を行った場合は、厚生労働省令で定めるところにより、その内容を厚生労働大臣に報告しなければならない。

Article 44-5 (1) When a prefectural governor has conducted any affairs concerning a Novel Influenza Infection, etc. under the provisions of this Act or any Cabinet Order based on this Act, the prefectural governor must report their content to the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 前項の規定は、市町村長が、新型インフルエンザ等感染症に関し、第三十五条第五項において準用する同条第一項に規定する措置を当該職員に実施させた場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis when a mayor of a municipality has had relevant officials implement a measure prescribed in Article 35, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in paragraph (5) of the same Article in connection with a Novel Influenza Infection, etc.

第八章 新感染症

Chapter VIII New Infectious Diseases

(新感染症の発生及び実施する措置等に関する情報の公表)

(Publication of Information on the Outbreak of New Infectious Diseases and Measures to Be Implemented)

第四十四条の六 厚生労働大臣は、新感染症が発生したと認めるときは、速やかに、その旨及び発生した地域を公表するとともに、当該新感染症について、第十六条の規定

による情報の公表を行うほか、病原体の検査方法、症状、診断及び治療並びに感染の防止の方法、この法律の規定により実施する措置その他の当該新感染症の発生の予防又はそのまん延の防止に必要な情報を新聞、放送、インターネットその他適切な方法により逐次公表しなければならない。

Article 44-6 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare recognizes the outbreak of a New Infectious Disease, the Minister must promptly publicize to that effect and the area facing the outbreak, while publicizing the information on that New Infectious Disease pursuant to the provisions of Article 16, and sequentially publicizing the means of examining the pathogen, pathological conditions, means of diagnosis and medical treatment, and means of infection prevention, measures to be implemented pursuant to the provisions of this Act, and other information necessary for the prevention of the outbreak or spread of the New Infectious Disease in newspapers, by broadcasting, via the Internet, or by any other appropriate means.

2 前項の情報を公表するに当たっては、個人情報の保護に留意しなければならない。

(2) In making publications of the information referred to in the preceding paragraph, due regard must be paid to protect personal information.

(新感染症に係る検体の採取等)

(Collection of Specimens of New Infectious Diseases)

第四十四条の七 都道府県知事は、新感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、第十五条第三項第三号に掲げる者に対し同号に定める検体を提出し、若しくは当該職員による当該検体の採取に応じるべきことを勧告し、又はその保護者に対し当該検体を提出し、若しくは同号に掲げる者に当該職員による当該検体の採取に応じさせるべきことを勧告することができる。ただし、都道府県知事がその行おうとする勧告に係る当該検体（その行おうとする勧告に係る当該検体から分離された新感染症の病原体を含む。以下この項において同じ。）を所持している者からその行おうとする勧告に係る当該検体を入手することができると認められる場合においては、この限りでない。

Article 44-7 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a New Infectious Disease, the prefectural governor may recommend that the person set forth in Article 15, paragraph (3), item (iii) submit the specimens prescribed in the same item or accept the collection of the specimens by relevant officials, or recommend that the person's custodian submit the specimens or have the person accept the collection of the specimens by relevant officials; provided, however, that this does not apply when the prefectural governor is considered to be able to obtain the specimens which are the subject of the intended recommendation (including pathogens of the New Infectious Disease separated from the specimens which are the subject of the intended recommendation; hereinafter the same applies in this paragraph) from a person who possesses the specimens which are the subject of the

intended recommendation.

2 厚生労働大臣は、新感染症のまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、第十五条第三項第三号に掲げる者に対し同号に定める検体を提出し、若しくは当該職員による当該検体の採取に応じるべきことを勧告し、又はその保護者に対し当該検体を提出し、若しくは同号に掲げる者に当該職員による当該検体の採取に応じさせるべきことを勧告することができる。ただし、厚生労働大臣がその行おうとする勧告に係る当該検体（その行おうとする勧告に係る当該検体から分離された新感染症の病原体を含む。以下この項において同じ。）を所持している者からその行おうとする勧告に係る当該検体を入手できると認められる場合においては、この限りでない。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the spread of a New Infectious Disease, the Minister may recommend that the person set forth in Article 15, paragraph (3), item (iii) submit the specimens prescribed in the same item or accept the collection of the specimens by relevant officials, or recommend that the person's custodian submit the specimens or have the person accept the collection of the specimens by relevant officials; provided, however, that this does not apply when the Minister of Health, Labour and Welfare is considered to be able to obtain the specimens which are the subject of the intended recommendation (including pathogens of the New Infectious Disease separated from the specimens which are the subject of the intended recommendation) from a person who possesses the specimens which are the subject of the intended recommendation.

3 都道府県知事は、第一項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、当該職員に当該勧告に係る第十五条第三項第三号に掲げる者から検査のため必要な最小限度において、同号に定める検体を採取させることができる。

(3) If the person receiving a recommendation made under the provisions of paragraph (1) does not follow the recommendation, the prefectural governor may, to the minimum extent necessary for examination, direct the referenced officials to collect the specimens prescribed in Article 15, paragraph (3), item (iii) from the person set forth in the same item who is the subject of the recommendation.

4 厚生労働大臣は、第二項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、当該職員に当該勧告に係る第十五条第三項第三号に掲げる者から検査のため必要な最小限度において、同号に定める検体を採取させることができる。

(4) If the person receiving a recommendation made under the provisions of paragraph (2) does not follow the recommendation, the Minister of Health, Labour and Welfare may, to the minimum extent necessary for examination, direct the referenced officials to collect the specimens prescribed in Article 15, paragraph (3), item (iii) from the person set forth in the same item who is the subject of the recommendation.

5 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、第一項の規定により提出を受け、若しくは当該職員が採取した検体又は第三項の規定により当該職員に採取させた検体について検査を実施しなければならない。

(5) Prefectural governors must conduct an examination of the specimens which were submitted in accordance with the provisions of paragraph (1) or which the referenced officials collected thereunder, or the specimens collected by the referenced officials based on the prefectural governor's direction in accordance with the provisions of paragraph (3), pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

6 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の検査の結果その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(6) Prefectural governors must report the results of the examinations referred to in the preceding paragraph and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

7 厚生労働大臣は、自ら検査を実施する必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第一項の規定により提出を受け、若しくは当該職員が採取した検体又は第三項の規定により当該職員に採取させた検体の一部の提出を求めることができる。

(7) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary to personally conduct an examination, the Minister may ask the prefectural governor to submit a part of the specimens which were submitted under the provisions of paragraph (1) or which the referenced officials collected thereunder, or a part of the specimens collected by the referenced officials based on the prefectural governor's direction under the provisions of paragraph (3).

8 都道府県知事は、第一項の規定により検体の提出若しくは採取の勧告をし、第三項の規定により当該職員に検体の採取の措置を実施させ、又は第五項の規定により検体の検査を実施するため特に必要があると認めるときは、他の都道府県知事又は厚生労働大臣に対し、感染症試験研究等機関の職員の派遣その他の必要な協力を求めることができる。

(8) When a prefectural governor deems it particularly necessary for the purpose of recommending the submission or collection of the specimens under the provisions of paragraph (1), directing relevant officials to implement a measure of collecting the specimens under the provisions of paragraph (3), or examining the specimens under the provisions of paragraph (5), the prefectural governor may ask another prefectural governor or the Minister of Health, Labour and Welfare to dispatch an employee of an Infectious Diseases Research Institute and to provide other necessary cooperation.

9 第十六条の三第五項及び第六項の規定は、都道府県知事が第一項の規定により検体の提出若しくは採取の勧告をし、又は第三項の規定により当該職員に検体の採取の措

置を実施させる場合について準用する。

(9) The provisions of Article 16-3, paragraphs (5) and (6) apply mutatis mutandis when a prefectural governor recommends the submission or collection of specimens under the provisions of paragraph (1) or directs relevant officials to implement a measure of collecting specimens under the provisions of paragraph (3).

10 第十六条の三第五項及び第六項の規定は、厚生労働大臣が第二項の規定により検体の提出若しくは採取の勧告をし、又は第四項の規定により当該職員に検体の採取の措置を実施させる場合について準用する。

(10) The provisions of Article 16-3, paragraphs (5) and (6) apply mutatis mutandis when the Minister of Health, Labour and Welfare recommends the submission or collection of specimens under the provisions of paragraph (2) or directs relevant officials to implement a measure of collecting specimens under the provisions of paragraph (4).

(新感染症に係る健康診断)

(Medical Examinations of New Infectious Diseases)

第四十五条 都道府県知事は、新感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該新感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者に対し当該新感染症にかかっていると疑うかに関する医師の健康診断を受け、又はその保護者に対し当該新感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者に健康診断を受けさせるべきことを勧告することができる。

Article 45 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a New Infectious Disease, the prefectural governor may recommend that a person who is suspected to be infected with the New Infectious Disease on reasonable grounds take a medical examination by a physician to ascertain whether the person is infected with that New Infectious Disease or not, or recommend to their custodian that the person take a medical examination.

2 都道府県知事は、前項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、当該勧告に係る新感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者について、当該職員に健康診断を行わせることができる。

(2) If the person receiving a recommendation made under the provisions of the preceding paragraph does not follow the recommendation, the prefectural governor may direct relevant officials to conduct a medical examination of the person suspected to be infected with the New Infectious Disease who is the subject of the recommendation on reasonable grounds.

3 第十六条の三第五項及び第六項の規定は、都道府県知事が第一項に規定する健康診断の勧告又は前項に規定する健康診断の措置を実施する場合について準用する。

(3) The provisions of Article 16-3, paragraphs (5) and (6) apply mutatis mutandis when a prefectural governor recommends a medical examination prescribed in

paragraph (1) or implements a measure of conducting the medical examination prescribed in the preceding paragraph.

(新感染症の所見がある者の入院)

(Hospitalization of Persons with Symptoms of a New Infectious Disease)

第四十六条 都道府県知事は、新感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、新感染症の所見がある者に対し十日以内の期間を定めて特定感染症指定医療機関に入院し、又はその保護者に対し当該新感染症の所見がある者を入院させるべきことを勧告することができる。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、特定感染症指定医療機関以外の病院であって当該都道府県知事が適当と認めるものに入院し、又は当該新感染症の所見がある者を入院させるべきことを勧告することができる。

Article 46 (1) If a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a New Infectious Disease, the prefectural governor may recommend that a person with symptoms of the New Infectious Disease be hospitalized, or recommend to their custodian that the person with symptoms of the New Infectious Disease be hospitalized in a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases, for a specified period of not more than 10 days; provided, however, that in an emergency or under other unavoidable circumstances, the prefectural governor may recommend that the person with symptoms of the New Infectious Disease be hospitalized or recommend to their custodian that the person be hospitalized in a hospital which is not a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases, as deemed appropriate by the prefectural governor.

2 都道府県知事は、前項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、十日以内の期間を定めて、当該勧告に係る新感染症の所見がある者を特定感染症指定医療機関（同項ただし書の規定による勧告に従わないときは、特定感染症指定医療機関以外の病院であって当該都道府県知事が適当と認めるもの）に入院させることができる。

(2) If the person receiving a recommendation made under the provisions of the preceding paragraph does not follow the recommendation, the prefectural governor may hospitalize the person with symptoms of the New Infectious Disease who is the subject of the recommendation in a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases (or if the person does not follow a recommendation made under the proviso of the same paragraph, in a hospital which is not a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases, as deemed appropriate by the prefectural governor) for a specified period of not more than 10 days.

3 都道府県知事は、緊急その他やむを得ない理由があるときは、前二項の規定により入院している新感染症の所見がある者を、前二項の規定により入院したときから起算して十日以内の期間を定めて、当該新感染症の所見がある者が入院している病院以外

の病院であって当該都道府県知事が適当と認めるものに入院させることができる。

(3) In an emergency or under other unavoidable circumstances, a prefectural governor may hospitalize a person with symptoms of a New Infectious Disease who is hospitalized pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs in another hospital which is deemed appropriate by the prefectural governor, for a specified period of not more than 10 days from the day on which the person is hospitalized under the provisions of the preceding two paragraphs.

4 都道府県知事は、前三項の規定に係る入院の期間の経過後、当該入院に係る新感染症の所見がある者について入院を継続する必要があると認めるときは、十日以内の期間を定めて入院の期間を延長することができる。当該延長に係る入院の期間の経過後、これを更に延長しようとするときも、同様とする。

(4) If a prefectural governor deems it necessary to continue the hospitalization of a person with symptoms of a New Infectious Disease who is hospitalized under the provisions of the preceding three paragraphs after the end of the period of hospitalization, the prefectural governor may extend the period of hospitalization for a specified period of not more than 10 days. The same applies when the period of hospitalization is to be further extended after the end of the period previously extended.

5 都道府県知事は、第一項の規定による勧告をしようとする場合には、当該新感染症の所見がある者又はその保護者に、適切な説明を行い、その理解を得るよう努めるとともに、都道府県知事が指定する職員に対して意見を述べる機会を与えなければならない。この場合においては、当該新感染症の所見がある者又はその保護者に対し、あらかじめ、意見を述べるべき日時、場所及びその勧告の原因となる事実を通知しなければならない。

(5) If a prefectural governor intends to make a recommendation under the provisions of paragraph (1), the prefectural governor must give appropriate explanations to the person with symptoms of the New Infectious Disease or their custodian and endeavor to gain their understanding, and must afford them an opportunity to express their opinions to the official designated by the prefectural governor. In this case, the prefectural governor must give advance notice to the suspected patient with the New Infectious Disease or their custodian of the date and time and the place set for such opportunity to express opinions, as well as the facts underlying the recommendation.

6 前項の規定による通知を受けた当該新感染症の所見がある者又はその保護者は、代理人を出頭させ、かつ、自己に有利な証拠を提出することができる。

(6) The person with symptoms of the New Infectious Disease or their custodian receiving a notice given under the provisions of the preceding paragraph may have an agent appear and submit evidence in their favor.

7 第五項の規定による意見を聴取した者は、聴取書を作成し、これを都道府県知事に提出しなければならない。

(7) The official hearing the opinions under the provisions of paragraph (5) must

prepare a hearing report and submit it to the prefectural governor.

(新感染症の所見がある者の移送)

(Transfer of Persons with Symptoms of New Infectious Diseases)

第四十七条 都道府県知事は、前条の規定により入院する新感染症の所見がある者を当該入院に係る病院に移送しなければならない。

Article 47 Prefectural governors must transfer the person with symptoms of a New Infectious Disease who is hospitalized pursuant to the provisions of the preceding Article to the hospital in which the hospitalization is made.

(新感染症の所見がある者の退院)

(Discharge of Suspected Patients of New Infectious Diseases)

第四十八条 都道府県知事は、第四十六条の規定により入院している者について、当該入院に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないことが確認されたときは、当該入院している者を退院させなければならない。

Article 48 (1) If it is confirmed that the person hospitalized pursuant to the provisions of Article 46 is unlikely to spread the New Infectious Disease for which the hospitalization was made to the public, the prefectural governor must discharge the hospitalized person.

2 病院の管理者は、都道府県知事に対し、第四十六条の規定により入院している者について、当該入院に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがない旨の意見を述べることができる。

(2) With regard to a person who is hospitalized pursuant to the provisions of Article 46, the administrator of the hospital may express their opinion to the prefectural governor to the effect that the person is unlikely to spread to the public the New Infectious Disease for which the hospitalization was made.

3 第四十六条の規定により入院している者又はその保護者は、都道府県知事に対し、当該入院している者の退院を求めることができる。

(3) A person hospitalized pursuant to the provisions of Article 46 or their custodian may request the prefectural governor to approve the discharge of the hospitalized person.

4 都道府県知事は、前項の規定による退院の求めがあったときは、当該入院している者について、当該入院に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないかどうかの確認をしなければならない。

(4) Upon receipt of a request for discharge under the provisions of the preceding paragraph, a prefectural governor must confirm whether or not the hospitalized person is likely to spread to the public the New Infectious Disease for which the hospitalization was made.

(最小限度の措置)

(Minimum Necessary Measures)

第四十八条の二 第四十四条の七から第四十七条までの規定により実施される措置は、新感染症を公衆にまん延させるおそれ、新感染症にかかった場合の病状の程度その他の事情に照らして、新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要な最小限度のものでなければならない。

Article 48-2 The measures implemented pursuant to the provisions of Articles 44-7 through 47 must be the minimum necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a New Infectious Disease in light of risks of spreading the New Infectious Disease to the public, the severity of pathological conditions when infected with the New Infectious Disease, and other circumstances.

(新感染症の所見がある者の入院に係る書面による通知)

(Notice in Writing for Hospitalization of Suspected Patients of a New Infectious Disease)

第四十九条 第十六条の三第五項及び第六項の規定は、都道府県知事が第四十六条第一項に規定する入院の勧告、同条第二項及び第三項に規定する入院の措置並びに同条第四項に規定する入院の期間の延長をする場合について準用する。

Article 49 The provisions of Article 16-3, paragraphs (5) and (6) apply mutatis mutandis when a prefectural governor recommends the hospitalization prescribed in Article 46, paragraph (1), implements hospitalization measures prescribed in paragraph (2) or (3) of the same Article, or extends the period of hospitalization prescribed in paragraph (4) of the same Article.

(都道府県知事に対する苦情の申出)

(Filing a Complaint with a Prefectural Governor)

第四十九条の二 第二十四条の二の規定は、第四十六条の規定により入院している新感染症の所見がある者について準用する。

Article 49-2 The provisions of Article 24-2 apply mutatis mutandis to a person with symptoms of a New Infectious Disease hospitalized pursuant to the provisions of Article 46.

(新感染症に係る消毒その他の措置)

(Disinfection and Other Measures for New Infectious Diseases)

第五十条 都道府県知事は、新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該新感染症を一類感染症とみなして、第二十六条の三第一項及び第三項、第二十六条の四第一項及び第三項、第二十七条から第三十三条まで並びに第三十五条第一項に規定する措置の全部又は一部を実施し、又は当該職員に実施させることができる。

Article 50 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a New Infectious Disease, the prefectural governor may implement or direct relevant officials to implement all or part of

the measures prescribed in Article 26-3, paragraphs (1) and (3), Article 26-4, paragraphs (1) and (3), Articles 27 through 33, and Article 35, paragraph (1), by deeming that New Infectious Disease as a Class I Infectious Disease.

2 第二十六条の三第五項から第八項までの規定は、前項の規定により都道府県知事が同条第一項又は第三項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合について準用する。

(2) The provisions of Article 26-3, paragraphs (5) through (8) apply mutatis mutandis when a prefectural governor implements or directs relevant officials to implement a measure prescribed in paragraph (1) or (3) of the same Article pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 第二十六条の四第五項から第八項までの規定は、第一項の規定により都道府県知事が同条第一項又は第三項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合について準用する。

(3) The provisions of Article 26-4, paragraphs (5) through (8) apply mutatis mutandis when a prefectural governor implements or directs relevant officials to implement a measure prescribed in paragraph (1) or (3) of the same Article pursuant to the provisions of paragraph (1).

4 第三十五条第二項及び第三項の規定は、第一項の規定により都道府県知事が当該職員に同条第一項に規定する措置を実施させる場合について準用する。

(4) The provisions of Article 35, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis when a prefectural governor directs relevant officials to implement a measure prescribed in paragraph (1) of the same Article pursuant to the provisions of paragraph (1).

5 第三十六条第一項及び第二項の規定は、第一項の規定により都道府県知事が第二十六条の三第一項若しくは第三項、第二十六条の四第一項若しくは第三項、第二十七条第一項若しくは第二項、第二十八条第一項若しくは第二項、第二十九条第一項若しくは第二項、第三十条第一項又は第三十一条第一項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合について準用する。

(5) The provisions of Article 36, paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis when a prefectural governor implements or directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 26-3, paragraph (1) or (3), Article 26-4, paragraph (1) or (3), Article 27, paragraph (1) or (2), Article 28, paragraph (1) or (2), Article 29, paragraph (1) or (2), Article 30, paragraph (1), or Article 31, paragraph (1), pursuant to the provisions of paragraph (1).

6 第三十六条第四項の規定は、第一項の規定により都道府県知事が第三十二条又は第三十三条に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合について準用する。

(6) The provisions of Article 36, paragraph (4) apply mutatis mutandis when a prefectural governor implements or directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 32 or 33, pursuant to the provisions of paragraph (1).

7 厚生労働大臣は、新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の

必要があると認めるときは、当該新感染症を一類感染症とみなして、第二十六条の三第二項及び第四項、第二十六条の四第二項及び第四項並びに第三十五条第四項において準用する同条第一項に規定する措置の全部又は一部を実施し、又は当該職員に実施させることができる。

(7) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a New Infectious Disease, the Minister may implement or direct relevant officials to implement all or part of the measures prescribed in Article 26-3, paragraphs (2) and (4), Article 26-4, paragraphs (2) and (4), and Article 35, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in paragraph (4) of the same Article, by deeming that New Infectious Disease as a Class I Infectious Disease.

8 第三十五条第四項において準用する同条第二項及び第三項の規定は、前項の規定により当該職員に同条第四項において準用する同条第一項に規定する措置を実施させる場合について準用する。

(8) The provisions of Article 35, paragraphs (2) and (3) as applied mutatis mutandis in paragraph (4) of the same Article apply mutatis mutandis when the Minister of Health, Labour and Welfare directs relevant officials to implement a measure prescribed in paragraph (1) of the same Article as applied mutatis mutandis in paragraph (4) of the same Article, pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

9 第三十六条第三項において準用する同条第一項及び第二項の規定は、第七項の規定により厚生労働大臣が第二十六条の三第二項若しくは第四項又は第二十六条の四第二項若しくは第四項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合について準用する。

(9) The provisions of Article 36, paragraphs (1) and (2) as applied mutatis mutandis in paragraph (3) of the same Article apply mutatis mutandis when the Minister of Health, Labour and Welfare implements or directing relevant officials to implement a measure prescribed in Article 26-3, paragraph (2) or (4) or Article 26-4, paragraph (2) or (4), pursuant to the provisions of paragraph (7).

10 市町村長は、新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該新感染症を一類感染症とみなして、第三十五条第五項において準用する同条第一項に規定する措置を当該職員に実施させることができる。

(10) When a mayor of a municipality deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a New Infectious Disease, the mayor of a municipality may direct relevant officials to implement a measure prescribed in Article 35, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in paragraph (5) of the same Article, by deeming that New Infectious Disease as a Class I Infectious Disease.

11 第三十五条第五項において準用する同条第二項及び第三項の規定は、前項の規定により当該職員に同条第五項において準用する同条第一項に規定する措置を実施させ

る場合について準用する。

(11) The provisions of Article 35, paragraphs (2) and (3) as applied mutatis mutandis in paragraph (5) of the same Article apply mutatis mutandis when a mayor of a municipality directs relevant officials to implement a measure prescribed in paragraph (1) of the same Article as applied mutatis mutandis in paragraph (5) of the same Article, pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

1 2 第三十六条第五項において準用する同条第一項及び第二項の規定は、第一項の規定により実施される第二十七条第二項、第二十八条第二項又は第二十九条第二項の規定による都道府県知事の指示に従い、市町村長が当該職員に第二十七条第二項、第二十八条第二項又は第二十九条第二項に規定する措置を実施させる場合について準用する。

(12) The provisions of Article 36, paragraphs (1) and (2) as applied mutatis mutandis in paragraph (5) of the same Article apply mutatis mutandis when a mayor of a municipality directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 27, paragraph (2), Article 28, paragraph (2), or Article 29, paragraph (2), in accordance with the prefectural governor's instructions under the provisions of Article 27, paragraph (2), Article 28, paragraph (2), or Article 29, paragraph (2), which is implemented pursuant to the provisions of paragraph (1).

1 3 第一項、第七項又は第十項の規定により実施される措置は、新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要な最小限度のものでなければならない。

(13) The measures implemented pursuant to the provisions of paragraph (1), (7) or (10) must be the minimum necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a New Infectious Disease.

(感染を防止するための協力)

(Cooperation for Prevention of Infection)

第五十条の二 都道府県知事は、新感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該新感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者に対し、当該新感染症の潜伏期間と想定される期間を考慮して定めた期間内において、当該者の体温その他の健康状態について報告を求めることができる。

Article 50-2 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a New Infectious Disease, the prefectural governor may request a person who is suspected to be infected with that New Infectious Disease on reasonable grounds to report their body temperature and other health conditions during the period to be specified in light of the estimated length of the incubation period of that New Infectious Disease, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

- 2 都道府県知事は、新感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、前項の規定により報告を求めた者に対し、同項の規定により定めた期間内において、当該者の居宅又はこれに相当する場所から外出しないことその他の当該新感染症の感染の防止に必要な協力を求めることができる。
- (2) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a New Infectious Disease, the prefectural governor may request the person who has been requested to make reports in accordance with the provisions of the preceding paragraph to refrain from leaving their residence or other equivalent place during the period specified in accordance with the provisions of the same paragraph or otherwise provide cooperation necessary for preventing transmission of the New Infectious Disease, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.
- 3 前二項の規定により報告又は協力を求められた者は、これに応ずるよう努めなければならない。
- (3) The person who has been requested to make reports or cooperate pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must endeavor to respond to such requests.
- 4 第四十四条の三第四項及び第五項の規定は、都道府県知事が第二項の規定により協力を求める場合について準用する。
- (4) The provisions of Article 44-3, paragraphs (4) and (5) apply mutatis mutandis when a prefectural governor requests for cooperation pursuant to the provisions of paragraph (2).

(厚生労働大臣の技術的指導及び助言)

(Technical Guidance and Advice of the Minister of Health, Labour and Welfare)

第五十一条 都道府県知事は、第四十四条の七第一項、第四十五条第一項、第四十六条第一項、第三項若しくは第四項、第四十七条若しくは第四十八条第一項若しくは第四項に規定する措置又は第五十条第一項の規定により第二十六条の三第一項、第二十六条の四第一項、第二十七条から第三十三条まで若しくは第三十五条第一項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させようとする場合には、あらかじめ、当該措置の内容及び当該措置を実施する時期その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に通報し、厚生労働大臣と密接な連携を図った上で当該措置を講じなければならない。

Article 51 (1) If a prefectural governor intends to implement or direct relevant officials to implement a measure prescribed in Article 44-7, paragraph (1), Article 45, paragraph (1), Article 46, paragraph (1), (3) or (4), Article 47, or Article 48, paragraph (1) or (4), or intends to implement or direct relevant officials to implement a measure prescribed in Article 26-3, paragraph (1), Article 26-4, paragraph (1), Articles 27 through 33, or Article 35, paragraph (1) pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1), the prefectural governor must, in advance, inform the Minister of Health, Labour and Welfare of the content of the measure, the time for implementing the measure, and

other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, and the prefectural governor must implement the measure in close coordination with the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 厚生労働大臣は、前項の規定による通報を受けたときは、第四十四条の七から第四十八条まで及び第五十条第一項に規定する措置を適正なものとするため、当該都道府県知事に対して技術的な指導及び助言をしなければならない。

(2) Upon receipt of information provided under the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare must offer technical guidance and advice to the prefectural governor for the purpose of ensuring proper implementation of the measures prescribed in Articles 44-7 through 48 and Article 50, paragraph (1).

3 厚生労働大臣は、前項の規定により都道府県知事に対して技術的な指導及び助言をしようとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to offer technical guidance and advice to a prefectural governor pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister must hear the opinion of the Health Science Council in advance.

4 前三項の規定は、市町村長が第五十条第十項の規定により第三十五条第五項において準用する同条第一項に規定する措置を当該職員に実施させる場合について準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis when a mayor of a municipality directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 35, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in paragraph (5) of the same Article, pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (10).

(厚生労働大臣の指示)

(Instructions of the Minister of Health, Labour and Welfare)

第五十一条の二 厚生労働大臣は、新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第四十四条の七第一項、第四十五条第一項、第四十六条第一項、第三項若しくは第四項、第四十七条、第四十八条第一項若しくは第四項、第五十条第一項又は第五十条の二第一項若しくは第二項の規定により都道府県知事が行う事務に関し必要な指示をすることができる。

Article 51-2 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a New Infectious Disease, the Minister may give necessary instructions to a prefectural governor in connection with the affairs conducted by the prefectural governor pursuant to the provisions of Article 44-7, paragraph (1), Article 45, paragraph (1), Article 46, paragraph (1), (3) or (4), Article 47, Article 48, paragraph (1) or (4), Article 50, paragraph (1), or Article 50-2, paragraph (1) or (2).

2 厚生労働大臣は、前項の規定により都道府県知事に対して指示をしようとするとき

は、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。ただし、緊急を要する場合で、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴くいとまがないときは、この限りでない。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to give instructions to a prefectural governor pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister must hear the opinion of the Health Science Council; provided, however, that this does not apply when there is no time to seek opinions of the Health Science Council in advance in an emergency.

3 前項ただし書に規定する場合において、厚生労働大臣は、速やかに、その指示した措置について厚生科学審議会に報告しなければならない。

(3) In the case referred to in the proviso of the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare must promptly report the content of the instructed measures to the Health Science Council.

(新感染症に係る経過の報告)

(Reports of the Progress of New Infectious Diseases)

第五十二条 都道府県知事は、第四十四条の七第一項若しくは第三項若しくは第四十五条から第四十八条までに規定する措置若しくは第五十条第一項の規定により第二十六条の三第一項若しくは第三項、第二十六条の四第一項若しくは第三項、第二十七条から第三十三条まで若しくは第三十五条第一項に規定する措置を実施し、若しくは当該職員に実施させた場合又は第五十条の二第一項若しくは第二項の規定による事務を行った場合は、その内容及びその後の経過を逐次厚生労働大臣に報告しなければならない。

Article 52 (1) If a prefectural governor has implemented or has directed relevant officials to implement a measure prescribed in Article 44-7, paragraph (1) or (3) or Articles 45 through 48 or has implemented or has directed relevant officials implement a measure prescribed in Article 26-3, paragraph (1) or (3), Article 26-4, paragraph (1) or (3), Articles 27 through 33, or Article 35, paragraph (1) pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1), or if a prefectural governor has conducted the affairs under the provisions of Article 50-2, paragraph (1) or (2), the prefectural governor must sequentially report the content of the measure or affairs and their subsequent progress to the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 前項の規定は、市町村長が、第五十条第十項に規定する措置を当該職員に実施させた場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis when a mayor of a municipality has had relevant officials to implement a measure prescribed in Article 50, paragraph (10).

(新感染症の政令による指定)

(Designation of New Infectious Diseases by Cabinet Order)

第五十三条 国は、新感染症に係る情報の収集及び分析により、当該新感染症の固有の

病状及びまん延の防止のために講ずべき措置を示すことができるようになったときは、速やかに、政令で定めるところにより、新感染症及び新感染症の所見がある者を一年以内の政令で定める期間に限り、それぞれ、一類感染症及び一類感染症の患者とみなして第三章から第六章まで、第十章、第十二章及び第十三章の規定の全部又は一部を適用する措置を講じなければならない。

Article 53 (1) When the national government comes to be able to present measures to be implemented for the pathological conditions peculiar to a New Infectious Disease and for the prevention of spread thereof as a result of gathering and analyzing the information on that New Infectious Disease, the national government must promptly implement the measures of applying all or part of the provisions of Chapters III through VI, X, XII and XIII, by deeming the New Infectious Disease and a person with symptoms the New Infectious Disease as a Class I Infectious Disease and a patient with a Class I Infectious Disease respectively for a period not longer than one year specified by Cabinet Order, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の政令で定められた期間は、当該政令で定められた新感染症について同項の政令により適用することとされた規定を当該期間の経過後なお適用することが特に必要であると認められる場合は、一年以内の政令で定める期間に限り延長することができる。当該延長に係る政令で定める期間の経過後、これを更に延長しようとするときも、同様とする。

(2) The period specified by Cabinet Order as referred to in the preceding paragraph may be extended for a period not longer than one year specified by Cabinet Order if it is deemed particularly necessary to continue applying the provisions which apply to the New Infectious Disease specified by Cabinet Order pursuant to the Cabinet Order referred to in the same paragraph, even after the end of the specified period. The same applies when the period specified by Cabinet Order which has been previously extended is to be further extended after the end of such period.

3 厚生労働大臣は、前二項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to propose to establish, revise or abolish a Cabinet Order referred to in the preceding two paragraphs, the Minister must hear the opinion of the Health Science Council in advance.

第九章 結核

Chapter IX Tuberculosis

(定期の健康診断)

(Periodical Medical Examinations)

第五十三条の二 労働安全衛生法（昭和四十七年法律第五十七号）第二条第三号に規定

する事業者（以下この章及び第十二章において「事業者」という。）、学校（専修学校及び各種学校を含み、修業年限が一年未満のものを除く。以下同じ。）の長又は矯正施設その他の施設で政令で定めるもの（以下この章及び第十二章において「施設」という。）の長は、それぞれ当該事業者の行う事業において業務に従事する者、当該学校の学生、生徒若しくは児童又は当該施設に収容されている者（小学校就学の始期に達しない者を除く。）であって政令で定めるものに対して、政令で定める定期において、期日又は期間を指定して、結核に係る定期の健康診断を行わなければならない。

Article 53-2 (1) The employers prescribed in Article 2, item (iii) of the Industrial Safety and Health Act (Act No. 57 of 1972) (hereinafter referred to as "employer" in this Chapter and Chapter XII), the heads of schools (including specialized training colleges and schools for specialized education, and excluding schools for which the school term is less than one year; the same applies hereinafter), or the heads of correctional institutions or other institutions specified by Cabinet Order (each hereinafter referred to as "specified institution" in this Chapter and Chapter XII) must provide the persons engaged in the business or services operated by the respective employers, the students, pupils or children of the respective schools, or the persons detained in the respective specified institutions (excluding those before the time of commencement of elementary school) who are specified by Cabinet Order with periodical medical examinations for tuberculosis at the periodic intervals specified by Cabinet Order, by designating the dates or the period in each instance.

2 保健所長は、事業者（国、都道府県、保健所を設置する市及び特別区を除く。）又は学校若しくは施設（国、都道府県、保健所を設置する市又は特別区の設置する学校又は施設を除く。）の長に対し、前項の規定による定期の健康診断の期日又は期間の指定に関して指示することができる。

(2) The chief of a public health center may give instructions to employers (excluding the national government, prefectural governments, cities having a public health center and special wards) or the heads of schools or specified institutions (excluding the schools or specified institutions established by the national government, a prefectural government, a city having a public health center or a special ward) in connection with the designation of the dates or periods for periodical medical examinations provided under the provisions of the preceding paragraph.

3 市町村長は、その管轄する区域内に居住する者（小学校就学の始期に達しない者を除く。）のうち、第一項の健康診断の対象者以外の者であって政令で定めるものに対して、政令で定める定期において、保健所長（特別区及び保健所を設置する市にあつては、都道府県知事）の指示を受け期日又は期間を指定して、結核に係る定期の健康診断を行わなければならない。

(3) A mayor of a municipality must provide the persons residing in the region under the municipal jurisdiction (excluding those before the time of

commencement of elementary school) who are not eligible for medical examinations referred to in paragraph (1) and who are specified by Cabinet Order with periodical medical examinations for tuberculosis at the periodic intervals specified by Cabinet Order, by designating the dates or period in each instance based on instructions given by the chief of the public health center (or by the prefectural governor, in case of a special ward and a city having a public health center).

4 第一項の健康診断の対象者に対して労働安全衛生法、学校保健安全法（昭和三十二年法律第五十六号）その他の法律又はこれらに基づく命令若しくは規則の規定によって健康診断が行われた場合において、その健康診断が第五十三条の九の技術的基準に適合するものであるときは、当該対象者に対してそれぞれ事業者又は学校若しくは施設の長が、同項の規定による定期の健康診断を行ったものとみなす。

(4) If a medical examination has been provided for persons eligible for medical examinations referred to in paragraph (1) pursuant to the provisions of the Industrial Safety and Health Act, the School Health and Safety Act (Act No. 56 of 1958) or other applicable laws, or any order or regulations thereunder, and such medical examination conforms to the technical standards referred to in Article 53-9, the employer or the head of the school or Specified Institution, as applicable, is deemed to have provided a periodical medical examination under the provisions of the same paragraph for the eligible persons.

5 第一項及び第三項の規定による健康診断の回数は、政令で定める。

(5) The numbers of medical examinations to be provided under the provisions of paragraph (1) or (3) are specified by Cabinet Order.

(受診義務)

(Duty to Undergo a Medical Examination)

第五十三条の三 前条第一項又は第三項の健康診断の対象者は、それぞれ指定された期日又は期間内に、事業者、学校若しくは施設の長又は市町村長の行う健康診断を受けなければならない。

Article 53-3 (1) The persons eligible for a medical examination referred to in paragraph (1) or (3) of the preceding Article must undergo the medical examination provided by their employer, the head of the school or specified institution, or the mayor of a municipality on the designated date or within the designated period.

2 前項の規定により健康診断を受けるべき者が十六歳未満の者又は成年被後見人であるときは、その保護者において、その者に健康診断を受けさせるために必要な措置を講じなければならない。

(2) If a person required to undergo a medical examination pursuant to the provisions of the preceding paragraph is under the age of 16 or an adult ward, their custodian must implement necessary measures to have the person take the medical examination.

(他で受けた健康診断)

(Medical Examinations Undergone at Other Opportunities)

第五十三条の四 定期の健康診断を受けるべき者が、健康診断を受けるべき期日又は期間満了前三月以内に第五十三条の九の技術的基準に適合する健康診断を受け、かつ、当該期日又は期間満了の日までに医師の診断書その他その健康診断の内容を証明する文書を当該健康診断の実施者に提出したときは、定期の健康診断を受けたものとみなす。

Article 53-4 If a person who is supposed to take a periodical medical examination has undergone another medical examination conforming to the technical standards referred to in Article 53-9 within three months prior to the date designated for the periodical medical examination or the expiration date of the period designated therefor, and the person submits a medical certificate or other document certifying the content of the undergone medical examination to the entity responsible for the periodical medical examination on or before the date or expiration date, the person is deemed to have undergone the periodical medical examination.

(定期の健康診断を受けなかった者)

(Persons Failing to Undergo a Periodical Medical Examination)

第五十三条の五 疾病その他やむを得ない事故のため定期の健康診断を受けることができなかった者は、その事故が二月以内に消滅したときは、その事故の消滅後一月以内に、健康診断を受け、かつ、その健康診断の内容を記載した医師の診断書その他その健康診断の内容を証明する文書を当該健康診断の実施者に提出しなければならない。

Article 53-5 If a person is unable to undergo a periodical medical examination because of an illness or under any other unavoidable accidents and such accidents are eliminated within two months, the person must undergo a medical examination within one month after the elimination of such accident and submit a medical certificate or other document certifying the content of the medical examination to the entity responsible for the periodical medical examination.

(定期の健康診断に関する記録)

(Records of Periodical Medical Examinations)

第五十三条の六 定期の健康診断の実施者（以下この章において「健康診断実施者」という。）は、定期の健康診断を行い、又は前二条の規定による診断書その他の文書の提出を受けたときは、遅滞なく、健康診断に関する記録を作成し、かつ、これを保存しなければならない。

Article 53-6 (1) When an entity responsible for providing periodical medical examinations (hereinafter referred to as "medical examination provider" in this Chapter) has provided a periodical medical examination or received a medical

certificate or other document submitted pursuant to the provisions of the preceding two Articles, the medical examination provider must prepare a record of the medical examination without delay and retain the record.

2 健康診断実施者は、定期の健康診断を受けた者から前項の規定により作成された記録の開示を求められたときは、正当な理由がなければ、これを拒んではならない。

(2) If a person who has undergone a periodical medical examination requests disclosure of the record prepared pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the medical examination provider must not refuse this request without reasonable grounds.

(通報又は報告)

(Provision of Information or Reports)

第五十三条の七 健康診断実施者は、定期の健康診断を行ったときは、その健康診断（第五十三条の四又は第五十三条の五の規定による診断書その他の文書の提出を受けた健康診断を含む。）につき、受診者の数その他厚生労働省令で定める事項を当該健康診断を行った場所を管轄する保健所長（その場所が保健所を設置する市又は特別区の区域内であるときは、保健所長及び市長又は区長）を経由して、都道府県知事に通報又は報告しなければならない。

Article 53-7 (1) After providing a periodical medical examination, the medical examination provider must report or provide information on the number of medical examinees and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare with regard to the medical examination (including other medical examinations for which a certificate or other document has been submitted pursuant to the provisions of Article 53-4 or 53-5) to the prefectural governor via the chief of the public health center who has jurisdiction over the location where the periodical medical examination has been provided (or via the chief of the public health center and the city mayor or ward mayor when the location is within a city which has a public health center or a special ward).

2 前項の規定は、他の法律又はこれに基づく命令若しくは規則の規定による健康診断実施者が、第五十三条の二第四項の規定により同条第一項の規定による健康診断とみなされる健康診断を行った場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis when a medical examination provider governed by the provisions of any other law or any order or regulation thereunder provides a medical examination which is deemed to constitute a medical examination conducted under the provisions of Article 53-2, paragraph (1) pursuant to the provisions of paragraph (4) of the same Article.

(他の行政機関との協議)

(Consultations with Other Administrative Organs)

第五十三条の八 保健所長は、第五十三条の二第二項の規定により、事業者の行う事業

において業務に従事する者で労働安全衛生法の適用を受けるものに関し、当該事業者に対して指示をするに当たっては、あらかじめ、当該事業の所在地を管轄する労働基準監督署長と協議しなければならない。

Article 53-8 (1) If the chief of a public health center gives instructions to an employer pursuant to the provisions of Article 53-2, paragraph (2) in connection with the persons who are engaged in the employer's business or services and to whom the provisions of the Industrial Safety and Health Act are applied, the chief of the public health center must consult with the chief of the Labour Standards Inspection Office who has jurisdiction over the location for the business or services.

2 保健所長は、教育委員会の所管に属する学校については、第五十三条の二第二項の指示に代えて、その指示すべき事項を当該教育委員会に通知するものとする。

(2) With regard to the schools under the administrative jurisdiction of the board of education, the chief of the public health center is to give notice to the board of education stating the matters to be instructed under Article 53-2, paragraph (2), in lieu of giving instructions thereunder.

3 教育委員会は、前項の通知があったときは、必要な事項を当該学校に指示するものとする。

(3) Upon receipt of a notice referred to in the preceding paragraph, the board of education is to give necessary instructions to the referenced schools.

(厚生労働省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare)

第五十三条の九 定期の健康診断の方法及び技術的基準、第五十三条の四又は第五十三条の五に規定する診断書その他の文書の記載事項並びに健康診断に関する記録の様式及び保存期間は、厚生労働省令で定める。

Article 53-9 The methods and technical standards for periodical medical examinations, the matters to be stated in medical certificates and other documents prescribed in Article 53-4 or 53-5, and the forms and the retention period of recording for medical examinations are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(結核患者の届出の通知)

(Notice of Notification on Tuberculosis Patients)

第五十三条の十 都道府県知事は、第十二条第一項の規定による結核患者に係る届出を受けた場合において、当該届出がその者の居住地を管轄する保健所長以外の保健所長を経由して行われたときは、直ちに当該届出の内容をその者の居住地を管轄する保健所長に通知しなければならない。

Article 53-10 If a prefectural governor receives a notification of a tuberculosis patient under the provisions of Article 12, paragraph (1), and the notification was made via the chief of a public health center which is not the public health

center which has jurisdiction over the place of residence of the patient, the prefectural governor must immediately give notice to the chief of the public health center who has jurisdiction over the place of residence of the patient stating the content of the notification.

(病院管理者の届出)

(Notification by Administrators of Medical Institutions)

第五十三条の十一 病院の管理者は、結核患者が入院したとき、又は入院している結核患者が退院したときは、七日以内に、当該患者について厚生労働省令で定める事項を、最寄りの保健所長に届け出なければならない。

Article 53-11 (1) When a tuberculosis patient is hospitalized or a tuberculosis patient who has been hospitalized is discharged, the administrator of the hospital must notify the chief of the nearest public health center of the matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare for the patient within seven days.

2 保健所長は、その管轄する区域内に居住する者以外の者について前項の届出を受けたときは、その届出の内容を、当該患者の居住地を管轄する保健所長に通知しなければならない。

(2) If the chief of a public health center receives a notification referred to in the preceding paragraph with regard to a person other than those residing in the area under the jurisdiction of the public health center, the chief of the public health center must give notice to the chief of the public health center who has jurisdiction over the place of residence of the patient stating the content of the notification.

(結核登録票)

(Tuberculosis Registration Cards)

第五十三条の十二 保健所長は、結核登録票を備え、これに、その管轄する区域内に居住する結核患者及び厚生労働省令で定める結核回復者に関する事項を記録しなければならない。

Article 53-12 (1) The chief of a public health center must keep tuberculosis registration cards, and record on those cards particulars concerning tuberculosis patients and the persons who have recovered from tuberculosis as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare residing in the area under its jurisdiction.

2 前項の記録は、第十二条第一項の規定による届出又は第五十三条の十の規定による通知があった者について行うものとする。

(2) The records referred to in the preceding paragraph are to be made for the persons for whom a notification has been filed under the provisions of Article 12, paragraph (1) or for whom a notice has been given under the provisions of Article 53-10.

3 結核登録票に記載すべき事項、その移管及び保存期間その他登録票に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

(3) The matters required to be stated on tuberculosis registration cards, their transfer, the retention period, and other necessary matters concerning tuberculosis registration cards are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(精密検査)

(Detailed Examinations)

第五十三条の十三 保健所長は、結核登録票に登録されている者に対して、結核の予防又は医療上必要があると認めるときは、エックス線検査その他厚生労働省令で定める方法による精密検査を行うものとする。

Article 53-13 When the chief of a public health center deems it necessary for the purpose of preventing tuberculosis or in light of medical needs, the chief of the public health center is to conduct X-ray examinations or other detailed examinations by methods specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare for the persons registered on tuberculosis registration cards.

(家庭訪問指導等)

(Home Guidance)

第五十三条の十四 保健所長は、結核登録票に登録されている者について、結核の予防又は医療上必要があると認めるときは、保健師又はその他の職員をして、その者の家庭を訪問させ、処方された薬剤を確実に服用する指導その他必要な指導を行わせるものとする。

Article 53-14 (1) When the chief of a public health center deems it necessary for the purpose of preventing tuberculosis or in light of medical needs, the chief of the public health center is to direct public health nurses or other officials to visit the residence of a person enrolled on a tuberculosis registration card and to offer guidance for ensuring proper medication of prescribed drugs and other necessary guidance.

2 保健所長は、結核登録票に登録されている者について、結核の予防又は医療を効果的に実施するため必要があると認めるときは、病院、診療所、薬局その他厚生労働省令で定めるものに対し、厚生労働大臣が定めるところにより、処方された薬剤を確実に服用する指導その他必要な指導の実施を依頼することができる。

(2) When the chief of a public health center deems it necessary for the purpose of preventing tuberculosis or ensuring effective medical care, the chief of the public health center may ask a hospital, clinic, pharmacy, or other person specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to offer guidance for ensuring proper medication of prescribed drugs and other necessary guidance to a person enrolled on a tuberculosis registration card pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and

Welfare.

(医師の指示)

(Instructions of Physicians)

第五十三条の十五 医師は、結核患者を診療したときは、本人又はその保護者若しくは現にその患者を看護する者に対して、処方した薬剤を確実に服用することその他厚生労働省令で定める患者の治療に必要な事項及び消毒その他厚生労働省令で定める感染の防止に必要な事項を指示しなければならない。

Article 53-15 If a physician has diagnosed a tuberculosis patient, the physician must give instructions to the patient or their custodian or any other person actually taking care of the patient regarding proper medication of prescribed drugs and other matters necessary for medical care of the patient specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, and for disinfection and other matters necessary for the prevention of infection as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第十章 感染症の病原体を媒介するおそれのある動物の輸入に関する措置

Chapter X Measures on Importing Animals Likely to Transmit Pathogens of Infectious Diseases

(輸入禁止)

(Prohibition of Imports)

第五十四条 何人も、感染症を人に感染させるおそれが高いものとして政令で定める動物（以下「指定動物」という。）であって次に掲げるものを輸入してはならない。ただし、第一号の厚生労働省令、農林水産省令で定める地域から輸入しなければならない特別の理由がある場合において、厚生労働大臣及び農林水産大臣の許可を受けたときは、この限りでない。

Article 54 No person may import the following animals, specified by Cabinet Order as being highly likely to transmit an Infectious Disease to human beings (hereinafter referred to as "Designated Animals"); provided, however, that this does not apply if Designated Animals must be imported from an area specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as referred to in item (i) under special circumstances and the permissions of the Minister of Health, Labour and Welfare and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries are obtained:

一 感染症の発生の状況その他の事情を考慮して指定動物ごとに厚生労働省令、農林水産省令で定める地域から発送されたもの

(i) an animal shipped from any of the areas specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries for respective Designated Animals by taking into

consideration the status of the outbreak of an Infectious Disease and other circumstances; or

二 前号の厚生労働省令、農林水産省令で定める地域を經由したもの

(ii) an animal transported via any of the areas specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as referred to in the preceding item.

(輸入検疫)

(Import Quarantines)

第五十五条 指定動物を輸入しようとする者（以下「輸入者」という。）は、輸出国における検査の結果、指定動物ごとに政令で定める感染症にかかっていない旨又はかかっている疑いがない旨その他厚生労働省令、農林水産省令で定める事項を記載した輸出国の政府機関により発行された証明書又はその写しを添付しなければならない。

Article 55 (1) A person intending to import Designated Animals (hereinafter referred to as an "Importer") must attach the certificate issued by the competent governmental organization of the exporting country or its photocopy stating the result of the inspection in the exporting country to the effect that the animals are not infected with any of the Infectious Diseases specified by Cabinet Order for respective Designated Animals or that the animals are not suspected to be infected with such Infectious Diseases and stating other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 指定動物は、農林水産省令で定める港又は飛行場以外の場所で輸入してはならない。

(2) No Designated Animal may be imported at a place other than the seaports or airports specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 輸入者は、農林水産省令で定めるところにより、当該指定動物の種類及び数量、輸入の時期及び場所その他農林水産省令で定める事項を動物検疫所に届け出なければならない。この場合において、動物検疫所長は、次項の検査を円滑に実施するため特に必要があると認めるときは、当該届出をした者に対し、当該届出に係る輸入の時期又は場所を変更すべきことを指示することができる。

(3) Importers must notify the Animal Quarantine Service of the types and quantities of the Designated Animals to be imported, the time and place for import, and other particulars specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries. In this case, the Director General of the Animal Quarantine Service may instruct the person having filed the notification to change the time or place for the import for which the notification was filed, when it is deemed particularly necessary for efficiently carrying out the inspection referred to in the following paragraph.

4 輸入者は、動物検疫所又は第二項の規定により定められた港若しくは飛行場内の家

畜防疫官が指定した場所において、指定動物について、第一項の政令で定める感染症にかかっているかどうか、又はその疑いがあるかどうかについての家畜防疫官による検査を受けなければならない。ただし、特別の理由があるときは、農林水産大臣の指定するその他の場所で検査を行うことができる。

(4) Importers must have the Designated Animals inspected by an animal quarantine officer at an office of the Animal Quarantine Service or at a place designated by the animal quarantine officer inside a seaport or airport specified pursuant to the provisions of paragraph (2), in order to ascertain whether or not those Designated Animals are infected or suspected of being infected with any of the Infectious Diseases specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1); provided, however, that such inspection may be carried out at any other place designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries under special circumstances.

5 家畜防疫官は、前項の検査を実施するため必要があると認めるときは、当該検査を受ける者に対し、必要な指示をすることができる。

(5) The animal quarantine officer may give necessary instructions to the person undergoing the inspection referred to in the preceding paragraph when it is deemed necessary for carrying out the inspection referred to in the same paragraph.

6 前各項に規定するもののほか、指定動物の検疫に関し必要な事項は、農林水産省令で定める。

(6) Beyond what is prescribed in the preceding paragraphs, necessary matters concerning quarantine of Designated Animals are specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(検査に基づく措置)

(Measures Based on Inspections)

第五十六条 家畜防疫官が、前条第四項の検査において、同条第一項の政令で定める感染症にかかり、又はかかっている疑いがある指定動物を発見した場合については、第十三条の規定は、適用しない。この場合において、動物検疫所長は、直ちに、当該指定動物の輸入者の氏名その他同条第一項の厚生労働省令で定める事項を最寄りの保健所長を経由して都道府県知事に通知するものとする。

Article 56 (1) If an animal quarantine officer discovers a Designated Animal infected or suspected of being infected with any of the Infectious Diseases specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1) of the preceding Article in the course of the inspection referred to in paragraph (4) of the same Article, the provisions of Article 13 do not apply. In this case, the Director General of the Animal Quarantine Service is to immediately inform the prefectural governor of the name of the Importer of the Designated Animal and other matters specified by the Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in paragraph (1) of the same Article via the chief of the

nearest public health center.

2 前項の規定による通知を受けた都道府県知事は、直ちに、当該通知の内容を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(2) The prefectural governor receiving a notice under the provisions of the preceding paragraph must immediately report the content of the notice to the Minister of Health, Labour and Welfare.

3 動物検疫所長は、第一項に規定する指定動物について、農林水産省令で定めるところにより、家畜防疫官に隔離、消毒、殺処分その他必要な措置をとらせることができる。

(3) The Director General of the Animal Quarantine Service may direct animal quarantine officers to implement isolation, disinfection or slaughter or other necessary measures for the Designated Animals prescribed in paragraph (1) pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(輸入届出)

(Import Notifications)

第五十六条の二 動物（指定動物を除く。）のうち感染症を人に感染させるおそれがあるものとして厚生労働省令で定めるもの又は動物の死体のうち感染症を人に感染させるおそれがあるものとして厚生労働省令で定めるもの（以下この条及び第七十七条第九号において「届出動物等」という。）を輸入しようとする者は、厚生労働省令で定めるところにより、当該届出動物等の種類、数量その他厚生労働省令で定める事項を記載した届出書を厚生労働大臣に提出しなければならない。この場合において、当該届出書には、輸出国における検査の結果、届出動物等ごとに厚生労働省令で定める感染症にかかっていない旨又はかかっている疑いがない旨その他厚生労働省令で定める事項を記載した輸出国の政府機関により発行された証明書又はその写しを添付しなければならない。

Article 56-2 (1) A person intending to import animals (excluding Designated Animals) specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as being likely to transmit an Infectious Disease to human beings or the corpses of animals specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as being likely to transmit an Infectious Disease to human beings (hereinafter referred to as "notifiable animals or the like" in this Article and Article 77, item (ix)) must file a notification stating the types and quantities of the notifiable animals or the like and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare with the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare. In this case, the notification must be accompanied by a certificate issued by the competent governmental organization of the exporting country or a photocopy of the certificate setting out the result of the inspection in the exporting country to the effect that the animals are not infected with

any of the Infectious Diseases specified by Cabinet Order for each of the notifiable animals or the like or that the animals are not suspected to be infected with such Infectious Diseases, and stating other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項に規定するもののほか、届出動物等の輸入の届出に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

(2) Beyond what is prescribed in the preceding paragraph, necessary matters concerning the notification of import of notifiable animals or the like are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第十一章 特定病原体等

Chapter XI Specified Pathogens

第一節 一種病原体等

Section 1 Class I Pathogens

(一種病原体等の所持の禁止)

(Prohibition of Possession of Class I Pathogens, etc.)

第五十六条の三 何人も、一種病原体等を所持してはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 56-3 (1) No person may possess Class I Pathogens, etc.; provided, however, that this does not apply in the following cases:

一 特定一種病原体等所持者が、試験研究が必要な一種病原体等として政令で定めるもの（以下「特定一種病原体等」という。）を、厚生労働大臣が指定する施設における試験研究のために所持する場合

(i) when a Holder of Specified Class I Pathogens, etc. possesses the Class I Pathogens, etc. specified by Cabinet Order as requiring test and research (hereinafter referred to as "Specified Class I Pathogens, etc.") for the purpose of test and research at a laboratory designated by the Minister of Health, Labour and Welfare;

二 第五十六条の二十二第一項の規定により一種病原体等の滅菌若しくは無害化（以下「滅菌等」という。）をし、又は譲渡しをしなければならない者（以下「一種滅菌譲渡義務者」という。）が、厚生労働省令で定めるところにより、滅菌等又は譲渡し（以下「滅菌譲渡」という。）をするまでの間一種病原体等を所持する場合

(ii) when a person required to perform sterilization or detoxification (hereinafter referred to as "Sterilization, etc.") of Class I Pathogens, etc. or to transfer Class I Pathogens, etc. pursuant to the provisions of Article 56-22, paragraph (1) (hereinafter referred to as the "Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc.") possesses Class I Pathogens, etc. pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare until the person completes the Sterilization, etc. or transfer

(hereinafter referred to as "Sterilization and Transfer") thereof;

三 前二号に規定する者から運搬を委託された者が、その委託に係る一種病原体等を当該運搬のために所持する場合

(iii) when a person undertaking the transportation entrusted by a person prescribed in the preceding two items possesses the entrusted Class I Pathogens, etc. for the purpose of completing the transportation thereof; or

四 前三号に規定する者の従業者が、その職務上一種病原体等を所持する場合

(iv) when an employee of any of the persons prescribed in the preceding three items possesses the Class I Pathogens, etc. in the course of duties.

2 前項第一号の特定一種病原体等所持者とは、国又は独立行政法人（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人をいう。）その他の政令で定める法人であつて特定一種病原体等の種類ごとに当該特定一種病原体等を適切に所持できるものとして厚生労働大臣が指定した者をいう。

(2) A "Holder of Specified Class I Pathogens, etc." referred to in item (i) of the preceding paragraph means the national government or an incorporated administrative agency (meaning an incorporated administrative agency prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Independent Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999)) or other juridical person specified by Cabinet Order which is designated by the Minister of Health, Labour and Welfare for respective types of Specified Class I Pathogens, etc. as being capable of properly possessing Specified Class I Pathogens, etc.

（一種病原体等の輸入の禁止）

(Prohibition of Import of Class I Pathogens, etc.)

第五十六条の四 何人も、一種病原体等を輸入してはならない。ただし、特定一種病原体等所持者（前条第二項に規定する特定一種病原体等所持者をいう。以下同じ。）が、特定一種病原体等であつて外国から調達する必要があるものとして厚生労働大臣が指定するものを輸入する場合は、この限りでない。

Article 56-4 No person may import Class I Pathogens, etc.; provided, however, that this does not apply when a Holder of Specified Class I Pathogens, etc. (meaning a Holder of Specified Class I Pathogens, etc. prescribed in paragraph (2) of the preceding Article; the same applies hereinafter) imports Specified Class I Pathogens, etc. designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as being required to be procured from foreign countries.

（一種病原体等の譲渡し及び譲受けの禁止）

(Prohibition of the Transfer and Receipt of Class I Pathogens, etc.)

第五十六条の五 何人も、一種病原体等を譲り渡し、又は譲り受けてはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 56-5 No person may transfer or receive Class I Pathogens, etc.; provided, however, that this does not apply in the following cases:

一 特定一種病原体等所持者が、特定一種病原体等を、厚生労働大臣の承認を得て、他の特定一種病原体等所持者に譲り渡し、又は他の特定一種病原体等所持者若しくは一種滅菌譲渡義務者から譲り受ける場合

(i) when a Holder of Specified Class I Pathogens, etc. transfers Specified Class I Pathogens, etc. to another Holder of Specified Class I Pathogens, etc. or receives the same from another Holder of Class I Pathogens, etc. or from a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., after obtaining the approval of the Minister of Health, Labour and Welfare; or

二 一種滅菌譲渡義務者が、特定一種病原体等を、厚生労働省令で定めるところにより、特定一種病原体等所持者に譲り渡す場合

(ii) when a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc. transfers Specified Class I Pathogens, etc. to a Holder of Specified Class I Pathogens, etc. pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第二節 二種病原体等

Section 2 Class II Pathogens

(二種病原体等の所持の許可)

(Permission to Possess Class II Pathogens, etc.)

第五十六条の六 二種病原体等を所持しようとする者は、政令で定めるところにより、厚生労働大臣の許可を受けなければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 56-6 (1) A person intending to possess Class II Pathogens, etc. must obtain the permission of the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that this does not apply in the following cases:

一 第五十六条の二十二第一項の規定により二種病原体等の滅菌譲渡をしなければならない者（以下「二種滅菌譲渡義務者」という。）が、厚生労働省令で定めるところにより、滅菌譲渡をするまでの間二種病原体等を所持しようとする場合

(i) when a person required to perform the Sterilization and Transfer of Class II Pathogens, etc. pursuant to the provisions of Article 56-22, paragraph (1) (hereinafter referred to as "Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc.") possesses Class II Pathogens, etc. pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare until the person completes the Sterilization and Transfer thereof;

二 この項本文の許可を受けた者（以下「二種病原体等許可所持者」という。）又は二種滅菌譲渡義務者から運搬を委託された者が、その委託に係る二種病原体等を当該運搬のために所持しようとする場合

(ii) when a person undertaking the transportation entrusted by a person having obtained the permission referred to in the main clause of this

paragraph (hereinafter referred to as "Permitted Holder of Class II Pathogens, etc.") or by a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc. possesses the entrusted Class II Pathogens, etc. for the purpose of completing the transportation thereof; or

三 二種病原体等許可所持者又は前二号に規定する者の従業者が、その職務上二種病原体等を所持しようとする場合

(iii) when an employee of a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. or a person prescribed in the preceding two items possesses Class II Pathogens, etc. in the course of duties.

2 前項本文の許可を受けようとする者は、厚生労働省令で定めるところにより、次の事項を記載した申請書を厚生労働大臣に提出しなければならない。

(2) A person intending to obtain permission as referred to in the main clause of the preceding paragraph must file an application stating the following particulars with the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) the applicant's personal name or entity name and address, and the name of the representative if the applicant is a corporation;

二 二種病原体等の種類（毒素にあっては、種類及び数量）

(ii) types of Class II Pathogens, etc. (or the types and quantities if they are Toxins);

三 所持の目的及び方法

(iii) purpose and method of possession; and

四 二種病原体等の保管、使用及び滅菌等をする施設（以下「二種病原体等取扱施設」という。）の位置、構造及び設備

(iv) location, structure and facilities of the laboratory for the storage, use and Sterilization, etc. of Class II Pathogens, etc. (hereinafter referred to as "Laboratory for Handling Class II Pathogens, etc.").

(欠格条項)

(Ineligibility)

第五十六条の七 次の各号のいずれかに該当する者には、前条第一項本文の許可を与えない。

Article 56-7 A person falling under any of the following items will not be granted the permission referred to in the main clause of paragraph (1) of the preceding Article:

一 成年被後見人若しくは被保佐人又は破産者で復権を得ないもの

(i) an adult ward or person under curatorship, or a bankrupt whose rights have yet to be restored;

二 禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者

- (ii) a person who has been sentenced to imprisonment without work or a heavier punishment and for whom five years have yet to elapse since the day on which the execution of the sentence was completed or the sentence ceased to be applicable;
- 三 この法律、狂犬病予防法（昭和二十五年法律第二百四十七号）若しくは検疫法又はこれらの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者
- (iii) a person who has been punished by a fine due to a violation of any provisions of this Act, the Rabies Prevention Act (Act No. 247 of 1950) or the Quarantine Act or any order thereunder and for whom five years have yet to elapse since the day on which the execution of sentence was completed or the sentence ceased to be applicable;
- 四 第五十六条の三十五第二項の規定により許可を取り消され、取消しの日から五年を経過しない者（当該許可を取り消された者が法人である場合においては、当該取消しの処分に係る行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十五条の規定による通知があった日前六十日以内に当該法人の役員（業務を執行する社員、取締役、執行役又はこれらに準ずる者をいい、相談役、顧問その他いかなる名称を有する者であるかを問わず、法人に対し業務を執行する社員、取締役、執行役又はこれらに準ずる者と同様以上の支配力を有するものと認められる者を含む。以下この条において同じ。）であった者で当該取消しの日から五年を経過しないものを含む。）
- (iv) a person whose permission has been rescinded under the provisions of Article 56-35, paragraph (2) and for whom five years have yet to elapse since the date of the rescission (or if the permission is rescinded for a corporation, a person who used to be an officer of the corporation (meaning a member executing business, a director, an executive officer, or other person equivalent thereto, including any person who is deemed to have the same or a higher control over the corporation than the members executing business, directors, executive officers or other persons equivalent thereto whether or not they are an adviser, consultant or person having any other designation; hereinafter the same applies in this Article) at any time during the period of sixty days prior to the date on which the notice of disposition of the rescission under the provisions of Article 15 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) is given and for whom five years have yet to elapse since the date of the rescission);
- 五 第五十六条の三十五第二項の規定による許可の取消しの処分に係る行政手続法第十五条の規定による通知があった日から当該処分をする日又は処分をしないことを決定する日までの間に第五十六条の二十二第二項の規定による届出をした者（当該届出について相当の理由がある者を除く。）で、当該届出の日から五年を経過しないもの
- (v) a person having filed a notification pursuant to the provisions of Article 56-22, paragraph (2) during the period commencing on the date the notice under

Article 15 of the Administrative Procedure Act stating the disposition of rescission of permission under the provisions of Article 56-35, paragraph (2) and ending on the date of the rescission or the date on which the cancellation of the rescission is determined (excluding those whose filing of the notification is on reasonable grounds) and for whom five years have yet to elapse since the date of the notification;

六 前号に規定する期間内に第五十六条の二十二第二項の規定による届出があった場合において、同号の通知の日前六十日以内に当該届出に係る法人（当該届出について相当の理由がある法人を除く。）の役員若しくは政令で定める使用人であった者又は当該届出に係る個人（当該届出について相当の理由がある者を除く。）の政令で定める使用人であった者であって、当該届出の日から五年を経過しないもの

(vi) when a notification is filed under the provisions of Article 56-22, paragraph (2) during the period prescribed in the preceding item, a person who used to be an officer or an employee specified by Cabinet Order of the corporation which filed the notification (excluding corporations whose filing of the notification is on reasonable grounds), or an employee specified by Cabinet Order of the individual who filed the notification (excluding those whose filing of the notification is on reasonable grounds) at any time during the period of 60 days prior to the date of the notice referred to in the preceding item and for whom five years have yet to elapse since the date of the notification;

七 営業に関し成年者と同一の能力を有しない未成年者でその法定代理人（法定代理人が法人である場合においては、その役員を含む。）が前各号のいずれかに該当するもの

(vii) a minor who does not have business ability equivalent to adults and whose statutory agent (or an officer of the corporation, when the statutory agent is a corporation) falls under any of the preceding items;

八 法人でその役員又は政令で定める使用人のうちに第一号から第六号までのいずれかに該当する者のあるもの

(viii) a corporation retaining an officer or an employee specified by Cabinet Order who falls under any of items (i) through (vi); or

九 個人で政令で定める使用人のうちに第一号から第六号までのいずれかに該当する者のあるもの

(ix) an individual retaining an employee specified by Cabinet Order who falls under any of items (i) through (vi).

(許可の基準)

(Criteria for Permission)

第五十六条の八 厚生労働大臣は、第五十六条の六第一項本文の許可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項本文の許可をしてはならない。

Article 56-8 The Minister of Health, Labour and Welfare may not grant the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1) unless the application for the permission is deemed to conform to both of the following items:

一 所持の目的が検査、治療、医薬品その他厚生労働省令で定める製品の製造又は試験研究であること。

(i) the purpose of possession is examination, medical treatment, or manufacture or test and research of pharmaceutical products or other products specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; and

二 二種病原体等取扱施設の位置、構造及び設備が厚生労働省令で定める技術上の基準に適合するものであることその他二種病原体等による感染症が発生し、又はまん延するおそれがないこと。

(ii) the location, structure and facilities of the Laboratory for Handling Class II Pathogens, etc. conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare and there is no risk of the outbreak or spread of any Infectious Disease caused by Class II Pathogens, etc.

(許可の条件)

(Conditions for Permission)

第五十六条の九 第五十六条の六第一項本文の許可には、条件を付することができる。

Article 56-9 (1) Conditions may be attached to the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1).

2 前項の条件は、二種病原体等による感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要な最小限度のものに限り、かつ、許可を受ける者に不当な義務を課することとならないものでなければならない。

(2) The conditions referred to in the preceding paragraph are limited to the minimum extent necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Class II Pathogens, etc., and must not impose unreasonable obligations on the person obtaining the permission.

(許可証)

(Certificate of Permission)

第五十六条の十 厚生労働大臣は、第五十六条の六第一項本文の許可をしたときは、その許可に係る二種病原体等の種類（毒素にあつては、種類及び数量）その他厚生労働省令で定める事項を記載した許可証を交付しなければならない。

Article 56-10 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare has granted the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1), the Minister must issue a certificate of permission stating the types of Class II Pathogens, etc. which are the subject of the permission (or the types and quantities if they are Toxins) and other matters specified by Order of the

Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 許可証の再交付及び返納その他許可証に関する手続的事項は、厚生労働省令で定める。

(2) Reissuance or return of a certificate of permission or other procedural matters concerning the certificate of permission are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(許可事項の変更)

(Change in Permitted Matters)

第五十六条の十一 二種病原体等許可所持者は、第五十六条の六第二項第二号から第四号までに掲げる事項の変更をしようとするときは、政令で定めるところにより、厚生労働大臣の許可を受けなければならない。ただし、その変更が厚生労働省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

Article 56-11 (1) When a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. intends to change any of the matters set forth in Article 56-6, paragraph (2), items (ii) through (iv), it must obtain the permission of the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that this does not apply when the intended change is a minor change as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 二種病原体等許可所持者は、前項ただし書に規定する軽微な変更をしようとするときは、厚生労働省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。

(2) When the Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. intends to make a minor change prescribed in the proviso of the preceding paragraph, it must notify the Minister of Health, Labour and Welfare to that effect in advance pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 二種病原体等許可所持者は、第五十六条の六第二項第一号に掲げる事項を変更したときは、厚生労働省令で定めるところにより、変更の日から三十日以内に、厚生労働大臣に届け出なければならない。

(3) If the Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. has changed any matter set forth in Article 56-6, paragraph (2), item (i), it must notify the Minister of Health, Labour and Welfare within 30 days from the date of such change pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

4 第五十六条の八及び第五十六条の九の規定は、第一項本文の許可について準用する。

(4) The provisions of Articles 56-8 and 56-9 apply mutatis mutandis to the permission referred to in the main clause of paragraph (1).

(二種病原体等の輸入の許可)

(Permission to Import Class II Pathogens, etc.)

第五十六条の十二 二種病原体等を輸入しようとする者は、政令で定めるところにより、厚生労働大臣の許可を受けなければならない。

Article 56-12 (1) A person intending to import Class II Pathogens, etc. must obtain the permission of the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の許可を受けようとする者は、厚生労働省令で定めるところにより、次の事項を記載した申請書を厚生労働大臣に提出しなければならない。

(2) A person intending to obtain the permission referred to in the preceding paragraph must file an application stating the following particulars with the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) the applicant's personal name or entity name and address, and the name of the representative if the applicant is a corporation;

二 輸入しようとする二種病原体等の種類（毒素にあっては、種類及び数量）

(ii) types of Class II Pathogens, etc. to be imported (or the types and quantities if they are Toxins);

三 輸入の目的

(iii) purpose of import;

四 輸出者の氏名又は名称及び住所

(iv) exporter's personal name or entity name and address;

五 輸入の期間

(v) period for import;

六 輸送の方法

(vi) means of transportation; and

七 輸入港名

(vii) name of the port of import.

(許可の基準)

(Criteria for Permission)

第五十六条の十三 厚生労働大臣は、前条第一項の許可の申請があった場合においては、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、許可をしてはならない。

Article 56-13 When an application for permission referred to in paragraph (1) of the preceding Article is filed, the Minister of Health, Labour and Welfare may not grant the permission unless the application is deemed to conform to all of the following items:

一 申請者が二種病原体等許可所持者であること。

(i) the applicant is a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc.;

二 輸入の目的が検査、治療、医薬品その他厚生労働省令で定める製品の製造又は試験研究であること。

(ii) the purpose of import is examination, medical treatment, or manufacture or test and research of pharmaceutical products or other products specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; and

三 二種病原体等による感染症が発生し、又はまん延するおそれがないこと。

(iii) there is no risk of the outbreak or spread of any Infectious Disease caused by Class II Pathogens, etc.

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第五十六条の十四 第五十六条の九の規定は第五十六条の十二第一項の許可について、第五十六条の十の規定は第五十六条の十二第一項の許可に係る許可証について、第五十六条の十一の規定は第五十六条の十二第一項の許可を受けた者について準用する。この場合において、第五十六条の十一第一項中「第五十六条の六第二項第二号から第四号まで」とあるのは「第五十六条の十二第二項第二号から第七号まで」と、同条第三項中「第五十六条の六第二項第一号」とあるのは「第五十六条の十二第二項第一号」と、同条第四項中「第五十六条の八及び第五十六条の九」とあるのは「第五十六条の九及び第五十六条の十三」と読み替えるものとする。

Article 56-14 The provisions of Article 56-9 apply mutatis mutandis to the permissions referred to in Article 56-12, paragraph (1), the provisions of Article 56-10 apply mutatis mutandis to the certificates of permission pertaining to the permissions referred to in Article 56-12, paragraph (1), and the provisions of Article 56-11 apply mutatis mutandis to the persons obtaining the permission referred to in Article 56-12, paragraph (1). In this case, the phrase "Article 56-6, paragraph (2), items (ii) through (iv)" in Article 56-11, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 56-12, paragraph (2), items (ii) through (vii)," the phrase "Article 56-6, paragraph (2), item (i)" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 56-12, paragraph (2), item (i)," the phrase "Articles 56-8 and 56-9" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with "Articles 56-9 and 56-13."

(二種病原体等の譲渡し及び譲受けの制限)

(Restriction on the Transfer and Receipt of Class II Pathogens, etc.)

第五十六条の十五 二種病原体等は、次の各号のいずれかに該当する場合のほか、譲渡し、又は譲り受けてはならない。

Article 56-15 No person may transfer or receive Class II Pathogens, etc., except in any of the following cases:

一 二種病原体等許可所持者がその許可に係る二種病原体等を、他の二種病原体等許可所持者に譲り渡し、又は他の二種病原体等許可所持者若しくは二種滅菌譲渡義務者から譲り受ける場合

(i) when a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. transfers Class II Pathogens, etc. pertaining to the permission to another Permitted Holder of

Class II Pathogens, etc. or receives the same from another Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. or a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc.; or

二 二種滅菌譲渡義務者が二種病原体等を、厚生労働省令で定めるところにより、二種病原体等許可所持者に譲り渡す場合

(ii) when a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc. transfers Class II Pathogens, etc. to a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第三節 三種病原体等

Section 3 Class III Pathogens

(三種病原体等の所持の届出)

(Notification of Possession of Class III Pathogens, etc.)

第五十六条の十六 三種病原体等を所持する者は、政令で定めるところにより、当該三種病原体等の所持の開始の日から七日以内に、当該三種病原体等の種類その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に届け出なければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 56-16 (1) A person possessing Class III Pathogens, etc. must notify the Minister of Health, Labour and Welfare of the types of those Class III Pathogens, etc. and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare within seven days from the date of commencement of the possession thereof, pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that this does not apply in the following cases:

一 病院若しくは診療所又は病原体等の検査を行っている機関が、業務に伴い三種病原体等を所持することとなった場合において、厚生労働省令で定めるところにより、滅菌譲渡をするまでの間三種病原体等を所持するとき。

(i) when a hospital or clinic or an institution engaged in examination of Pathogens, etc. possesses Class III Pathogens, etc. until the person completes the Sterilization and Transfer thereof, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, and they come into its possession in the course of performing its business or services;

二 三種病原体等を所持する者から運搬を委託された者が、その委託に係る三種病原体等を当該運搬のために所持する場合

(ii) when a person undertaking the transportation entrusted by a person possessing Class III Pathogens, etc. possesses the entrusted Class III Pathogens, etc. for the purpose of completing the transportation thereof; or

三 三種病原体等を所持する者の従業員が、その職務上三種病原体等を所持する場合

(iii) when an employee of a person possessing Class III Pathogens, etc. possesses Class III Pathogens, etc. in the course of duties.

2 前項本文の規定による届出をした三種病原体等を所持する者は、その届出に係る事項を変更したときは、厚生労働省令で定めるところにより、変更の日から七日以内に、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。その届出に係る三種病原体等を所持しないこととなったときも、同様とする。

(2) If a person possessing Class III Pathogens, etc. that has filed a notification under the main clause of the preceding paragraph changes any matter stated in the notification, the person must notify the Minister of Health, Labour and Welfare to that effect within seven days from the date of the change, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare. The same applies when the Holder ceases to possess the Class III Pathogens, etc. pertaining to the notification.

(三種病原体等の輸入の届出)

(Notification of Importing Class III Pathogens, etc.)

第五十六条の十七 三種病原体等を輸入した者は、厚生労働省令で定めるところにより、当該三種病原体等の輸入の日から七日以内に、次の事項を厚生労働大臣に届け出なければならない。

Article 56-17 A person having imported Class III Pathogens, etc. must notify the Minister of Health, Labour and Welfare of the following matters within seven days from the date of the import of those Class III Pathogens, etc., pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) the importer's personal name or entity name and address, and the name of the representative if the importer is a corporation;

二 輸入した三種病原体等の種類（毒素にあっては、種類及び数量）

(ii) types of Class III Pathogens, etc. imported (or the types and quantities if they are Toxins);

三 輸入の目的

(iii) purpose of import;

四 輸出者の氏名又は名称及び住所

(iv) the exporter's personal name or entity name and address;

五 輸入の年月日

(v) date of import;

六 輸送の方法

(vi) means of transportation; and

七 輸入港名

(vii) name of the port of import.

第四節 所持者等の義務

Section 4 Duties of Holders

(感染症発生予防規程の作成等)

(Establishment of Rules for the Prevention of Outbreaks of Infectious Diseases)

第五十六条の十八 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者は、当該病原体等による感染症の発生を予防し、及びそのまん延を防止するため、厚生労働省令で定めるところにより、当該病原体等の所持を開始する前に、感染症発生予防規程を作成し、厚生労働大臣に届け出なければならない。

Article 56-18 (1) Holders of Specified Class I Pathogens, etc. and Permitted Holders of Class II Pathogen, etc. must establish their own rules for prevention of outbreaks of Infectious Diseases and file the established rules with the Minister of Health, Labour and Welfare before commencement of their possession of the relevant Pathogens, etc., pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by the relevant Pathogens, etc.

2 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者は、感染症発生予防規程を変更したときは、変更の日から三十日以内に、厚生労働大臣に届け出なければならない。

(2) If the Holder of Specified Class I Pathogens, etc. or the Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. revises the rules for prevention of outbreaks of Infectious Diseases, they must notify the Minister of Health, Labour and Welfare within 30 days from the date of the revision.

(病原体等取扱主任者の選任等)

(Appointment of Chief Supervisors for Handling Pathogens)

第五十六条の十九 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者は、当該病原体等による感染症の発生の予防及びまん延の防止について監督を行わせるため、当該病原体等の取扱いの知識経験に関する要件として厚生労働省令で定めるものを備える者のうちから、病原体等取扱主任者を選任しなければならない。

Article 56-19 (1) Holders of Specified Class I Pathogens, etc. and Permitted Holders of Class II Pathogens, etc. must appoint a chief supervisor for handling Pathogens, etc. to assign them the duty of supervising the prevention of the outbreak or spread of any Infectious Disease caused by the relevant Pathogens, etc., who must be selected from those who satisfy the requirements specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare for the knowledge and experience in handling relevant Pathogens, etc.

2 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者は、病原体等取扱主任者を選任したときは、厚生労働省令で定めるところにより、選任した日から三十日以内に、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) When the Holder of Specified Class I Pathogens, etc. or the Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. has appointed a chief supervisor for handling Pathogens, etc., it must notify the Minister of Health, Labour and Welfare to

that effect within 30 days from the date of the appointment, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare. The same applies when the chief supervisor is dismissed.

(病原体等取扱主任者の責務等)

(Responsibilities of Chief Supervisors for Handling Pathogens)

第五十六条の二十 病原体等取扱主任者は、誠実にその職務を遂行しなければならない。

Article 56-20 (1) The chief supervisor for handling Pathogens, etc. must execute the assigned duties in good faith.

2 特定一種病原体等の保管、使用及び滅菌等をする施設（以下「一種病原体等取扱施設」という。）又は二種病原体等取扱施設に立ち入る者は、病原体等取扱主任者がこの法律又はこの法律に基づく命令若しくは感染症発生予防規程の実施を確保するためにする指示に従わなければならない。

(2) Any person who enters a laboratory for the storage, use and Sterilization, etc. of Specified Class I Pathogens, etc. (hereinafter referred to as "Laboratory for Handling Class I Pathogens, etc.") or a Laboratory for Handling Class II Pathogens, etc. must follow instructions given by the chief supervisor for handling Pathogens, etc., for the purpose of ensuring the enforcement of this Act or any order or the rules for prevention of outbreaks of Infectious Diseases based on this Act.

3 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者は、当該病原体等による感染症の発生の予防及びまん延の防止に関し、病原体等取扱主任者の意見を尊重しなければならない。

(3) In connection with the prevention of the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Pathogens, etc., Holders of Specified Class I Pathogens, etc. and Permitted Holders of Class II Pathogens, etc. must respect opinions of their chief supervisor for handling Pathogens, etc.

(教育訓練)

(Education and Training)

第五十六条の二十一 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者は、一種病原体等取扱施設又は二種病原体等取扱施設に立ち入る者に対し、厚生労働省令で定めるところにより、感染症発生予防規程の周知を図るほか、当該病原体等による感染症の発生を予防し、及びそのまん延を防止するために必要な教育及び訓練を施さなければならない。

Article 56-21 Holders of Specified Class I Pathogens, etc. and Permitted Holders of Class II Pathogens, etc. must familiarize the persons who enter the Laboratory for Handling Class I Pathogens, etc. or the Laboratory for Handling Class II Pathogens, etc. with the rules for prevention of outbreaks of Infectious Diseases, and provide necessary education and training to those persons to prevent the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by the relevant

Pathogens, etc., pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(滅菌等)

(Sterilization)

第五十六条の二十二 次の各号に掲げる者が当該各号に定める場合に該当するときは、その所持する一種病原体等又は二種病原体等の滅菌若しくは無害化をし、又は譲渡しをしなければならない。

Article 56-22 (1) When a person set forth in either of the following items falls under the case prescribed in the respective item, the person must sterilize, detoxify or transfer the Class I Pathogens, etc. or Class II Pathogens, etc. in its possession:

一 特定一種病原体等所持者又は二種病原体等許可所持者 特定一種病原体等若しくは二種病原体等について所持することを要しなくなった場合又は第五十六条の三第二項の指定若しくは第五十六条の六第一項本文の許可を取り消され、若しくはその指定若しくは許可の効力を停止された場合

(i) Holders of Specified Class I Pathogens, etc. or Permitted Holders of Class II Pathogens, etc.: when it no longer needs to possess Specified Class I Pathogens, etc. or Class II Pathogens, etc., or when the designation referred to in Article 56-3, paragraph (2) or the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1) is rescinded or suspended;

二 病院若しくは診療所又は病原体等の検査を行っている機関 業務に伴い一種病原体等又は二種病原体等を所持することとなった場合

(ii) hospitals or clinics, or institutions engaged in the examination of Pathogens, etc.: when it has come into possession of Class I Pathogens, etc. or Class II Pathogens, etc. in the course of performing its business.

2 前項の規定により一種病原体等又は二種病原体等の滅菌譲渡をしなければならない者が、当該病原体等の滅菌譲渡をしようとするときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該病原体等の種類、滅菌譲渡の方法その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に届け出なければならない。

(2) When a person required to perform the Sterilization and Transfer of Class I Pathogens, etc. or Class II Pathogens, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph intends to perform the Sterilization and Transfer of the relevant Pathogens, etc., the person must notify the Minister of Health, Labour and Welfare of the types of the relevant Pathogens, etc., the methods of the Sterilization and Transfer, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者が、その所持する病原体等を所持することを要しなくなった場合において、前項の規定による届出をしたときは、第五十六条の三第二項の指定又は第五十六条の六第一項本文の許可は、その効力を失

う。

- (3) When a Holder of Specified Class I Pathogens, etc. or a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. files a notification under the provisions of the preceding paragraph, and it no longer needs to possess the Pathogens, etc. then in its possession, the designation referred to in Article 56-3, paragraph (2) or the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1) ceases to be effective.

(記帳義務)

(Duty of Keeping Records)

第五十六条の二十三 特定一種病原体等所持者、二種病原体等許可所持者及び三種病原体等を所持する者（第五十六条の十六第一項第三号に規定する従業者を除く。以下「三種病原体等所持者」という。）は、厚生労働省令で定めるところにより、帳簿を備え、当該病原体等の保管、使用及び滅菌等に関する事項その他当該病原体等による感染症の発生の予防及びまん延の防止に関し必要な事項を記載しなければならない。

Article 56-23 (1) Holders of Specified Class I Pathogens, etc., Permitted Holders of Class II Pathogens, etc., and persons possessing Class III Pathogens, etc. (excluding employees prescribed in Article 56-16, paragraph (1), item (iii); hereinafter referred to as "Holder of Class III Pathogens, etc.") must keep books and record the matters concerning the storage, use and Sterilization, etc. of the relevant Pathogens, etc. and other necessary matters concerning the prevention of the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by the relevant Pathogens, etc., pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 前項の帳簿は、厚生労働省令で定めるところにより、保存しなければならない。

- (2) The books referred to in the preceding paragraph must be retained pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(施設の基準)

(Standards for Laboratories)

第五十六条の二十四 特定一種病原体等所持者、二種病原体等許可所持者、三種病原体等所持者及び四種病原体等を所持する者（四種病原体等を所持する者の従業者であつて、その職務上当該四種病原体等を所持するものを除く。以下「四種病原体等所持者」という。）は、その特定病原体等の保管、使用又は滅菌等をする施設の位置、構造及び設備を厚生労働省令で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

Article 56-24 Holders of Specified Class I Pathogens, etc., Permitted Holders of Class II Pathogens, etc., Holders of Class III Pathogens, etc., and persons possessing Class IV Pathogens, etc. (excluding those who are employees of a person possessing Class IV Pathogens, etc. and who possess those Class IV Pathogens, etc. in the course of their duties; hereinafter referred to as "Holders

of Class IV Pathogens, etc.") must maintain the laboratories for the storage, use or Sterilization, etc. of such Specified Pathogens, etc. in such a way that their location, structure and facilities conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(保管等の基準)

(Standards for Storage)

第五十六条の二十五 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者並びにこれらの者から運搬を委託された者、三種病原体等所持者並びに四種病原体等所持者（以下「特定病原体等所持者」という。）は、特定病原体等の保管、使用、運搬（船舶又は航空機による運搬を除く。次条第四項を除き、以下同じ。）又は滅菌等をする場合においては、厚生労働省令で定める技術上の基準に従って特定病原体等による感染症の発生の予防及びまん延の防止のために必要な措置を講じなければならない。

Article 56-25 In the storage, use or transportation (excluding transportation by vessels or aircrafts; hereinafter the same applies except in paragraph (4) of the following Article), or Sterilization, etc. of Specified Pathogens, etc., the Holders of Specified Class I Pathogens, etc., Permitted Holders of Class II Pathogens, etc., the persons undertaking the transportation entrusted by those Holders, Holders of Class III Pathogens, etc., and Holders of Class IV Pathogens, etc. (hereinafter referred to as "Holder of Specified Pathogens, etc.") must implement necessary measures to prevent the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Pathogens, etc. in conformity with the technical standards specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第五十六条の二十六 前三条及び第五十六条の三十二の規定は、第五十六条の十六第一項第一号に掲げる場合には、適用しない。

Article 56-26 (1) The provisions of the preceding three Articles and Article 56-32 do not apply in the case set forth in Article 56-16, paragraph (1), item (i).

2 第五十六条の二十三、第五十六条の二十四及び第五十六条の三十二第一項の規定は、第五十六条の十六第一項第二号に掲げる場合には、適用しない。

(2) The provisions of Article 56-23, Article 56-24 and Article 56-32, paragraph (1) do not apply in the case set forth in Article 56-16, paragraph (1), item (ii).

3 前二条及び第五十六条の三十二の規定は、病院若しくは診療所又は病原体等の検査を行っている機関が、業務に伴い四種病原体等を所持することとなった場合において、厚生労働省令で定めるところにより、滅菌譲渡をするまでの間四種病原体等を所持するときは、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two Articles and Article 56-32 do not apply when a hospital or clinic or an institution engaged in examination of Pathogens,

etc. possesses Class IV Pathogens, etc. until it completes the Sterilization and Transfer thereof, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, if they have come into its possession in the course of conducting business.

4 第五十六条の二十四及び第五十六条の三十二第一項の規定は、四種病原体等所持者から運搬を委託された者が、その委託に係る四種病原体等を当該運搬のために所持する場合には、適用しない。

(4) The provisions of Article 56-24 and Article 56-32, paragraph (1) do not apply when a person undertaking the transportation entrusted by a Holder of Class IV Pathogens, etc. possesses the entrusted Class IV Pathogens, etc. for the purpose of completing the transportation thereof.

(運搬の届出等)

(Notification of Transportation)

第五十六条の二十七 特定一種病原体等所持者、一種滅菌譲渡義務者、二種病原体等許可所持者及び二種滅菌譲渡義務者並びにこれらの者から運搬を委託された者並びに三種病原体等所持者は、その一種病原体等、二種病原体等又は三種病原体等を事業所の外において運搬する場合（船舶又は航空機により運搬する場合を除く。）においては、国家公安委員会規則で定めるところにより、その旨を都道府県公安委員会に届け出て、届出を証明する文書（以下「運搬証明書」という。）の交付を受けなければならない。

Article 56-27 (1) When a Holder of Specified Class I Pathogens, etc., a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc., a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc., a person undertaking the transportation entrusted by those Holders or persons, or a Holder of Class III Pathogens, etc. transports Class I Pathogens, etc., Class II Pathogens, etc., or Class III Pathogens, etc. outside its place of business (excluding transportation by vessels or aircrafts), it must notify the Prefectural Public Safety Commission to that effect and obtain a document certifying the notification issued by the commission (hereinafter referred to as "Transportation Certificate"), pursuant to the provisions of the Rules of the National Public Safety Commission.

2 都道府県公安委員会は、前項の規定による届出があった場合において、その運搬する一種病原体等、二種病原体等又は三種病原体等について盗取、所在不明その他の事故の発生を防止するため必要があると認めるときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、運搬の日時、経路その他国家公安委員会規則で定める事項について、必要な指示をすることができる。

(2) Upon receipt of a notification filed under the preceding paragraph, the Prefectural Public Safety Commission may give necessary instructions in connection with the dates and times for transportation, transportation routes, or other matters specified in the Rules of the National Public Safety Commission, pursuant to the provisions of the Rules of the National Public

Safety Commission, when it is deemed necessary for preventing those Class I Pathogens, etc., Class II Pathogens, etc., or Class III Pathogens, etc. to be transported from being stolen, lost, or involved in other accidents.

3 都道府県公安委員会は、前項の指示をしたときは、その指示の内容を運搬証明書に記載しなければならない。

(3) When the Prefectural Public Safety Commission gives instructions referred to in the preceding paragraph, the commission must set out the details of such instructions in the Transportation Certificate.

4 第一項に規定する場合において、運搬証明書の交付を受けたときは、特定一種病原体等所持者、一種滅菌譲渡義務者、二種病原体等許可所持者及び二種滅菌譲渡義務者並びにこれらの者から運搬を委託された者並びに三種病原体等所持者は、当該運搬証明書を携帯し、かつ、当該運搬証明書に記載された内容に従って運搬しなければならない。

(4) After obtaining a Transportation Certificate issued in the case prescribed in paragraph (1), Holders of Specified Class I Pathogens, etc., Persons Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., Permitted Holders of Class II Pathogens, etc., Persons Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc., persons undertaking the transportation entrusted by those Holders or persons, and Holders of Class III Pathogens, etc. must carry their Transportation Certificate with them and perform the transportation in accordance with the conditions set out in the Transportation Certificate.

5 警察官は、自動車又は軽車両により運搬される一種病原体等、二種病原体等又は三種病原体等について盗取、所在不明その他の事故の発生を防止するため、特に必要があると認めるときは、当該自動車又は軽車両を停止させ、これらを運搬する者に対し、運搬証明書の提示を求め、若しくは、国家公安委員会規則で定めるところにより、運搬証明書に記載された内容に従って運搬しているかどうかについて検査し、又は当該病原体等について盗取、所在不明その他の事故の発生を防止するため、第一項、第二項及び前項の規定の実施に必要な限度で経路の変更その他の適当な措置を講ずることを命ずることができる。

(5) When a police officer deems it particularly necessary for the purpose of preventing Class I Pathogens, etc., Class II Pathogens, etc., or Class III Pathogens, etc. under transportation by an automobile or light vehicle from being stolen, lost, or involved in other accidents, the police officer may stop the automobile or light vehicle, ask the person transporting them to present the Transportation Certificate, or check whether or not the transportation is performed in accordance with the conditions set out in the Transportation Certificate pursuant to the provisions of the Rules of the National Public Safety Commission, or may order a change of the transportation route or other appropriate measures to the extent necessary for the enforcement of the provisions of paragraph (1), paragraph (2) and the preceding paragraph for the purpose of preventing the relevant Pathogens, etc. from being stolen, lost, or

involved in other accidents.

6 前項に規定する権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(6) The authority prescribed in the preceding paragraph must not be construed as having been granted for criminal investigation.

7 運搬証明書の書換え、再交付及び不要となった場合における返納並びに運搬が二以上の都道府県にわたることとなる場合における第一項の届出、第二項の指示並びに運搬証明書の交付、書換え、再交付及び返納に関し必要な都道府県公安委員会の間の連絡については、政令で定める。

(7) The renewal or reissuance of a Transportation Certificate, or return thereof when it is no longer necessary, and the necessary liaison between or among the Prefectural Public Safety Commissions pertaining to the notifications referred to in paragraph (1), the instructions referred to in paragraph (2) and the issuance, renewal, reissuance and return of the Transportation Certificates when the transportation involves two or more prefectures, are specified by Cabinet Order.

(事故届)

(Notification of Accidents)

第五十六条の二十八 特定病原体等所持者、一種滅菌譲渡義務者及び二種滅菌譲渡義務者は、その所持する特定病原体等について盗取、所在不明その他の事故が生じたときは、遅滞なく、その旨を警察官又は海上保安官に届け出なければならない。

Article 56-28 A Holder of Specified Pathogens, etc., a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., or a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc. must make a report to a police officer or a coast guard officer without delay if any Specified Pathogens, etc. in its possession are stolen, lost or involved in other accident.

(災害時の応急措置)

(Emergency Measures in Times of Disaster)

第五十六条の二十九 特定病原体等所持者、一種滅菌譲渡義務者及び二種滅菌譲渡義務者は、その所持する特定病原体等に関し、地震、火災その他の災害が起こったことにより、当該特定病原体等による感染症が発生し、若しくはまん延した場合又は当該特定病原体等による感染症が発生し、若しくはまん延するおそれがある場合においては、直ちに、厚生労働省令で定めるところにより、応急の措置を講じなければならない。

Article 56-29 (1) A Holder of Specified Pathogens, etc., a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., or a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc. must immediately implement emergency measures pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare if an Infectious Disease caused by the Specified Pathogens, etc. in its possession has broken out or spread, or is likely to break out or spread, as a result of occurrence of an earthquake, fire, or other disaster.

2 前項の事態を発見した者は、直ちに、その旨を警察官又は海上保安官に通報しなければならない。

(2) A person who has discovered a situation referred to in the preceding paragraph must immediately inform a police officer or a coast guard officer to that effect.

3 特定病原体等所持者、一種滅菌譲渡義務者及び二種滅菌譲渡義務者は、第一項の事態が生じた場合においては、厚生労働省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。

(3) If a situation referred to in paragraph (1) occurs, the Holder of Specified Pathogens, etc., Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., or Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc. must notify the Minister of Health, Labour and Welfare to that effect without delay, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第五節 監督

Section 5 Supervision

(報告徴収)

(Collection of Reports)

第五十六条の三十 厚生労働大臣又は都道府県公安委員会は、この章の規定（都道府県公安委員会にあっては、第五十六条の二十七第二項の規定）の施行に必要な限度で、特定病原体等所持者、三種病原体等を輸入した者、四種病原体等を輸入した者、一種滅菌譲渡義務者及び二種滅菌譲渡義務者（以下「特定病原体等所持者等」という。）に対し、報告をさせることができる。

Article 56-30 The Minister of Health, Labour and Welfare or a prefectural public safety commission may direct Holders of Specified Pathogens, etc., persons who have imported Class III Pathogens, etc., persons who have imported Class IV Pathogens, etc., Persons Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., and Persons Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc. (hereinafter referred to as "Holders, etc. of Specified Pathogens, etc.") to make a report to the extent necessary for the enforcement of the provisions of this Chapter (or the provisions of Article 56-27, paragraph (2), in case of a Prefectural Public Safety Commission).

(立入検査)

(Entry and Inspections)

第五十六条の三十一 厚生労働大臣又は都道府県公安委員会は、この章の規定（都道府県公安委員会にあっては、第五十六条の二十七第二項の規定）の施行に必要な限度で、当該職員（都道府県公安委員会にあっては、警察職員）に、特定病原体等所持者等の事務所又は事業所に立ち入り、その者の帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、関

係者に質問させ、又は検査のため必要な最小限度において、特定病原体等若しくは特定病原体等によって汚染された物を無償で収去させることができる。

Article 56-31 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare or a prefectural public safety commission may, to the extent necessary for the enforcement of the provisions of this Chapter (or the provisions of Article 56-27, paragraph (2), in case of a Prefectural Public Safety Commission), direct relevant officials (or police officials, in the case of a Prefectural Public Safety Commission) to enter the offices or places of business of any Holders, etc. of Specified Pathogens, etc., to inspect their books, documents and other necessary objects, to question relevant persons, or to forcibly collect Specified Pathogens, etc. or objects contaminated thereby, without compensation, to the minimum extent necessary for inspection.

2 前項の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(2) Each of the officials referred to in the preceding paragraph must carry their identification card and present it at the request of any person concerned.

3 第一項の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority prescribed in paragraph (1) is not construed as having been granted for criminal investigation.

(改善命令)

(Order for Improvement)

第五十六条の三十二 厚生労働大臣は、特定病原体等の保管、使用又は滅菌等をする施設の位置、構造又は設備が第五十六条の二十四の技術上の基準に適合していないと認めるときは、特定一種病原体等所持者、二種病原体等許可所持者、三種病原体等所持者又は四種病原体等所持者に対し、当該施設の修理又は改造その他特定病原体等による感染症の発生の予防又はまん延の防止のために必要な措置を命ずることができる。

Article 56-32 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds that the location, structure or facilities of a laboratory for the storage, use or Sterilization, etc. of Specified Pathogens, etc. do not conform to the technical standards referred to in Article 56-24, the Minister may order the Holder of Specified Class I Pathogens, etc., the Permitted Holder of Class II Pathogens, etc., the Holder of Class III Pathogens, etc., or the Holder of Class IV Pathogens, etc. to repair or alter the laboratory or to implement other necessary measures for the prevention of the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Pathogens, etc.

2 厚生労働大臣は、特定病原体等の保管、使用、運搬又は滅菌等に関する措置が第五十六条の二十五の技術上の基準に適合していないと認めるときは、特定病原体等所持者に対し、保管、使用、運搬又は滅菌等の方法の変更その他特定病原体等による感染症の発生の予防又はまん延の防止のために必要な措置を命ずることができる。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds that the measures

concerning the storage, use, transportation, or Sterilization, etc. of Specified Pathogens, etc. do not conform to the technical standards referred to in Article 56-25, the Minister may order the Holder of Specified Pathogens, etc. to change the methods for the storage, use, transportation, or Sterilization, etc. or to implement other necessary measures to prevent the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Pathogens, etc.

(感染症発生予防規程の変更命令)

(Order to Change the Rules for Prevention of Outbreaks of Infectious Diseases)

第五十六条の三十三 厚生労働大臣は、特定一種病原体等又は二種病原体等による感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するために必要があると認めるときは、特定一種病原体等所持者又は二種病原体等許可所持者に対し、感染症発生予防規程の変更を命ずることができる。

Article 56-33 When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Class I Pathogens, etc. or Class II Pathogens, etc., the Minister may order the Holder of Specified Class I Pathogens, etc. or the Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. to change its rules for prevention of outbreaks of Infectious Diseases.

(解任命令)

(Order of Dismissal)

第五十六条の三十四 厚生労働大臣は、病原体等取扱主任者が、この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、特定一種病原体等所持者又は二種病原体等許可所持者に対し、病原体等取扱主任者の解任を命ずることができる。

Article 56-34 When a chief supervisor for handling Pathogens, etc. violates any provisions of this Act or any order based on this Act, the Minister of Health, Labour and Welfare may order the Holder of Specified Class I Pathogens, etc. or the Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. to dismiss the chief supervisor for handling Pathogens, etc.

(指定の取消し等)

(Rescission of a Designation)

第五十六条の三十五 厚生労働大臣は、特定一種病原体等所持者が次の各号のいずれかに該当する場合は、第五十六条の三第二項の規定による指定を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその指定の効力を停止することができる。

Article 56-35 (1) If a Holder of Specified Class I Pathogens, etc. falls under any of the following items, the Minister of Health, Labour and Welfare may rescind its designation under the provisions of Article 56-3, paragraph (2) or suspend the designation for a specified period of not more than one year:

一 この法律又はこの法律に基づく命令若しくは処分に違反したとき。

- (i) if it has violated this Act or any order or disposition based on this Act;
 - 二 一種病原体等取扱施設の位置、構造又は設備が厚生労働省令で定める技術上の基準に適合しなくなったとき。
 - (ii) if the location, structure or facilities of a Laboratory for Handling Class I Pathogens, etc. do not conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; or
 - 三 特定一種病原体等を適切に所持できないと認められるとき。
 - (iii) if it is deemed to be incapable of possessing Specified Class I Pathogens, etc. properly.
- 2 厚生労働大臣は、二種病原体等許可所持者が次の各号のいずれかに該当する場合は、第五十六条の六第一項本文の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその許可の効力を停止することができる。
- (2) If a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. falls under any of the following items, the Minister of Health, Labour and Welfare may rescind the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1) or suspend the permission for a specified period of not more than one year:
- 一 第五十六条の七各号のいずれかに該当するに至ったとき。
 - (i) if it falls under any item of Article 56-7;
 - 二 この法律又はこの法律に基づく命令若しくは処分に違反したとき。
 - (ii) if it has violated this Act or any order or disposition based on this Act;
 - 三 二種病原体等取扱施設の位置、構造又は設備が第五十六条の八第二号の技術上の基準に適合しなくなったとき。
 - (iii) if the location, structure or facilities of a Laboratory for Handling Class II Pathogens, etc. do not conform to the technical standards referred to in Article 56-8, item (ii); or
 - 四 第五十六条の九第一項（第五十六条の十一第四項において準用する場合を含む。）の条件に違反した場合
 - (iv) if it has violated any condition referred to in Article 56-9, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 56-11, paragraph (4)).

(滅菌等の措置命令)

(Administrative Order for Sterilization)

第五十六条の三十六 厚生労働大臣は、必要があると認めるときは、第五十六条の二十二第一項の規定により一種病原体等又は二種病原体等の滅菌譲渡をしなければならない者に対し、厚生労働省令で定めるところにより、当該病原体等の滅菌譲渡の方法の変更その他当該病原体等による感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するために必要な措置を講ずることを命ずることができる。

Article 56-36 When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary, the Minister may order a person required to perform the Sterilization and Transfer of Class I Pathogens, etc. or Class II Pathogens, etc.

pursuant to the provisions of Article 56-22, paragraph (1) to change the methods of the Sterilization and Transfer of the relevant Pathogens, etc. or to implement other necessary measures for the prevention of the outbreak or spread of an Infectious Diseases caused by the relevant Pathogens, etc., pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(災害時の措置命令)

(Administrative Order in Times of Disaster)

第五十六条の三十七 厚生労働大臣は、第五十六条の二十九第一項の場合において、特定病原体等による感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、特定病原体等所持者、一種滅菌譲渡義務者又は二種滅菌譲渡義務者に対し、特定病原体等の保管場所の変更、特定病原体等の滅菌等その他特定病原体等による感染症の発生の予防又はまん延の防止のために必要な措置を講ずることを命ずることができる。

Article 56-37 When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Pathogens, etc. in the case referred to in Article 56-29, paragraph (1), the Minister may order a Holder of Specified Pathogens, etc., a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., or a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc. to change the location for storage of Specified Pathogens, etc., to perform the Sterilization, etc. of Specified Pathogens, etc., or to implement other necessary measures for the prevention of the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Pathogens, etc.

(厚生労働大臣と警察庁長官等との関係)

(Relations between the Minister of Health, Labour and Welfare and the Commissioner General of the National Police Agency or Other Organs)

第五十六条の三十八 警察庁長官又は海上保安庁長官は、公共の安全の維持又は海上の安全の維持のため特に必要があると認めるときは、第五十六条の十八第一項、第五十六条の十九第一項、第五十六条の二十、第五十六条の二十一、第五十六条の二十二第一項、第五十六条の二十三から第五十六条の二十五まで、第五十六条の二十八、第五十六条の二十九第一項又は第五十六条の三十二から前条までの規定の運用に関し、厚生労働大臣に、それぞれ意見を述べるることができる。

Article 56-38 (1) When it is deemed particularly necessary for the purpose of maintaining public safety or maritime safety, the Commissioner General of the National Police Agency or the Commandant of the Japan Coast Guard may respectively express opinions to the Minister of Health, Labour and Welfare in connection with the operation of the provisions of Article 56-18, paragraph (1), Article 56-19, paragraph (1), Article 56-20, Article 56-21, Article 56-22,

paragraph (1), Articles 56-23 through 56-25, Article 56-28, Article 56-29, paragraph (1), or Article 56-32 through the preceding Article.

2 警察庁長官又は海上保安庁長官は、前項の規定の施行に必要な限度において、当該職員に、特定病原体等所持者、一種滅菌譲渡義務者又は二種滅菌譲渡義務者の事務所又は事業所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(2) The Commissioner General of the National Police Agency or the Commandant of the Japan Coast Guard may direct relevant officials to enter the offices or places of business of any Holders of Specified Pathogens, etc., Persons Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., or Persons Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc., to inspect their books, documents and other necessary items, or to question relevant persons, to the extent necessary for the enforcement of the provisions of the preceding paragraph.

3 第五十六条の三十一第二項及び第三項の規定は、前項の規定による立入検査について準用する。

(3) The provisions of Article 56-31, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the entry and inspection carried out under the provisions of the preceding paragraph.

4 厚生労働大臣は、第五十六条の三第一項第一号の施設若しくは同条第二項の法人の指定をし、第五十六条の六第一項本文、第五十六条の十一第一項本文（第五十六条の十四において準用する場合を含む。）若しくは第五十六条の十二第一項の許可をし、第五十六条の五第一号の承認をし、第五十六条の三十五の規定により処分をし、又は第五十六条の十一第二項若しくは第三項（第五十六条の十四において準用する場合を含む。）、第五十六条の十六から第五十六条の十八まで、第五十六条の十九第二項、第五十六条の二十二第二項若しくは第五十六条の二十九第三項の規定による届出を受理したときは、遅滞なく、その旨を警察庁長官、海上保安庁長官又は消防庁長官に連絡しなければならない。

(4) When the Minister of Health, Labour and Welfare has designated a laboratory referred to in Article 56-3, paragraph (1), item (i) or a corporation referred to in paragraph (2) of the same Article, granted the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1), the main clause of Article 56-11, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 56-14), or Article 56-12, paragraph (1), given the approval referred to in Article 56-5, item (i), executed any disposition pursuant to the provisions of Article 56-35, or received a notification filed under the provisions of Article 56-11, paragraph (2) or (3) (including cases where they are applied mutatis mutandis in Article 56-14), Articles 56-16 to 56-18, Article 56-19, paragraph (2), Article 56-22, paragraph (2), or Article 56-29, paragraph (3), the Minister must communicate this to the Commissioner General of the National Police Agency, the Commandant of the Japan Coast Guard, or the Commissioner of the Fire

and Disaster Management Agency without delay.

5 警察官又は海上保安官は、第五十六条の二十八の規定による届出があったときは、遅滞なく、その旨を厚生労働大臣に通報しなければならない。

(5) Upon receipt of a notification filed under the provisions of Article 56-28, the police officer or the coast guard officer must inform the Minister of Health, Labour and Welfare to that effect without delay.

6 厚生労働大臣は、特定病原体等による感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該特定病原体等を取り扱う事業者の事業を所管する大臣に対し、当該事業者による特定病原体等の適切な取扱いを確保するために必要な措置を講ずることを要請することができる。

(6) When it is deemed necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Pathogens, etc., the Minister of Health, Labour and Welfare may ask the minister who has jurisdiction over the business or services operated by enterprises handling those Specified Pathogens, etc. to implement necessary measures for ensuring that those enterprises will properly handle Specified Pathogens, etc.

7 厚生労働大臣は、国民の生命及び身体を保護するため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、感染症試験研究等機関の職員の派遣その他特定病原体等による感染症の発生の予防又はまん延の防止のために必要な協力を要請することができる。

(7) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of protecting the lives and person of the public, the Minister may request prefectural governors to dispatch an employee of an Infectious Diseases Research Institute or to provide other necessary cooperation to prevent the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Pathogens, etc.

第十二章 費用負担

Chapter XII Payment of Expenses

(市町村の支弁すべき費用)

(Expenses Paid by Municipal Governments)

第五十七条 市町村は、次に掲げる費用を支弁しなければならない。

Article 57 Municipal governments must pay the following expenses:

一 第二十七条第二項の規定により市町村が行う消毒（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用

(i) expenses required for disinfection performed by the municipal government pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (2) (including cases where it is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));

二 第二十八条第二項の規定により市町村が行うねずみ族、昆虫等の駆除（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用

- (ii) expenses required for extermination of rodents, insects or the like performed by the municipal government pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (2) (including cases where it is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));
 - 三 第二十九条第二項の規定により市町村が行う消毒（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用
- (iii) expenses required for disinfection performed by the municipal government pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (2) (including cases where it is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));
 - 四 第三十一条第二項の規定により市町村が行う生活の用に供される水の供給（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用
- (iv) expenses required for supplying water for daily life, performed by the municipal government pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (2) (including cases where it is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));
 - 五 第五十三条の二第一項の規定により、事業者である市町村又は市町村の設置する学校若しくは施設の長が行う定期の健康診断に要する費用
- (v) expenses required for periodical medical examinations provided by the municipal government in the capacity of an employer or provided by the heads of schools or Specified Institutions established by the municipal government, pursuant to the provisions of Article 53-2, paragraph (1); or
 - 六 第五十三条の二第三項の規定により市町村長が行う定期の健康診断に要する費用
- (vi) expenses required for periodical medical examinations provided by the mayor of a municipality pursuant to the provisions of Article 53-2, paragraph (3).

(都道府県の支弁すべき費用)

(Expenses Paid by Prefectural Governments)

第五十八条 都道府県は、次に掲げる費用を支弁しなければならない。

Article 58 Prefectural governments must pay the following expenses:

- 一 第十四条、第十四条の二、第十五条（第二項及び第五項を除く。）、第十五条の二から第十六条まで、第十六条の三第一項、第三項若しくは第七項から第十項まで又は第四十四条の七第一項、第三項若しくは第五項から第八項までの規定により実施される事務に要する費用
 - (i) expenses required for the affairs conducted pursuant to the provisions of Article 14, Article 14-2, Article 15 (excluding paragraphs (2) and (5)), Articles 15-2 through 16, Article 16-3, paragraphs (1), (3) or (7) through (10), or Article 44-7, paragraphs (1), (3) or (5) through (8);
 - 二 第十七条又は第四十五条の規定による健康診断に要する費用
 - (ii) expenses required for medical examinations conducted under the provisions of Article 17 or 45;

- 三 第十八条第四項、第二十二條第四項（第二十六條において準用する場合を含む。）又は第四十八條第四項の規定による確認に要する費用
- (iii) expenses required for the confirmation under the provisions of Article 18, paragraph (4), Article 22, paragraph (4) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 26), or Article 48, paragraph (4);
- 四 第二十一條（第二十六條において準用する場合を含む。）又は第四十七條の規定による移送に要する費用
- (iv) expenses required for the transportation under the provisions of Article 21 (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 26) or Article 47;
- 四の二 第二十六條の三第一項若しくは第三項の規定による検体若しくは感染症の病原体の受理若しくは収去（これらが第五十條第一項の規定により実施される場合を含む。）又は第二十六條の三第五項から第八項まで（これらの規定を第五十條第二項において準用する場合を含む。）の規定により実施される事務に要する費用
- (iv)-2 expenses required for receipt or forcible collection of specimens or pathogens of an Infectious Disease under the provisions of Article 26-3, paragraph (1) or (3) (including cases where they are performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1)) or required for the affairs conducted pursuant to the provisions of Article 26-3, paragraphs (5) through (8) (including cases where they are applied mutatis mutandis in Article 50, paragraph (2));
- 四の三 第二十六條の四第一項若しくは第三項の規定による検体の受理若しくは採取（これらが第五十條第一項の規定により実施される場合を含む。）又は第二十六條の四第五項から第八項まで（これらの規定を第五十條第三項において準用する場合を含む。）の規定により実施される事務に要する費用
- (iv)-3 expenses required for receipt or collection of specimens under the provisions of Article 26-4, paragraph (1) or (3) (including cases where they are performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1)) or required for the affairs conducted pursuant to the provisions of Article 26-4, paragraphs (5) through (8) (including cases where they are applied mutatis mutandis in Article 50, paragraph (3));
- 五 第二十七條第二項の規定による消毒（第五十條第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用
- (v) expenses required for disinfection under the provisions of Article 27, paragraph (2) (including cases where it is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));
- 六 第二十八條第二項の規定によるねずみ族、昆虫等の駆除（第五十條第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用
- (vi) expenses required for extermination of rodents, insects or the like under the provisions of Article 28, paragraph (2) (including cases where it is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));

七 第二十九条第二項の規定による措置（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用

(vii) expenses required for measures implemented under the provisions of Article 29, paragraph (2) (including cases where they are implemented pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));

八 第三十二条第二項の規定による建物に係る措置（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用

(viii) expenses required for measures implemented pertaining to the buildings under the provisions of Article 32, paragraph (2) (including cases where they are implemented pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));

九 第三十三条の規定による交通の制限又は遮断（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用

(ix) expenses required for restricting or blocking traffic under the provisions of Article 33 (including cases where it is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));

十 第三十七条第一項の規定により負担する費用

(x) expenses borne pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (1);

十一 第三十七条の二第一項の規定により負担する費用

(xi) expenses borne pursuant to the provisions of Article 37-2, paragraph (1);

十二 第四十二条第一項の規定による療養費の支給に要する費用

(xii) expenses required for the payment of medical treatment expenses under the provisions of Article 42, paragraph (1);

十三 第五十三条の二第一項の規定により、事業者である都道府県又は都道府県の設置する学校若しくは施設の長が行う定期の健康診断に要する費用

(xiii) expenses required for periodical medical examinations provided by the prefectural government in the capacity of an employer or provided by the heads of schools or Specified Institutions established by the prefectural government, pursuant to the provisions of Article 53-2, paragraph (1); and

十四 第五十三条の十三の規定により保健所長が行う精密検査に要する費用

(xiv) expenses required for detailed examinations provided by the chief of a public health center pursuant to the provisions of Article 53-13.

（事業者の支弁すべき費用）

(Expenses Paid by Employers)

第五十八条の二 事業者（国、都道府県及び市町村を除く。）は、第五十三条の二第一項の規定による定期の健康診断に要する費用を支弁しなければならない。

Article 58-2 Employers (excluding the national government, prefectural governments, and municipal governments) must pay the expenses required for periodical medical examinations conducted under the provisions of Article 53-2, paragraph (1).

(学校又は施設の設置者の支弁すべき費用)

(Expenses Paid by Establishers of Schools or Specified Institutions)

第五十八条の三 学校又は施設（国、都道府県又は市町村の設置する学校又は施設を除く。）の設置者は、第五十三条の二第一項の規定により、学校又は施設の長が行う定期の健康診断に要する費用を支弁しなければならない。

Article 58-3 Establishers of schools or Specified Institutions (excluding those established by the national government, a prefectural government, or a municipal government) must pay the expenses required for periodical medical examinations provided by the heads of schools or Specified Institutions pursuant to the provisions of Article 53-2, paragraph (1).

(都道府県の負担)

(Expenses Shared by Prefectural Governments)

第五十九条 都道府県は、第五十七条第一号から第四号までの費用に対して、政令で定めるところにより、その三分の二を負担する。

Article 59 Prefectural governments will bear two-thirds of the expenses referred to in Article 57, items (i) through (ix) pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(都道府県の補助)

(Prefectural Government Subsidies)

第六十条 都道府県は、第五十八条の三の費用に対して、政令で定めるところにより、その三分の二を補助するものとする。

Article 60 (1) Prefectural governments are to grant a subsidy to cover two-thirds of the expenses referred to in Article 58-3 pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 都道府県は、第一種感染症指定医療機関又は第二種感染症指定医療機関の設置者に対し、政令で定めるところにより、第一種感染症指定医療機関又は第二種感染症指定医療機関の設置及び運営に要する費用の全部又は一部を補助することができる。

(2) Prefectural governments may grant a subsidy to the establisher of a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to cover all or part of the expenses required for the establishment and operation of the Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases or the Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases.

(国の負担)

(Expenses Shared by the National Government)

第六十一条 国は、第五十五条の規定による輸入検疫に要する費用（輸入検疫中の指定動物の飼育管理費を除く。）を負担しなければならない。

Article 61 (1) The national government must bear the expenses required for import quarantine under the provisions of Article 55 (excluding expenses for animal husbandry management for Designated Animals in quarantine).

2 国は、第五十八条第十号の費用及び同条第十二号の費用（第三十七条の二第一項に規定する厚生労働省令で定める医療に係るものを除く。）に対して、政令で定めるところにより、その四分の三を負担する。

(2) The national government will bear three-fourths of the expenses referred to in Article 58, item (x) and the expenses referred to in item (xii) of the same Article (excluding expenses for medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as prescribed in Article 37-2, paragraph (1)) pursuant to the provisions of Cabinet Order.

3 国は、第五十八条第一号から第九号まで及び第十四号並びに第五十九条の費用に対して、政令で定めるところにより、その二分の一を負担する。

(3) The national government will bear one-half of the expenses referred to in Article 58, items (i) through (ix) and (xiv) and Article 59 pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(国の補助)

(National Government Subsidies)

第六十二条 国は、第五十八条第十一号の費用及び同条第十二号の費用（第三十七条の二第一項に規定する厚生労働省令で定める医療に係るものに限る。）に対して、政令で定めるところにより、その二分の一を補助するものとする。

Article 62 (1) The national government is to grant a subsidy to cover one-half of the expenses referred to in Article 58, item (xi) and the expenses referred to in item (xii) of the same Article (limited to the expenses for the medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as prescribed in Article 37-2, paragraph (1)) pursuant to Cabinet Order provisions.

2 国は、第六十条第二項の費用に対して、政令で定めるところにより、その二分の一以内を補助することができる。

(2) The national government may grant a subsidy to cover up to one-half of the expenses referred to in Article 60, paragraph (2) pursuant to the provisions of Cabinet Order.

3 国は、特定感染症指定医療機関の設置者に対し、政令で定めるところにより、予算の範囲内で、特定感染症指定医療機関の設置及び運営に要する費用の一部を補助することができる。

(3) The national government may grant a subsidy to the establisher of a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases within the limits of the budget, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to cover part of the expenses required for the establishment and operation of the Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases.

(費用の徴収)

(Collection of Expenses)

第六十三条 市町村長は、第二十七条第二項の規定により、当該職員に一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者がいる場所又はいた場所、当該感染症に係る死体がある場所又はあった場所その他当該感染症の病原体に汚染された場所又は汚染された疑いがある場所を消毒させた場合（第五十条第一項の規定により実施された場合を含む。）は、当該患者若しくはその保護者又はその場所の管理をする者若しくはその代理をする者から消毒に要した実費を徴収することができる。

Article 63 (1) If a mayor of a municipality has directed relevant officials to disinfect the places where patients of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. stay or stayed, or where there are or were the corpses of persons who had died of the relevant Infectious Disease, and other places contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (2) (including cases where such disinfection is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1)), the mayor of a municipality may collect the amounts of actual costs required for the disinfection from the patients or their custodians or the persons responsible for the administration of those places or their agents.

2 市町村長は、第二十八条第二項の規定により、当該職員に一類感染症、二類感染症、三類感染症又は四類感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがあるねずみ族、昆虫等を駆除させた場合（第五十条第一項の規定により実施された場合を含む。）は、当該ねずみ族、昆虫等が存在する区域の管理をする者又はその代理をする者からねずみ族、昆虫等の駆除に要した実費を徴収することができる。

(2) If a mayor of a municipality has directed relevant officials to exterminate rodents, insects or the like contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, or a Class IV Infectious Disease pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (2) (including cases where such extermination is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1)), the mayor of a municipality, or their agents may collect the amounts of actual costs required for the extermination from the persons responsible for the administration of the areas where the rodents, insects or the like exist.

3 市町村長は、第二十九条第二項の規定により、当該職員に一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある飲食物、衣類、寝具その他の物件を消毒させた場合（第五十条第一項の規定により実施された場合を含む。）は、当該飲食物、衣類、寝具その他の物件の所持者から消毒に要した実費を徴収することができる。

- (3) If a mayor of a municipality has directed relevant officials to disinfect food or drink, clothing, bedding, or other physical items contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (2) (including such disinfection is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1)), the mayor of a municipality may collect the amounts of actual costs required for the disinfection from the Holders of the food or drink, clothing, bedding, or items.
- 4 前三項の規定は、都道府県知事が、第二十七条第二項に規定する消毒、第二十八条第二項に規定するねずみ族、昆虫等の駆除又は第二十九条第二項に規定する消毒の措置を当該職員に実施させた場合について準用する。
- (4) The provisions of the preceding three paragraphs apply *mutatis mutandis* when a prefectural governor has relevant officials implement disinfection measures prescribed in Article 27, paragraph (2), extermination of rodents, insects or the like prescribed in Article 28, paragraph (2), or disinfection prescribed in Article 29, paragraph (2).

第十三章 雑則

Chapter XIII Miscellaneous Provisions

(厚生労働大臣の指示)

(Instructions of the Minister of Health, Labour and Welfare)

第六十三条の二 厚生労働大臣は、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、この法律（第八章を除く。）又はこの法律に基づく政令の規定により都道府県知事が行う事務に関し必要な指示をすることができる。

Article 63-2 When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease, the Minister may give necessary instructions to prefectural governors in connection with the affairs which they conduct pursuant to the provisions of this Act (excluding Chapter VIII) or pursuant to the provisions of any Cabinet Order based on this Act.

(保健所を設置する市又は特別区)

(Cities with Public Health Centers or Special Wards)

第六十四条 保健所を設置する市又は特別区にあつては、第三章から前章までの規定（第十四条第一項及び第五項、第十四条の二第一項及び第七項、第三十八条第一項、第二項、第五項、第六項、第八項及び第九項（同条第二項、第八項及び第九項の規定にあつては、結核指定医療機関に係る部分を除く。）、第四十条第三項から第五項まで、第四十三条（結核指定医療機関に係る部分を除く。）、第五十三条の二第三項、

第五十三条の七第一項、第五十六条の二十七第七項並びに第六十条を除く。)及び前条中「都道府県知事」とあるのは「市長」又は「区長」と、「都道府県」とあるのは「市」又は「区」とする。

Article 64 (1) In cases of cities which have a public health center or special wards, the term "prefectural governor" is deemed to be replaced with "city mayor" or "ward mayor" and the term "prefectural government" or "prefecture" is deemed to be replaced with "city" or "special ward" in the provisions from Chapter III through the preceding Chapter (excluding Article 14, paragraphs (1) and (5), Article 14-2, paragraphs (1) and (7), Article 38, paragraphs (1), (2), (5), (6), (8) and (9) (excluding the parts related to Designated Medical Institutions for Tuberculosis in paragraphs (2), (8) and (9) of the same Article), Article 40, paragraphs (3) through (5), Article 43 (excluding the parts related to Designated Medical Institutions for Tuberculosis), Article 53-2, paragraph (3), Article 53-7, paragraph (1), Article 56-27, paragraph (7), and Article 60) and the preceding Article.

2 特別区にあつては、第三十一条第二項及び第五十七条（第四号の規定に係る部分に限る。）中「市町村」とあるのは、「都」とする。

(2) In the cases of special wards, the term "municipal government(s)" in Article 31, paragraph (2) and Article 57 (limited to the part related to the provisions of item (iv)) is deemed to be replaced with "Tokyo Metropolis."

(大都市等の特例)

(Special Provisions for Large Cities)

第六十四条の二 前条に規定するもののほか、この法律中都道府県が処理することとされている事務（結核の予防に係るものに限る。）で政令で定めるものは、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百五十二条の十九第一項の指定都市（以下「指定都市」という。）及び同法第二百五十二条の二十二第一項の中核市（以下「中核市」という。）においては、政令で定めるところにより、指定都市又は中核市（以下「指定都市等」という。）が処理するものとする。この場合においては、この法律中都道府県に関する規定は、指定都市等に関する規定として指定都市等に適用があるものとする。

Article 64-2 Beyond what is prescribed in the preceding Article, in cases of the designated cities referred to in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) (hereinafter referred to as "Designated Cities") and the core cities referred to in Article 252-22, paragraph (1) of the same Act (hereinafter referred to as "Core Cities"), the affairs which prefectural governments are supposed to conduct under this Act (limited to those pertaining to the prevention of tuberculosis) which are specified by Cabinet Order are to be conducted by the Designated Cities or Core Cities (hereinafter referred to as "Designated Cities, etc.") pursuant to the provisions of Cabinet Order. In this case, the provisions concerning prefectural

governments in this Act are deemed as the provisions concerning the Designated Cities, etc., by which the Designated Cities, etc. are governed.

(不服申立て)

(Appeals)

第六十五条 この法律に規定する事務のうち保健所を設置する市又は特別区の長が行う処分（地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務（次項及び次条において「第一号法定受託事務」という。）に係るものに限る。）についての審査請求の裁決に不服がある者は、厚生労働大臣に対して再審査請求をすることができる。

Article 65 (1) If a person is dissatisfied with a determination on a request for administrative review concerning any disposition imposed by the mayor of a city which has a public health center or a special ward (limited to those related to the Type I statutory entrusted functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act (hereinafter referred to as "Type I statutory entrusted functions" in the following paragraph and the following Article)) as part of the affairs prescribed in this Act, the person may file a request for re-examination with the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 保健所を設置する市又は特別区の長が第六十四条の規定によりその処理することとされた事務のうち第一号法定受託事務に係る処分をする権限をその補助機関である職員又はその管理に属する行政機関の長に委任した場合において、委任を受けた職員又は行政機関の長がその委任に基づいてした処分につき、地方自治法第二百五十五条の二第二項の再審査請求の裁決があったときは、当該裁決に不服がある者は、同法第二百五十二条の十七の四第五項から第七項までの規定の例により、厚生労働大臣に対して再々審査請求をすることができる。

(2) If the authority to impose a disposition under the Type I statutory entrusted functions, which constitutes part of the affairs that the mayor of a city which has a public health center or a special ward is supposed to conduct pursuant to the provisions of Article 64, has been delegated to the officials serving as a subsidiary organ of the city or special ward or to the head of an administrative organ under the control of the city or special ward, and if a determination referred to in Article 255-2, paragraph (2) of the Local Autonomy Act is made on a request for re-examination filed in connection with any disposition imposed by the officials or the head of the administrative organ based on the entrustment, the person dissatisfied with the determination may file a request for further examination or review with the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Article 252-17-4, paragraphs (5) through (7) of the same Act.

(事務の区分)

(Classification of Administrative Affairs)

第六十五条の二 第三章（第十二条第四項、同条第五項において準用する同条第二項及

び第三項、第十四条、第十四条の二、第十六条並びに第十六条の二を除く。）、第四章（第十八条第五項及び第六項、第十九条第二項及び第七項並びに第二十条第六項及び第八項（第二十六条においてこれらの規定を準用する場合を含む。）、第二十四条並びに第二十四条の二（第二十六条及び第四十九条の二において準用する場合を含む。）を除く。）、第二十六条の三、第二十六条の四、第三十二条、第三十三条、第三十八条第二項（第一種感染症指定医療機関に係る部分に限る。）及び第五項、同条第八項及び第九項（第一種感染症指定医療機関に係る部分に限る。）、第四十四条の三第一項から第三項まで、第四十四条の五、第八章（第四十六条第五項及び第七項、第五十条第十項、同条第十二項において準用する第三十六条第五項において準用する同条第一項及び第二項、第五十条の二第四項において準用する第四十四条の三第四項及び第五項並びに第五十一条第四項において準用する同条第一項を除く。）並びに第十章の規定により都道府県、保健所を設置する市又は特別区が処理することとされている事務は、第一号法定受託事務とする。

Article 65-2 The affairs which prefectural governments or cities which have a public health center or special wards are supposed to conduct pursuant to the provisions of Chapter III (excluding Article 12, paragraph (4), paragraphs (2) and (3) of the same Article as applied mutatis mutandis in paragraph (5) thereof, Article 14, Article 14-2, Article 16, and Article 16-2), Chapter IV (excluding Article 18, paragraphs (5) and (6), Article 19, paragraphs (2) and (7), and Article 20, paragraphs (6) and (8) (including cases where they are applied mutatis mutandis in Article 26), Article 24, and Article 24-2 (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 26 or 49-2)), Article 26-3, Article 26-4, Article 32, Article 33, Article 38, paragraph (2) (limited to the part related to Designated Medical Institutions for Class I Infectious Diseases) and paragraph (5), paragraphs (8) and (9) of the same Article (limited to the part related to Designated Medical Institutions for Class I Infectious Diseases), Article 44-3, paragraphs (1) through (3), Article 44-5, Chapter XIII (excluding Article 46, paragraphs (5) and (7), Article 50, paragraph (10), paragraphs (1) and (2) of the same Article as applied mutatis mutandis in Article 36, paragraph (5) which is applied mutatis mutandis in Article 50, paragraph (12), Article 44-3, paragraphs (4) and (5) as applied mutatis mutandis in Article 50-2, paragraph (4), and Article 51, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in paragraph (4) of the same Article), and Chapter X, will be the Type I statutory entrusted functions.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第六十五条の三 この法律に規定する厚生労働大臣の権限は、厚生労働省令で定めるところにより、地方厚生局長に委任することができる。

Article 65-3 (1) The authority of the Minister of Health, Labour and Welfare provided for in this Act may be delegated to the Director-General of a Regional

Bureau of Health and Welfare pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 前項の規定により地方厚生局長に委任された権限は、厚生労働省令で定めるところにより、地方厚生支局長に委任することができる。

(2) The authority delegated to the Director-General of a Regional Bureau of Health and Welfare pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be further delegated to the Director-General of a Regional Branch Bureau of Health and Welfare pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第六十六条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 66 If an order or ordinance is established, revised or abolished based on the provisions of this Act, necessary transitional measures (including transitional measures on penal provisions) may be stipulated in the order or ordinance, within the limits reasonably deemed to be necessary in connection with such establishment, revision or abolition.

第十四章 罰則

Chapter XIV Penal Provisions

第六十七条 一種病原体等をみだりに発散させて公共の危険を生じさせた者は、無期若しくは二年以上の懲役又は千万円以下の罰金に処する。

Article 67 (1) A person who emits Class I Pathogens, etc. without good reason, thereby endangering the public, will be punished by imprisonment for life or for not less than two years or by a fine of not more than 10 million yen.

2 前項の未遂罪は、罰する。

(2) An attempt to commit the crime referred to in the preceding paragraph will be punished.

3 第一項の罪を犯す目的でその予備をした者は、五年以下の懲役又は二百五十万円以下の罰金に処する。ただし、同項の罪の実行の着手前に自首した者は、その刑を減輕し、又は免除する。

(3) A person preparing with the intention of committing a crime referred to in paragraph (1) will be punished by imprisonment for not more than five years or by a fine of not more than 2.5 million yen; provided, however, that a person who turns themselves in for committing a crime referred to in the same paragraph before its commencement may be given a reduced punishment or be granted an absolute discharge.

第六十八条 第五十六条の四の規定に違反した者は、十年以下の懲役又は五百万円以下の罰金に処する。

Article 68 (1) A person violating the provisions of Article 56-4 will be punished by imprisonment for not more than 10 years or by a fine of not more than five million yen.

2 前条第一項の犯罪の用に供する目的で前項の罪を犯した者は、十五年以下の懲役又は七百万円以下の罰金に処する。

(2) A person committing a crime referred to in the preceding paragraph with the intention of facilitating the commitment of a crime referred to in paragraph (1) of the preceding Article will be punished by imprisonment for not more than 15 years or by a fine of not more than seven million yen.

3 前二項の未遂罪は、罰する。

(3) An attempt of any of the crimes set forth in the preceding two paragraphs will be punished.

4 第一項又は第二項の罪を犯す目的でその予備をした者は、三年以下の懲役又は二百万円以下の罰金に処する。

(4) A person preparing with the intention of committing a crime referred to in paragraph (1) or (2) will be punished by imprisonment for not more than three years or by a fine of not more than two million yen.

第六十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、七年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 69 (1) A person falling under either of the following items will be punished by imprisonment for not more than seven years or by a fine of not more than three million yen:

一 第五十六条の三の規定に違反して一種病原体等を所持した者

(i) a person possessing Class I Pathogens, etc. in violation of the provisions of Article 56-3; or

二 第五十六条の五の規定に違反して、一種病原体等を譲り渡し、又は譲り受けた者

(ii) a person transferring or receiving Class I Pathogens, etc. in violation of the provisions of Article 56-5.

2 第六十七条第一項の犯罪の用に供する目的で前項の罪を犯した者は、十年以下の懲役又は五百万円以下の罰金に処する。

(2) A person committing a crime referred to in the preceding paragraph with the intention of facilitating the commitment of a crime referred to in Article 67, paragraph (1) will be punished by imprisonment for not more than 10 years or by a fine of not more than five million yen.

3 前二項の未遂罪は、罰する。

(3) An attempt of any of the crimes referred to in the preceding two paragraphs will be punished.

第七十条 第五十六条の十二第一項の許可を受けないで二種病原体等を輸入した者は、五年以下の懲役又は二百五十万円以下の罰金に処する。

Article 70 A person importing Class II Pathogens, etc. without obtaining the permission under Article 56-12, paragraph (1) will be punished by imprisonment for not more than five years or by a fine of not more than 2.5 million yen.

第七十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役又は二百万円以下の罰金に処する。

Article 71 A person falling under either of the following items will be punished by imprisonment for not more than three years or by a fine of not more than two million yen:

一 第五十六条の六第一項本文の許可を受けないで二種病原体等を所持した者

(i) a person possessing Class II Pathogens, etc. without obtaining the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1); or

二 第五十六条の十五の規定に違反して、二種病原体等を譲り渡し、又は譲り受けた者

(ii) a person transferring or receiving Class II Pathogens, etc. in violation of the provisions of Article 56-15.

第七十二条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 72 A person falling under any of the following items will be punished by imprisonment for not more than one year or by a fine of not more than one million yen:

一 第五十六条の十一第一項本文の許可を受けないで第五十六条の六第二項第二号から第四号までに掲げる事項を変更した者

(i) a person changing any of the matters set forth in Article 56-6, paragraph (2), items (ii) through (ix) without obtaining the approval referred to in the main clause of Article 56-11, paragraph (1);

二 第五十六条の十四において読み替えて準用する第五十六条の十一第一項の規定に違反して同項本文の許可を受けないで第五十六条の十二第二項第二号から第七号までに掲げる事項を変更した者

(ii) a person changing any of the matters set forth in Article 56-12, paragraph (2), items (ii) through (vii) in violation of the provisions of Article 56-11, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 56-14 following the deemed replacement of terms, without obtaining the approval referred to in the main clause of the same paragraph;

三 第五十六条の十九第一項の規定に違反した者

(iii) a person violating the provisions of Article 56-19, paragraph (1);

四 第五十六条の二十二第一項の規定に違反した者

(iv) a person violating the provisions of Article 56-22, paragraph (1);

五 第五十六条の二十九第一項の規定に違反し、又は第五十六条の三十七の規定による命令に違反した者

(v) a person violating the provisions of Article 56-29, paragraph (1) or an order made under the provisions of Article 56-37;

六 第五十六条の三十の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(vi) a person failing to make a report under the provisions of Article 56-30 or making a false report;

七 第五十六条の三十一第一項の規定による立入り、検査若しくは収去を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(vii) a person refusing, obstructing or avoiding an entry, inspection or forcible collection under the provisions of Article 56-31, paragraph (1) or failing to answer or giving a false answer to any question under the same paragraph;
or

八 第五十六条の三十八第二項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(viii) a person refusing, obstructing or avoiding any entry or inspection under the provisions of Article 56-38, paragraph (2) or failing to make a statement or making a false statement to any question under the same paragraph.

第七十三条 医師が、感染症の患者（疑似症患者及び無症状病原体保有者並びに新感染症の所見がある者を含む。次条第一項において同じ。）であるかどうかに関する健康診断又は当該感染症の治療に際して知り得た人の秘密を正当な理由がなく漏らしたときは、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 73 (1) If a physician becomes aware of any secret of an individual in the course of conducting a medical examination to ascertain whether or not the individual is a patient with an Infectious Disease (including a Suspected Disease Carrier or Asymptomatic Carrier of the Infectious Disease, or a person with symptoms of a New Infectious Disease; hereinafter the same applies in paragraph (1) of the following Article) or providing medical treatment for that Infectious Disease and the physician divulges such a secret without good reason, the physician will be punished by imprisonment for not more than one year or by a fine of not more than one million yen.

2 第十二条から第十四条までの規定（これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合（同条第二項の政令により、同条第一項の政令の期間が延長される場合を含む。以下この項及び第七十七条において同じ。）及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合（同条第二項の政令により、同条第一項の政令の期間が延長される場合を含む。以下この項及び第七十七条において同じ。）を含む。）による届出の受理、第十四条の二第二項（第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって

適用される場合を含む。)の規定による検体若しくは感染症の病原体の受理、第十四条の二第三項(第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)若しくは第二十六条の三第五項(第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合、第五十条第二項において準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)の規定による検体若しくは感染症の病原体の検査、第十五条(第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)、第十五条の二第一項若しくは第十五条の三第二項の規定による質問若しくは調査、同条第一項の規定による報告若しくは質問、第十六条の三第一項若しくは第二項(これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)若しくは第四十四条の七第一項若しくは第二項の規定による検体の受理若しくは採取、第十六条の三第三項若しくは第四項(これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)若しくは第四十四条の七第三項若しくは第四項の規定による検体の採取、第十六条の三第七項(第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)、第二十六条の四第五項(第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合、第五十条第三項において準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)若しくは第四十四条の七第五項の規定による検体の検査、第十七条(第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)、第四十五条若しくは第五十三条の二の規定による健康診断、第十九条、第二十条若しくは第二十六条において準用する第十九条若しくは第二十条の規定(これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)若しくは第四十六条の規定による入院、第二十六条の三第一項若しくは第二項(これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)の規定による検体若しくは感染症の病原体の受理(第五十条第一項又は第七項の規定により実施される場合を含む。)、第二十六条の三第三項若しくは第四項(これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)の規定による検体若しくは感染症の病原体の収去(第五十条第一項又は第七項の規定により実施される場合を含む。)、第二十六条の四第一項若しくは第二項(これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)の規定による検体の受理若しくは採取(これらが第五十条第一項又は第七項の規定により実施される場合を含む。)、第二十六条の四第三項若しくは第四項(これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)の規定による検体の採取(第五十条第一項又は第七項の規定により実施される場合を含む。)、第二十七条(第七条第

一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)、第二十八条(第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合、第四十四条の四第一項の規定に基づく政令によって適用される場合(同条第二項の政令により、同条第一項の政令の期間が延長される場合を含む。以下この項及び第七十七条において同じ。))及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)、第二十九条若しくは第三十条の規定(これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。))若しくは第三十一条から第三十三条まで若しくは第三十五条の規定(これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合、第四十四条の四第一項の規定に基づく政令によって適用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。))による措置(第五十条第一項、第七項又は第十項の規定により実施される場合を含む。)、第四十四条の三第一項(第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。))若しくは第五十条の二第一項の規定による報告、第四十四条の三第二項(第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。))若しくは第五十条の二第二項の規定による協力の求め、第四十四条の三第四項若しくは第五項の規定(これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。))若しくは第五十条の二第四項において準用する第四十四条の三第四項若しくは第五項の規定による食事の提供等又は第五十三条の十三の規定による精密検査に関する事務に従事した公務員又は公務員であった者が、その職務の執行に関して知り得た人の秘密を正当な理由がなく漏らしたときも、前項と同様とする。

- (2) The provisions of the preceding paragraph also apply when a government employee or ex-government employee who was engaged in the affairs concerning any of the following matters divulges a secret of any individual which came to their attention in the course of executing the duties for those affairs without good reason: acceptance of a notification under the provisions of Articles 12 to 14 (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) (including cases where the period specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1) of the same Article is extended pursuant to a Cabinet Order referred to in paragraph (2) of the same Article; hereinafter the same applies in this paragraph and Article 77) and the cases where they are applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1) (including cases where the period specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1) of the same Article is extended pursuant to a Cabinet Order referred to in paragraph (2) of the same Article; hereinafter the same applies in this paragraph and Article 77)); receipt of specimens or pathogens of an Infectious Disease under the provisions of Article 14-2, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1));

examination of specimens or pathogens of an Infectious Disease under the provisions of Article 14-2, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), or under the provisions of Article 26-3, paragraph (5) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1), or applied mutatis mutandis in Article 50, paragraph (2), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)); questioning or investigations under the provisions of Article 15 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), under the provisions of Article 15-2, paragraph (1), or under the provisions of Article 15-3, paragraph (2), or reporting or questioning under the provisions of paragraph (1) of the same Article; receipt or collection of specimens under the provisions of Article 16-3, paragraph (1) or (2) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)) or under the provisions of Article 44-7, paragraph (1) or (2); collection of specimens under the provisions of Article 16-3, paragraph (3) or (4) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)) or under the provisions of Article 44-7, paragraph (3) or (4); examination of specimens under the provisions of Article 16-3, paragraph (7) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), under the provisions of Article 26-4, paragraph (5) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1), or applied mutatis mutandis in Article 50, paragraph (3), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), or under the provisions of Article 44-7, paragraph (5); medical examinations under the provisions of Article 17 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), Article 45, or Article 53-2; hospitalization under the provisions of Article 19 or 20 as applied mutatis mutandis in Article 19, 20 or 26 (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the

provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)) or under the provisions of Article 46; receipt of specimens or pathogens of an Infectious Disease under the provisions of Article 26-3, paragraph (1) or (2) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), including cases where such receipt is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1) or (7); forcible collection of specimens or pathogens of an Infectious Disease under the provisions of Article 26-3, paragraph (3) or (4) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), including cases where such forcible collection is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1) or (7); receipt or collection of specimens under the provisions of Article 26-4, paragraph (1) or (2) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), including cases where such receipt or collection is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1) or (7); collection of specimens under the provisions of Article 26-4, paragraph (3) or (4) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), including cases where such collection is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1) or (7); measures implemented under the provisions of Article 27 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), under the provisions of Article 28 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-4, paragraph (1) (including cases where the period specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1) of the same Article is extended pursuant to a Cabinet Order referred to in paragraph (2) of the same Article; hereinafter the same applies in this paragraph and Article 77), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), under the provisions of Article 29 or 30 (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), or under the provisions of Articles 31

to 33 or Article 35 (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-4, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), including cases where such measures are implemented pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1), (7) or (10); reports under the provisions of Article 44-3, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on Article 7, paragraph (1)) or under the provisions of Article 50-2, paragraph (1)(xvi) Request for cooperation under the provisions of Article 44-3, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1)) or under the provisions of Article 50-2, paragraph (2); meal or other support services under the provisions of Article 44-3, paragraph (4) or (5) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1)) or under the provisions of Article 44-3, paragraph (4) or (5) as applied mutatis mutandis in Article 50-2, paragraph (4); or detailed examination under the provisions of Article 53-13.

3 職務上前項の秘密を知り得た他の公務員又は公務員であった者が、正当な理由がなくその秘密を漏らしたときも、第一項と同様とする。

(3) The provisions of paragraph (1) also apply when any other government employee or ex-government employee divulges any secret referred to in the preceding paragraph which came to their attention in the course of executing the duties for relevant affairs without good reason.

第七十四条 感染症の患者であるとの人の秘密を業務上知り得た者が、正当な理由がなくその秘密を漏らしたときは、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 74 (1) If a person becomes aware in the course of duties that a certain individual is a patient with an Infectious Disease and the person divulges such a secret without good reason, the person will be punished by imprisonment for not more than six months or by a fine of not more than 500 thousand yen.

2 第十五条の三第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による当該職員の質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

(2) A person failing to make a report under the provisions of Article 15-3, paragraph (1), making a false report, or failing to answer or giving a false answer to any question asked by the referenced official under the provisions of the same paragraph will be punished by imprisonment for not more than six months or by a fine of not more than 500 thousand yen.

第七十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、三百万円以下の罰金に処する。

Article 75 A person falling under any of the following items will be punished by a fine of not more than three million yen:

一 第五十六条の九第一項（第五十六条の十一第四項及び第五十六条の十四において準用する場合を含む。）の条件に違反した者

(i) a person violating any condition referred to in Article 56-9, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 56-11, paragraph (4) or Article 56-14);

二 第五十六条の十六第一項本文及び第五十六条の十七の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(ii) a person failing to file a notification under the provisions of the main clause of Article 56-16, paragraph (1) or the provisions of Article 56-17 or filing a false notification;

三 第五十六条の二十二第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(iii) a person failing to file a notification under the provisions of Article 56-22, paragraph (2) or filing a false notification;

四 第五十六条の二十四の規定（特定一種病原体等所持者又は二種病原体等許可所持者に係るものに限る。）に違反した者

(iv) a person violating the provisions of Article 56-24 (limited to the part pertaining to Holders of Specified Class I Pathogens, etc. or Permitted Holders of Class II Pathogen, etc.);

五 第五十六条の二十七第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をして一種病原体等、二種病原体等又は三種病原体等を運搬した者

(v) a person failing to file a notification under the provisions of Article 56-27, paragraph (1) or filing a false notification, and transporting Class I Pathogens, etc., Class II Pathogens, etc., or Class III Pathogens, etc.;

六 第五十六条の二十七第四項の規定に違反した者

(vi) a person violating the provisions of Article 56-27, paragraph (4);

七 第五十六条の三十二の規定による命令に違反した者

(vii) a person violating an order made under the provisions of Article 56-32; or

八 第五十六条の三十六の規定による命令に違反した者

(viii) a person violating an order made under the provisions of Article 56-36.

第七十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 76 A person falling under any of the following items will be punished by a fine of not more than one million yen:

一 第五十六条の十一第二項（第五十六条の十四において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をして第五十六条の十一第一項ただし書に規定する変更をした者

(i) a person failing to file a notification under the provisions of Article 56-11, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 56-14) or filing a false notification, and making a change prescribed

- in the proviso of Article 56-11, paragraph (1);
- 二 第五十六条の十六第二項、第五十六条の二十八又は第五十六条の二十九第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (ii) a person failing to file a notification under the provisions of Article 56-16, paragraph (2), Article 56-28, or Article 56-29, paragraph (3) or filing a false notification;
- 三 第五十六条の二十一の規定に違反した者
- (iii) a person violating the provisions of Article 56-21;
- 四 第五十六条の二十三第一項の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は同条第二項の規定に違反して帳簿を保存しなかった者
- (iv) a person failing to keep the books or make entries in the books or making false entries in the books in violation of the provisions of Article 56-23, paragraph (1) or failing to retain the books in violation of the provisions of paragraph (2) of the same Article; or
- 五 第五十六条の二十七第五項の規定による警察官の停止命令に従わず、提示の要求を拒み、検査を拒み、若しくは妨げ、又は同項の規定による命令に従わなかった者
- (v) a person failing to follow an order to stop, refusing a request for presentation, refusing or obstructing an inspection, or failing to follow an order, as demanded by a police officer under the provisions of Article 56-27, paragraph (5).

第七十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 77 A person falling under any of the following items will be punished by a fine of not more than 500 thousand yen:

- 一 第十二条第一項若しくは第四項又は同条第六項において準用する同条第一項の規定（これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）による届出（新感染症に係るものを除く。）をしなかった医師
- (i) a physician failing to file a notification under the provisions of Article 12, paragraph (1) or (4) or the provisions of paragraph (1) of the same Article as applied mutatis mutandis in paragraph (6) of the same Article (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1)), excluding the notifications pertaining to a New Infectious Disease;
- 二 第十三条第一項又は同条第五項において準用する同条第一項の規定（これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）による届出をしなかった獣医師
- (ii) a veterinarian failing to file a notification under the provisions of Article 13, paragraph (1) or the provisions of paragraph (1) of the same Article as applied mutatis mutandis in paragraph (5) of the same Article (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1));

三 第十五条の二第一項若しくは第十五条の三第二項の規定による当該職員の質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をし、又はこれらの規定による当該職員の調査を拒み、妨げ若しくは忌避した者

(iii) a person failing to answer or giving a false answer to any question asked by the referenced officials under the provisions of Article 15-2, paragraph (1) or Article 15-3, paragraph (2), or refusing, obstructing or avoiding any inspection by the referenced officials under those provisions;

四 第十八条第一項（第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）の規定による通知を受けた者であつて第十八条第二項（第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）の規定に違反した者

(iv) a person receiving a notice under the provisions of Article 18, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)) and violating the provisions of Article 18, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1));

五 第二十七条第一項（第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）、第二十八条第一項（第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合、第四十四条の四第一項の規定に基づく政令によって適用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）、第二十九条第一項若しくは第三十条第一項の規定（これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）又は第三十一条第一項、第三十二条第一項若しくは第三十三条の規定（これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合、第四十四条の四第一項の規定に基づく政令によって適用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）による都道府県知事（保健所を設置する市及び特別区の長を含む。）の命令（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に従わなかった者

(v) a person failing to follow an order made by a prefectural governor (or the mayor of a city having a public health center or a special ward) (including cases where it is issued pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1)) based on the provisions of Article 27, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), based on the provisions of Article 28, paragraph (1) (including cases where it is applied

mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-4, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), based on the provisions of Article 29, paragraph (1) or Article 30, paragraph (1) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), or based on the provisions of Article 31, paragraph (1), Article 32, paragraph (1), or Article 33 (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-4, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1));

六 第三十条第二項（第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）又は第五十条第一項の規定により実施される第三十条第二項の規定に違反した者

(vi) a person violating the provisions of Article 30, paragraph (2) which is enforced pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)) or pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1);

七 第三十五条第一項（第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合、第四十四条の四第一項の規定に基づく政令によって適用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）若しくは第五十条第一項、第七項若しくは第十項の規定により実施される第三十五条第一項の規定による当該職員の質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をし、又は同項（第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合、第四十四条の四第一項の規定に基づく政令によって適用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）若しくは第五十条第一項、第七項若しくは第十項の規定により実施される第三十五条第一項の規定による当該職員の調査を拒み、妨げ若しくは忌避した者

(vii) a person failing to answer or falsely answering to any question asked by the referenced officials under the provisions of Article 35, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-4, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)) or under the provisions of Article 35, paragraph (1) which is enforced pursuant to the provisions of Article 50,

paragraph (1), (7) or (10), or refusing, obstructing or avoiding any inspection by the referenced officials under the provisions of Article 35, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-4, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)) or under the provisions of Article 35, paragraph (1) which is enforced pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1), (7) or (10);

八 第五十四条又は第五十五条第一項、第二項若しくは第四項の規定（これらの規定が第七条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）に違反して指定動物を輸入した者

(viii) a person importing Designated Animals in violation of the provisions of Article 54 or Article 55, paragraph (1), (2) or (4) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 7, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)); or

九 第五十六条の二第一項の規定に違反して届出動物等を輸入した者

(ix) a person importing registered animals or the like in violation of the provisions of Article 56-2, paragraph (1).

第七十八条 第六十七条の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第四条の二の例に従う。

Article 78 The crimes referred to in Article 67 are governed by Article 4-2 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

第七十九条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第六十七条の罪を犯し、又は第六十八条から第七十二条まで、第七十五条、第七十六条若しくは第七十七条第八号若しくは第九号の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 79 If the representative of a corporation, or an agent, employee or other staff member of a corporation or individual commits a crime referred to in Article 67 or commits a violation referred to in Articles 68 to 72, Article 75, Article 76, or Article 77, item (viii) or (ix) in connection with the business or services operated by the corporation or individual, not only will the offender be punished but also the corporation or individual in question will be punished by a fine referred to in the respective provision.

第八十条 次の各号のいずれかに該当する者は、十万円以下の過料に処する。

Article 80 A person falling under any of the following items will be punished by a non-criminal fine of not more than 100 thousand yen:

一 第五十六条の十八第一項の規定に違反した者

(i) a person violating the provisions of Article 56-18, paragraph (1);

二 第五十六条の十九第二項の規定による届出をしなかった者

(ii) a person failing to file a notification under the provisions of Article 56-19, paragraph (2); or

三 第五十六条の三十三の規定による命令に違反した者

(iii) a person violating an order made under the provisions of Article 56-33.

第八十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、五万円以下の過料に処する。

Article 81 A person falling under either of the following items will be punished by a non-criminal fine of not more than 50 thousand yen:

一 第五十六条の十一第三項（第五十六条の十四において読み替えて準用する場合を含む。）の規定による届出をしなかった者

(i) a person failing to file a notification under the provisions of Article 56-11, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 56-14 following the deemed replacement of terms); or

二 第五十六条の十八第二項の規定による届出をしなかった者

(ii) a person failing to file a notification under the provisions of Article 56-18, paragraph (2).